

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ И.Г. Нагибина  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

45.03.02 Лингвистика

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В СОВРЕМЕННОЙ  
КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОРАМЫ  
«ВСЕГО ЛИШЬ ТРИДЦАТЬ»)**

Научный руководитель

ст. преп. каф. ВЯ  
Е.А. Бирюлина

Выпускник

А.И. Шемякова

Нормоконтролер

И.А. Рабцевич

Красноярск 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ .....</b>	<b>7</b>
1.1. Аналитический обзор научных трудов в области лингвокультурологии .....	7
1.2. Делимитация понятия «образ» в рамках лингвистического анализа .....	14
1.3. Драма «Всего лишь тридцать» как материал для исследования китайской лингвокультуры .....	23
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....</b>	<b>31</b>
<b>ГЛАВА 2. КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....</b>	<b>33</b>
2.1. Особенности образа главы семьи в китайской традиционной лингвокультуре .....	33
2.2. Специфика репрезентации образа главы семьи в современной китайской лингвокультуре .....	52
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи в диахронии .....	74
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....</b>	<b>79</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>81</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>84</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. Корпус китайского языка VLCU Corpus Center .....</b>	<b>92</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Традиционный Китай .....</b>	<b>93</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ В. Современный Китай .....</b>	<b>99</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в условиях развития информационных технологий и глобализации в Китае наблюдается наличие социальных и культурных изменений, которые оказывают влияние на семейные отношения, ценности, а также на китайское общество в целом. С момента зарождения китайской цивилизации для носителей китайской культуры в фокусе культурных ценностей находится семья. Несмотря на влияние вызова современного общества, семья остается такой же ценной культурной составляющей, но наблюдается иное распределение ролей в китайской современной семье. На данный момент в Китае формируется новая модель в рамках перехода китайской семьи от патриархального традиционного типа к эгалитарному. Таким образом, настоящее исследование, основанное на изучении драмы как аудиовизуального материала, позволит подчеркнуть текущее состояние китайской семьи в современном обществе.

**Актуальность** темы исследования обусловлена комплексным характером изучения лингвистической репрезентации образа главы семьи на разных этапах развития китайского общества в диахроническом аспекте. Актуальность также обеспечивается вхождением настоящей работы в антропоцентрическую парадигму лингвистической теории. Китайская драма представляет собой богатое поле для исследований в области лингвокультурологии. Данное исследование вносит вклад в развитие межкультурной компетенции и позволяет элиминировать проблемы между Россией и Китаем при межкультурной коммуникации.

**Целью** данного исследования является выявление и описание особенностей репрезентации образа главы семьи на разных исторических этапах китайской лингвокультуры.

В соответствии с поставленной целью нужно решить следующие **задачи**:

- 1) изучить научные труды в области лингвокультурологии и их

методологию;

- 2) провести анализ теоретической литературы с целью делимитации терминов «образ», «лингвокультурный типаж», «имидж», «речевой портрет»;
- 3) обосновать выбор практического материала для исследования, его актуальность и особенности;
- 4) описать исследуемый образ главы семьи в его традиционном представлении в китайской культуре;
- 5) проанализировать образ главы семьи и описать его на материале современной драмы;
- б) провести сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи на разных этапах существования Китая.

**Объектом** исследования является образ главы семьи в китайской лингвокультуре в периоды с Древнего Китая по 1949 г. (традиционный Китай) и с 1949 г. по настоящее время (современный Китай).

**Предметом** являются понятийные, образные и ценностные характеристики образа главы семьи в китайской лингвокультуре.

**Материалом** для исследования традиционного образа главы семьи послужили: 1) 30 фразеологических единиц с лексемами 家 семья, 家长 глава семьи, 男 мужчина, 女 женщина в составе; 2) 52 текстовых фрагмента, взятых из архива Корпуса текстов китайского языка (BLCU Beijing Language and Culture University Corpus Center) (см. Приложение А), представляющие собой отрывки из художественных произведений XX в. Материалом для исследования современного образа главы семьи послужили: 1) 42 текстовых фрагмента, взятых из архива Корпуса текстов китайского языка (BLCU Beijing Language and Culture University Corpus Center), представляющие собой отрывки из печатного издания ЦК КПК XXI века; 2) 64 текстовых фрагмента из драмы 2020 г. «Всего лишь тридцать», состоящей из одного сезона и 43 серий общим объемом в 1935 минут.

**Теоретической базой** для исследования послужили работы в области изучения лингвокультурологии (В.Н. Телия, В.В. Красных, Н.И. Толстой,

Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, Л.П. Селиверстова и др.); исследования в области изучения образа в лингвистике (В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Ю.Н. Караулов, О.В. Лутовинова, В.А. Резник и др.); работы в области исследования китайской семьи (В.В. Малявин, Т.К. Ростовская, И.А. Шаповалова, А.Ю. Проценко, Е.В. Бахтина, Т.А. Еремкина, Л. Жэнь, Х. Чжоу и др.).

**Методологическую базу** исследования составили такие общенаучные методы, как метод специальной и сплошной выборки, следующие лингвистические методы: концептуальный анализ, лингвистический анализ словарных дефиниций, лингвокультурологический анализ текстов, контекстологическое описание, сравнительно-сопоставительный метод.

**Практическая значимость** настоящего исследования заключается в возможности использования результатов работы для более глубокого и наглядного изучения специфики репрезентации образа главы семьи, решения лингвокультурных проблем при межкультурной коммуникации, а также для применения в дальнейших междисциплинарных исследованиях, связанных с изучением представителей китайской культуры.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений. Глава 1 посвящена обзору теоретического материала по исследуемой тематике. Рассмотрены такие ключевые теоретические термины, как «образ», «лингвокультурный типаж», «имидж» и «речевой портрет», а также представлены обоснования выбора практического материала. В Главе 2 подробно описаны традиционный образ главы семьи и современный. Проведен комплексный сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи.

**Апробация работы.** Материалы исследования были представлены в рамках онлайн-семинара «Восточный вектор образовательного и научного контента: дискурсивные практики современного Китая» (2 декабря 2023 г.). Данное исследование также было представлено на Международном конкурсе

электронных стендовых докладов, который проходил в рамках Международной научно-практической конференции «XXI Березинские чтения: Языковое бытие человека и этноса» (МГЛУ, Москва, 1 апреля–11 мая 2023 г.).

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

## 1.1. Аналитический обзор научных трудов в области лингвокультурологии

Лингвокультурология в последние десятилетия играет важную роль в лингвистических исследованиях, поэтому задачей данного параграфа является теоретический анализ научных трудов по лингвокультурологии. Рассмотрение лингвокультурологии как самостоятельной и современной науки, с ее предметом, задачами и методами.

Поскольку язык играет роль основного инструмента для интерпретации лингвокультуры, а также существует стремление понять феномен культуры, обуславливается возникновение и последующее развитие лингвокультуры [Шаклеин, 2012: 3]. Лингвокультурологический подход считается продуктивным при осуществлении межкультурного общения посредством изучения языка [Алефиренко, 2010: 24]. Невозможно игнорировать лингвокультурологию при исследовании культурных явлений в лингвистике, поскольку может быть нарушен «этнос научного сообщества», так как поведение, языковые привычки обуславливаются культурными факторами, которые присущи той или иной лингвокультурной общности [Маслова, 2001: 20].

Возникновение лингвокультурологии как самостоятельной науки на стыке лингвистики и культурологии было положено еще в XX в. В отечественной лингвистической традиции лингвокультурология является подразделом этнолингвистики: «лингвокультурология, как контаминированное ответвление этнолингвистики, занимается изучением взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета» [Воркачев, 2001: 64]. Н.И. Толстой был одним из первых

ученых, кто ввел термин этнолингвистики в науку и в 1970 г. основал Московскую этнолингвистическую школу, которая занималась изучением культуры славян на языковом материале.

Основателем лингвокультурологии принято считать В. Фон Гумбольдта, который также внес значительный вклад в общее языкознание и философию языка. Необходимо отметить, что становление лингвокультурологии невозможно представить без советского и российского лингвиста В.Н. Телии, которая стала инициатором лингвокультурологической парадигмы в исследованиях лексики [Красных, 2021: 32]. В.Н. Телия также характеризует лингвокультурологию как область этнолингвистики, занимающуюся исследованием и описанием взаимоотношений языка и культуры в их постоянном взаимодействии [Телия, 1996: 216].

Ученые сходятся во мнении, что задачами этнолингвистики являются решение проблем коррелятивных связей языка и этноса, языка и культуры, языка и мифологии [Толстой, 1995:34]. В то время как лингвокультурология исследует взаимодействие между языком и культурой, рассматривая этот процесс в контексте системного подхода, при этом, не упуская из внимания современные приоритеты и культурные отношения, такие как систему норм и общечеловеческих ценностей, а также целостную структуру единиц с учетом их референций [Nasiba, 2021: 255].

Лингвокультурология и культурология достаточно похожие ответвления лингвистической науки, которые занимаются изучением культуры. Языкознание концентрируется на мировоззрении, закреплённом в языке в виде «ментальных моделей» языковой картины мира, культурология изучает интроспекцию для понимания отношения человека к социальным и культурным сферам, а лингвокультурология рассматривает и язык, и культуру, которые находятся в постоянном взаимодействии [Малхазова, 2015: 136].

Согласно определению лингвокультурологии, сформулированному В.Н. Телии, предметом интегративной науки является феномен культуры

[Телия, 1996: 122]. В.А. Маслова, как и В.Н. Телия определяет лингвокультурологию на основе ее положения в научной парадигме. В.А. Маслова интерпретирует лингвокультурологию как отрасль лингвистики, которая изучает проявления культуры конкретного общества, закрепленных в самом языке [Маслова, 2001: 5]. Лингвисты сходятся во мнении, что лингвокультурология образовалась, опираясь на триаду «язык – культура – человек» и является наследием антропологической парадигмы.

Основными категориями лингвокультурологии являются картина мира, концепт и образ, который и будет изучен в рамках настоящего исследования [Карасик, 2002: 74]. В лингвокультурологии предметом исследования является языковая личность, демонстрирующая те или иные особенности культурного пространства, которое складывается из когнитивной базы того или иного лингвокультурного общества [Маслова, 2001: 47]. Н.И. Толстой считает, что предметом лингвокультурологии являются «культурно нагруженные единицы языка», иными словами единицы с культурной семантикой [Толстой, 1995: 289–291].

Таким образом, исходя из вышеописанных трактовок лингвокультурологии как самостоятельной дисциплины синтезирующего типа и отрасли лингвистики, мы можем сделать вывод, что лингвокультурология рассматривает триаду «язык – культура – человек», компоненты которой находятся в постоянном взаимодействии.

Согласно мнению В.М. Шаклеина, именно В. Фон Гумбольдт смог привести доказательства равновесию между языком, культурой и человеческим мышлением [Шаклеин, 2012: 4]. Специфика и систематичность, проявляющиеся в функционировании языка, обусловлены его связью с определенным народом, национальным характером и способом мышления. Из этого следует, что языки всегда отражают «национальную культуру и являются непосредственным и собственным творением этой нации» [Гумбольдт, 2001: 70].

Для понимания формирования современной лингвокультурологической

парадигмы важно отметить, что идеи В. Фон Гумбольдта о том, что язык влияет на человеческое восприятие действительности, послужили основой для гипотезы Э. Сепира – Б. Уорфа, а также для неогумбольдтианской лингвистической теории Л. Вейсгебера, согласно которой язык «вербализует» мир [Шаклеин, 2012: 12]. Мысли Э. Сепира стали основой для гипотезы Сепира – Уорфа о лингвистической относительности:

1. Язык – продукт общества, представляющий собой лингвистическую систему, в рамках которой мы формируемся как личность и мыслим с самого детства [Сепир, 1993: 248]. Именно поэтому, не прибегнув к языку, мы не можем составить представление об окружающей действительности.

2. Различные группы людей могут иметь соответственно разнообразные языковые системы в зависимости от условий жизни, социокультурной среды и общественных факторов [Там же: 249]. Иными словами, любой язык содержит свой уникальный набор мировоззренческих взглядов на мир.

Перейдем к рассмотрению задач, которые изучаются и решаются в рамках лингвокультурологии. К.Е. Насиба следует концепции специалиста лингвокультурологического направления М.Л. Ковшовой. Данная концепция заключается в восприятии лингвокультурологии как парадигмы, которая способствует разработке способов воплощения культуры в языковых знаках [Ковшова, 2021: 28].

В рамках лингвокультурологии основными задачами являются следующие:

1. Описание и определение соотношения «языка и культуры, языка и этноса, мировоззрения языка и этноса» [Nasiba, 2021: 256].

2. Изучение различных способов экспликации знаний о мире представителями того или иного языкового сообщества путем исследования различных уровней языковых единиц» [Там же: 258].

3. Изучение взаимодействия «языка и культуры, описание языковой картины мира» (язык не только служит инструментом для формирования культуры, но и развивается в рамках культурного пространства) [Маслова, 2001: 15].

4. Описание совокупности «главных концептов определенной культуры сквозь призму языка» [Красных, 2002: 13].

5. Реконструкция тривиальной модели мира на основе общекультурных, лексических и грамматических значений (идея систематической и национально специфичной организации разнообразного культурного, языкового материала получила новый виток развития) [Шаклеин, 2012: 70].

6. Изучение культуры народа через призму его языка, взаимодействие диалектики и эволюции, а также разработка понятийного аппарата, способствующего развитию современного культурологического мышления [Воробьев, 2008: 32].

Помимо задач, лингвокультурология, как и любая лингвистическая наука, призвана решать ряд проблем. Одной из главных проблем лингвокультурологии является поиск механизмов взаимодействия языка и культуры, а также проблема активной роли языка в процессе познания [Там же: 45]. Для решения лингвокультурологических проблем исследователями были разработаны следующие методы:

- диахронический (сравнительный анализ лингвокультурных единиц во времени);
- синхронический (сравнение лингвокультурных единиц, существующих одновременно);
- структурно-функциональный (разделение объекта исследования на части и выявление связи между ними);
- историко-генетический (изучение возникновения, развития и всей дальнейшей судьбы лингвокультурного факта);
- типологический (выявление типологической близости различных

лингвокультурных единиц);

– сравнительно-исторический (сравнение самобытных лингвокультурных единиц во времени и проникновение в их сущность) [Пестова, 2022: 15].

При сравнительном анализе языка и культуры обнаруживается изоморфизм структур в контексте их функциональности и иерархии [Алефиренко, 2010: 15]. На основании того, что любая культура претерпевает трансформации в процессе вхождения в подлинную действительность, культуры представителей разных народов различаются активной поведенческой реакцией на происходящее и мир в целом [Маслова, 2001: 11]. Та или иная деятельность индивидов строится исходя из полученных из культурного пространства установок.

Рассмотрим подробнее собственно лингвокультурологические методы, такие как концептуальный анализ и профилирование Е. Бартминского и его школы. Метод концептуального анализа преимущественно используется для исследований в области лингвокультурологии. Центральное место в концептуальном анализе занимают значения, выражаемые отдельными лексемами или фразами [Болдырев, 2004: 21]. Исследователи в области концептуального анализа часто обращаются к изучению семантики названия концепта, его происхождения, составных лексем, маркированных фраз с оценочностью, и изучают тексты в дискурсе [Леонтович, 2010: 52].

Согласно Н.Ф. Алефиренко, говоря о методе концептуального анализа, учитывается комплексность применения следующих приемов:

- профилирование Е. Бартминского и его школы;
- описание по предикатным связям и моделированию «диагностических контекстов»;
- описание концепта по его ассоциативному полю;
- анализ семантики в соответствии со словарными дефинициями;
- этимологический анализ;
- методика изучения концепта через лексико-грамматическое поле

лексемы, его репрезентирующей» [Алефиренко, 2010: 30].

Методика профилирования, разработанная Е. Бартминским, подразумевает создание речевого и мыслительного «портрета предмета познания» посредством выборки, анализа индивидуальных культурно значимых концепций, охватывающих характеристики, внешность, функциональность и прочее. Анализ также охватывает знаковое представление этих культурно значимых концепций, которое выражено через семы в семантической структуре языковых единиц. В результате исследователь создает «профиль», который служит для организации смысловой структуры анализируемого объекта познания [Алефиренко, 2010: 40].

Лингвокультурология отражает трансформационные процессы, протекающие в науке, и осуществление принципов дидактики, влияющие на людей [Гребенников, 2010: 24]. Следовательно, на носителей оказывается влияние и формируется их культурная картина мира под воздействием языка, представляющим собой неклишированную систему. Например, в восточных культурах, которые являются коллективистскими, индивид выступает в качестве составляющей коллектива, внутри которого гарантировано внимание и лояльность. В обыденной жизни это может проявляться в коллективном труде или совместном отдыхе.

Таким образом, подводя итоги вышесказанному, лингвокультурология возникла в XX в. и является самостоятельной наукой синтезирующего типа, образованной на стыке языкознания и культурологии. Лингвокультурология является ответвлением этнолингвистики и изучает триаду «язык – культура – человек», компоненты которой находятся в непрерывном взаимодействии. Изучение лингвокультурологии обусловлено тем, что вопросы лингвокультурологии преимущественно связаны с концепцией языка и культуры, которая была исследована многими лингвистами, но проблемы остались нерешенными. Лингвокультурология как самостоятельная наука обладает своим предметом, объектом, задачами и методами. Предметом

лингвокультурологии является языковая личность и культурно нагруженные единицы языка. Для исследования языкового материала применяются такие общенаучные методы, как метод специальной и сплошной выборки, сравнительно-исторический метод, а также собственно лингвистические методы: лингвокультурологический анализ текстов, контекстологическое описание, диахронический метод, концептуальный анализ и профилирование Е. Бартминского.

## 1.2. Делимитация понятия «образ» в рамках лингвистического анализа

Термин «образ» многогранен и с ним взаимодействуют такие гуманитарные науки, как лингвистика, культурология, психология, философия и другие, поэтому задачей данного параграфа является изучение теоретического материала по лингвокультурологии с целью разграничения ключевого термина с такими смежными понятиями, как «имидж», «речевой портрет», «лингвокультурный типаж».

В большинстве работ по лингвокультурологическим исследованиям образа рассматривается вербализация образа в языковых средствах, в настоящей работе образ будет изучаться в его комплексном виде, в том числе и невербальном. У ученых сформировались различные определения термина «образ» и эти понятия, в свою очередь, также могут варьироваться в зависимости от области и направленности исследования.

Поведение индивида складывается из социальных норм, ценностей, сформированных под воздействием культуры [Гафарова, 2006: 3]. Личность соединяет в себе культуру, национальную общность и язык, взаимосвязанных между собой, что говорит о том, что образ сам по себе непосредственно связан с изучением человека. Как замечает С.Г. Воркачев лингвокультура словно «линза», через которую мы можем разглядеть материальную и духовную самобытность этноса [Воркачев, 2001: 67]. Из этого следует, что посредством детального описания образов можно

установить культурные особенности отдельных членов социума.

Образ может быть создан как в сознании отдельного индивида, так и в общественном сознании, и представляет собой совокупность внешних, а также внутренних характеристик, действий или ролей, которые ассоциируются с конкретным объектом или субъектом.

Изучением образа занимались следующие отечественные лингвисты: Н.Д. Арутюнова, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, О.В. Лутовинова, В.А. Маслова, В.А. Резник и другие. Они разрабатывали концепции образа и его роли в языке, литературе и культуре, а также изучали способы передачи образов через языковые средства.

Советский и российский лингвист Ю.Н. Караулов определял образ как «феномен обыденного сознания», который репрезентируется в качестве предмета писательской мысли или искусства [Караулов, 2010: 41]. В понимании Н.Д. Арутюновой образ является не чем иным, как категорией сознания, в котором складывается новый контекст посредством ассоциативных отношений [Арутюнова, 1988: 120]. Е.С. Баландина отмечает, что образы исследуются в ходе ассоциативных полей, на что также ссылается Н.Д. Арутюнова.

С помощью извлечения образов из объективной реальности, человек представляет окружающую действительность в своем сознании [Баландина, 2013: 8]. Мы рассмотрим и другие точки зрения отечественных исследователей, которые актуализируют данный термин во многих научных трудах. В.А. Маслова образ интерпретирует в качестве языковой квинтэссенции, отражающей информацию о культуре [Маслова, 2001: 44].

Ученые сходятся во мнении о том, что образ непосредственно связан с сознанием человека и отражает контекстные представления через призму культурных ценностей. Однако трактовка Б.В. Гасанова имеет философскую направленность, поскольку в его восприятии образ приравнивается к форме отражения действительности. Лингвист акцентирует внимание на том, что в образ вовлечены «спонтанно возникающие элементы», predeterminedные

пространственно-временными и причинно-следственными отношения [Гасанов, 2022: 15].

В современном китайском языке существует свой термин для образа – 形象 *синсян*. Мы обратились к официальному «Современному китайскому словарю», в котором 形象 *синсян* имеет следующие дефиниции:

- 1) 能引起人的思想或感情活动的具体状状或姿态. *Изображение, способное стимулировать когнитивную деятельность индивида;*
- 2) 文艺作品中创造出来的生动具体的、激发人们思想感情的生活图景通常指文学作品中人物的神情面貌和性格特征. *Особая форма ярких и наглядных образов из жизни, которые влияют на мысли и чувства людей, отраженная в литературных произведениях;*
- 3) 指描绘或表达具体、生动. *Подробное и выразительное изображение* [学生现代汉语词典, 2015: 875].

Согласно Ли Суйань, в китайском языке понятию «образ» принадлежит более широкий спектр значений, чем в русском языке, по причине того, что оно включает два аспекта:

- «внутренний образ» (образ, не зависящий от воли субъекта, являющийся собственным, реальным, спонтанным, объективным и внутренним проявлением);
- «внешний образ» (комплексное впечатление об общей обстановке определенной страны, сформированное с использованием сложной системы передачи информации в современном обществе) [李随安, 2012].

Резюмируя, можно утверждать, что образ, относится к наглядно-чувственному представлению всего, что окружает человека, формирующееся на основе языковых средств и ассоциаций в сознании личности. Восприятие информации без потери смыслов обеспечивается благодаря образу, которой является адекватным средством передачи данных реципиенту. Необходимо различать основополагающий термин настоящей работы от смежных ему понятий «лингвокультурный типаж», «имидж», «речевой портрет»,

которыми также оперируют в процессе исследования языковой личности.

Рассмотрим компоненты структуры образа, для которых не существует единой терминологии, поскольку последние рассматриваются в рамках разных подходов (функциональный, позиционный и прочие). В отечественной лингвистике согласно Н.Д. Арутюновой образ представляет собой взаимодействия двух планов: «плана выражения (означающего) и плана содержания (означаемого)» [Арутюнова, 1990: 24]. И.В. Арнольд, в свою очередь, выделяет три структурообразующих компонента образа, два из которых совпадают с названиями планов согласно Н.Д. Арутюновой. Для обозначения третьего компонента образа было использовано «основание сравнения» [Арнольд, 2002: 114].

И.В. Арнольд, как и Т.С. Серова, Т.В. Кондрашина сходятся во мнении, какие отличительные черты составляют образ. Последние включают в себя следующие аспекты: субъективность и идеальность, которые создают ощущение двойственной природы образа, его изоморфности, что подразумевает наличие определенного сходства с изображаемым предметом или явлением [Т.С. Серова, Т.В. Кондрашина, 2013: 147]. Кроме того, образ может иметь ограниченный, огрубленный характер, который на уровне человеческого восприятия интерпретируется как сознательный процесс [Арнольд, 2002: 108]. Таким образом, образ является многогранным явлением, которое отражает различные аспекты реальности и восприятия.

Образ как категория сознания в лингвокультурологии подразделяется на художественный и лингвистический. По мнению В.Е. Хализева образ более широкое понятие в сравнении с художественным образом, который отражает авторское индивидуально-значимое восприятие окружающей действительности [Хализев, 2013: 54]. С.М. Мезенин интерпретирует художественный образ некое отражение элементов литературных произведений, которым соответствуют объективированные предметы реальность [Мезенин, 1983: 52]. Согласно определению М.Б. Храпченко, художественный образ представляет собой синтез представлений об

окружающем нас мире, совершенстве и красоте [Храпченко, 1986: 113].

В понимании Н.А. Гайдук лингвистический образ является абстрактным понятием, которое находит реальное воплощение в языке и речи [Гайдук 2013: 73]. Большинство ученых пользуются определением, предложенным Л.А. Кораловой. Согласно ее определению, лингвистический образ является изображением, состоящим из двух планов, созданным языком, «основанным на выражении одного предмета через другой» [Коралова 1975: 41]. Лингвистический образ отличается от художественного тем, что первый формируется посредством языка, а художественный образ отражает элементы произведения или авторского замысла, которые выражены с помощью языковых средств. Образ, как было замечено ранее, является термином с широкой понятийной базой.

В первую очередь необходимо разграничить взаимосвязь образа и имиджа, выяснить, что представляет собой «имидж». Общего представления об этом вопросе не существует, так как во многих работах обнаруживается разная степень концептуализации понятия «имидж», он освещается со всех точек зрения. Б.В. Гасанов, как и Е.С. Кубрякова считают, что имидж включает в себя селективные компоненты, подверженные стереотипизации в процессе интерпретации действительности [Гасанов, 2022: 16]. В.И. Карасик и Е.А. Ярмахова описывают имидж как «знак особого рода», который репрезентирует личностные характеристики человека [Карасик, Ярмахова, 2006: 58].

Однако В.В. Барабаш, в свою очередь, полагает, что имидж коррелирует с образом предмета или человека, который выстраивается в целях оказать «эмоционально-психологическое воздействие» на аудиторию [Барабаш, 2011: 7]. Иными словами, имидж непосредственно связан с массмедийным дискурсом и такой точки зрения придерживается Г.Г. Почепцов. Доктор филологических наук Г.Г. Почепцов обосновывает употребление термина «имидж» тем, что данное понятие трактуется как «знаковый заменитель сложного и углубленного портрета человека,

отражающий его основные черты» [Почепцов, 2001: 12]. Именно благодаря имиджу представляется возможным достичь желаемого исхода событий от аудитории, то есть имидж репрезентует публичное лицо.

Перейдем к выявлению основополагающих отличий образа и имиджа. Б.В. Гасанов разграничивает данные термины как индивидуальное и общее, то есть имидж – более узкое понятие, которое входит в образ [Гасанов, 2022: 15]. В его понимании имидж является совокупностью личностных характеристик. Кроме того, образ формируется стихийно в актуальном сознании человека, а именно как следствие восприятия объекта, что именуют как «парадокс» образа [Арутюнова, 1988: 123].

Д. Сун сходится во мнении с известным отечественным лингвистом Н.Д. Арутюновой в том, что в отличие от образа, имидж культивируется за достаточно короткое время. Е.С. Баландина подчеркивает, что формирование образа происходит под влиянием субъективности объекта [Баландина, 2013: 8]. Как правило, образ создается естественным путем, но при этом предметно и непредвзято передает характеристики объекта [Сун, 2023: 10].

Из вышесказанного следует, что имидж в лингвистике имеет значение некоего представления о человеке или объекте, которое представляет собой сформированный результат восприятия в общественном сознании на основе различных факторов в массмедийном дискурсе. Главным отличием от образа является тот факт, что имидж может быть создан с определенной целью в короткий временной промежуток и для публичного лица, а мы рассматриваем образ главы семьи, который является коллективным. Как и Б.В. Гасанов, мы считаем, что имидж и образ соотносятся как частное и общее, поскольку образ гораздо шире, чем имидж.

Вслед за имиджем рассмотрим, каково определение речевого портрета и сравним его с образом. О.Г. Алюнина описывает понятие «речевой портрет» в срезе лингвистических исследований. По ее мнению, речевой портрет является непростой упорядоченной структурой, охватывающей социопсихолингвистический портрет, особенности коммуникативного

поведения и неординарность употребляемой лексики [Алюнина, 2010: 108].

В.И. Карасик и Е.А. Ярмахова определяют речевой портрет как индивидуальный стиль человека, отраженный в языке [Карасик, Ярмахова, 2006: 59]. О.В. Лутовинова обращает наше внимание на то, что в речевом портрете описывается языковая личность определенной общности, отраженная в языке [Лутовинова, 2017: 227]. Несмотря на то, что А.С. Гафарова исследует речевой портрет в рамках художественного текста, как и вышеупомянутые ученые, лингвист отмечает корреляцию речевого портрета с вербализацией. А именно приравнивает речевой портрет к общности «фонетических, грамматических и лексических особенностей речи» [Гафарова, 2006: 7].

Исходя из вышесказанного, речевой портрет – это дескрипция человека, основанная на его речи, языковых особенностях, вплоть до манеры общения и других лингвистических характеристик. Следовательно, речевой портрет может быть рассмотрен как специфический вид образа, который формируется через языковые средства и позволяет воссоздать наглядное представление о человеке. Главным отличием речевого портрета от образа можно считать, что термин «образ» шире и речевой портрет напрямую связан с речевым актом.

Теперь рассмотрим, как соотносятся термины «образ» и «лингвокультурный типаж», в частности как последний интерпретируются лингвистами. Термин «лингвокультурный типаж» был введен В.И. Карасиком, и он является создателем теории лингвокультурных типажей. Е.И. Боровицкая, как и О.А. Дмитриева в своих работах опираются на определение лингвокультурного типажа, сформулированное специалистом в области лингвокультурологии и дискурса. Лингвокультурный типаж как разновидность концепта является «ментальным образованием, включающим обобщенный образ представителя определенной социальной группы в рамках конкретной культуры» [Боровицкая, 2017: 291].

С исследовательской точки зрения лингвокультурный типаж – «национально-специфическое образование, характеризующееся

значительными кросс культурными расхождениями в восприятии его представителями разных культур» [Селиверстова, 2006: 174]. В понимании В.А. Резника лингвокультурной типаж ассоциируется с типизированной личностью, идентифицирующийся по модели поведения [Резник, 2013: 484].

О.А. Дмитриева утверждает, что изучение языковой личности осуществляется посредством исследования лингвокультурного типажа [Дмитриева, 2005: 221]. Таким образом, устанавливается релевантность индивида в разрезе социума. Немаловажен тот факт, что лингвокультурный типаж фокусируется на культурно-диагностической значимости личности для последующего толкования соответствующей культуры с позиций лингвистики [Лутовинова, 2017: 227]. Более того, с помощью лингвокультурного типажа представляется возможным влиять на поведение представителя лингвокультурного пространства [Дмитриева, 2005: 217]. Получается, что культура общества состоит из совокупности лингвокультурных типажей [Лутовинова, 2017: 225].

Фундаментальное различие между образом и лингвокультурным типажем заключается в том, что образ представляет собой конкретное представление о человеке и формируется естественным путем, в то время как лингвокультурный типаж является обобщенным и стереотипным представлением о членах определенной культурной общности на основе их языковых особенностей в результате развития общества.

Как отмечают В.И. Карасик и Е.А. Ярмахова, лингвокультурный типаж имеет еще другие отличительные особенности – многомерность и объективность [Карасик, Ярмахова, 2006: 58–59]. Стоит заметить, что лингвокультурный типаж нельзя отнести к контаминированному термину, поскольку таким является «лингвокультурный образ» [Боровицкая, 2017: 285]. Лингвокультурный образ сочетает в себе специфику термина «образ» и отличительные характеристики лингвокультурного типажа, поэтому было так

важно произвести делимитацию термина «образ» от смежных понятий. В нашей работе будет использован термин «образ» как наиболее актуальный для нашего исследования.

В виду того, что образ главы семьи будет исследован в рамках лингвокультурологии, нами преимущественно будет использован собственно лингвокультурологический метод концептуального анализа. В первом параграфе настоящей работы было уделено внимание рассмотрению аспектов применяемого метода исследования, который направлен на глубокое понимание семантического содержания названия изучаемого концепта. Поскольку концептуальный анализ подразумевает изучение концепта как лингвокультурологической категории, в данной работе образ будет исследован по аналогии, в соответствии с процессом работы с концептом.

В настоящем исследовании образ рассматривается как совокупность понятийных, оценочных и образных компонентов:

1. Понятийная составляющая:

(1) Исследование этимологии ключевого слова для выявления «свернутого смысла» [Лукин 1993: 63].

(2) Анализ материалов лексикографических источников (толковые словари, словари синонимов и т.д.), позволяющих установить базовые признаки образа. В словарных дефинициях отражены ассоциативно-образные и ценностные доминанты посредством лексем или словосочетаний [Стернин, Рудакова, 2017: 5].

2. Оценочная и образная составляющие:

(1) Анализ ассоциативного поля образа в контексте, а именно на материале современной китайской драмы, что позволяет сформировать более полное представление об изучаемом явлении.

(2) Описание признаков, которые согласно Н.Д. Арутюновой подразделены на следующие категории: холистическая, этическая,

эстетическая, психологическая (эмоциональная, интеллектуальная), нормативная, утилитарная [Арутюнова, 1988: 75].

Таким образом, если резюмировать данные, полученные в ходе изучения лингвокультурологии и описания термина «образ», данный термин является наиболее подходящим для настоящего исследования и будет ключевым. Образ, имидж, речевой портрет и лингвокультурный типаж – все связаны с представлением о человеке или каком-то объекте, но имеющиеся различия не позволяют данным понятиям быть взаимозаменяемыми. Во-первых, имидж формируется целенаправленно и в короткий срок, более того, образ включает вышеупомянутое понятие в себя. Во-вторых, речевой портрет также является узким термином, который концентрируется на описании личности, основываясь на его речи. В-третьих, несмотря на то, что лингвокультурный типаж и образ, достаточно близкие понятия, имеющие сходства, лингвокультурный типаж представляет собой достаточно обобщенную и стереотипную репрезентацию феномена. Отличительными чертами образа являются субъективность, идеальность, двойственная природа, изоморфность, ограниченность.

### 1.3. Драма «Всего лишь тридцать» как материал для исследования китайской лингвокультуры

Современный мир невозможно представить без просмотра дорам, который позволяет погрузиться в «чужую» культуру. Китайские драмы можно рассматривать в качестве инструмента для аккумуляции знаний о культурной картине мира, поскольку в них транслируются, как правило, традиционные ценности представителей китайской культуры, которые претерпели изменения. Из этого следует, что задачей данного параграфа является рассмотрение драмы как материала для исследования и

обоснование выбора дорамы режиссера Чжана Сяо Бо 三十而已 *Всего лишь тридцать* 2020 г., описание ее колоритности и актуальности.

Ввиду того, что данное исследование осуществляется на материале дорамы, необходимо получить представление о формулировке этого термина. Феномен дорамы уже рассмотрен исследователями в области лингвистики с разных аспектов. Изучением особенностей азиатских сериалов, то есть дорам, занималась Н.Е. Титкова, которая рассмотрела корейскую дораму как образ массовой культуры в Азии. Н.Е. Юрченко также работала над изучением особенностей перевода исторических дорам с китайского языка на русский и английский языки.

Г.С. Гультяева занималась разработкой методики обучения китайскому языку с использованием фильмов, сериалов. В то время как А.В. Сорокина исследовала феномен «Корейской волны» и связи в медиасфере КНР и Кореи. Китайские ученые равным образом занимались изучением феномена дорам. Например, Л. Чжоу определил место китайских дорам в социокультурном пространстве Российского общества, а Ф. Лань рассмотрел характеристики структуры телесериалов в эстетическом аспекте.

Ученые сходятся во мнении, что дорамой называют азиатский фильм в формате телесериала. Как указывает Л. Чжоу, дорама первоначально была японским термином, но Н.Е. Титкова, как и А.В. Сорокина утверждают, что термин образовался от английского слова *drama*. Она также подчеркивает, что показ дорамы происходит в рамках трех месяцев [Титкова, 2019: 153]. Н.Е. Юрченко говорит о том, что дорама является разновидностью именно рейтингового телесериала, который выпускается в различных жанрах. В целом, русскоговорящие люди зачастую используют термин «дорама» для номинации любого фильма или сериала, произведенного в Восточной Азии [Чжоу, 2021: 93].

Поскольку наблюдается укрепление внутрорегиональных связей между странами Восточной Азии, корейские дорамы смогли проникнуть в Китай. Массовая популярность просмотров корейских дорам среди китайцев была

детерминирована ощущением «чужого», которое возникало при просмотре не «своего» мультимедийного материала [Huat, Iwabuchi, 2008: 10]. Тем не менее, все, что попадает в китайскую культуру либо претерпевает изменения, либо преобразуется в китайский аналог. Китайцы создали свой аналог корейских дорам, который пользуется спросом в России, что обусловлено существованием и увеличением количества сообществ фанатов в социальных сетях [Чжоу, 2021: 93–94].

Исследование драмы актуально в современной лингвистике, по причине того, что драма *三十而已* *Всего лишь тридцать* демонстрирует настоящую жизнь в Шанхае, крупнейшем морском порте, и воссоздает образ и устройство китайской семьи, душевные терзания, присущие каждому человеку, а также способы их решения на современный лад, что находит свое отражение в языке.

Кроме того, в настоящее время драмы являются активным ресурсом для знакомства с китайской лингвокультурой, в том числе с традициями, этикетом и языковой картиной мира. В основном китайские драмы на территории России распространяются и переводятся благодаря фанатским сообществам на безвозмездной основе [Там же: 94]. Драма, переведенная посредством субтитров, созданных фанатами, является богатым материалом для исследования китайской лингвокультуры.

Выбор драмы в качестве материала для исследования детерминирован не только спецификой драмы, но особенностями отражения культуры и языковой картины мира посредством субтитрования мультимедийного материала. Драма *三十而已* *Всего лишь тридцать* о становлении личности, любовных отношениях, поиске своего предназначения, она также демонстрирует, как осуществляется коммуникация между представителями китайской лингвокультуры в рамках семьи и между людьми в целом. В связи с этим обуславливается наличие этикетных фраз, использующиеся общеупотребительно при коммуникации.

За последние несколько лет наблюдается успешная деятельность китайского кинематографа на мировой арене. Г.С. Гультьева утверждает, что работы следующих знаменитых режиссеров удостоились наград на мировых кинофестивалях: Чжан Имоу, Чэн Кайгэ, Чжан Яна, Е Вэйминя [Гультьева, 2020: 253]. Для понимания настоящего исследования рассмотрим подробнее сюжет дорамы. История дорамы *三十而已* *Всего лишь тридцать* о трех хрупких, на первый взгляд, девушках, которые решили изменить свою жизнь, поскольку им уже вот-вот исполнится тридцать лет.

Первая героиня, которая была показана как домохозяйка, любящая жена и мать – своевольная бизнесвумен Гу Цзя (см. Рис. 1). Она помогла своему мужу стать генеральным директором компании по производству фейерверков. Брак Гу Цзя пошатнулся, когда Сюй Хуаншань съездил в командировку в Пекин и познакомился с работницей парка Лин Юю, которая только окончила университет. Гу цзя начала подозревать своего мужа в том, что он ей изменяет с Лин Юю. Подозрения Гу Цзя подтверждаются, а на складе фейерверков происходит возгорание. Главная героиня разводится с мужем, а Сюй Хуаншаня сажают в тюрьму.



Рисунок 1. Гу Цзя и Сюй Хуаншань

Другая героиня Ван Манни – уверенная в себе девушка, которая не в отношениях, из-за чего ее родители заключили пари, что если она до 30 лет не выйдет замуж, то вернется в родной городок. Ван Манни работает в элитном

магазине одежды, поднимается вверх по карьерной лестнице и в путешествии знакомится с интересным мужчиной, в которого достаточно быстро влюбляется (см. Рис. 2). Он начитанный, умный и успешный бизнесмен, который знает толк в ухаживаниях за женщинами. Все было прекрасно в их отношениях до того момента, пока Ван Манни не заговорила про свадьбу, а Лян Чжэнсян не видел никакого смысла в браке, из-за чего у подруг героини были предположения, что он женат. На самом деле, у него была молодая и красивая жена, с которой Ван Манни случайно познакомилась на работе. Они расстаются, Ван Манни растерялась и осталась без работы. Однако позже она берет свою жизнь в руки и все налаживается.



Рисунок 2. Свидание Ван Манни и Лян Чжэнсяна

Чжун Сяоцинъ обычная девушка, которая работает в офисе и замужем за мужчиной со стабильной заработной платой (см. Рис. 3). Все меняется после внезапной беременности Чжун Сяоцинъ: героиня хотела оставить ребенка, но муж настаивал на аборте. Героиня потеряла ребенка, поэтому решила, что их отношениям с мужем конец, они разводятся. На работе Чжун Сяоцинъ знакомится с коллегой – молодым юношей по имени Чжун Сяоян, который питал романтические чувства к героине. После развода Чжун Сяоцинъ и юноша начали встречаться, но это продлилось недолго, вскоре ее бывший муж меняется и изо всех старается вернуть девушку. Чжун Сяоцинъ втайне от всех писала роман, основанный на ее реальной жизни, и однажды ей поступает предложение с покупкой авторских прав для съемки сериала. В один день

Чжун Сяоцинъ становится состоявшейся женщиной и сходится с бывшим мужем.



Рисунок 3. Развод Чжун Сяоцинъ

Перейдем к трактовке специфики драмы как вида мультимедийного материала. Во-первых, повествование сюжета китайской драмы имеет линейную структуру, иными словами, все действия осуществляются в хронологической последовательности [蓝凡, 2008]. Рассмотрим такой тип повествования на примере выбранной драмы «Всего лишь тридцать».

1) Рассказывается о главных героинях – Гу Цзя, Ван Манни и Чжун Сяо Цинъ, то есть так называемый зачин всего повествования.

2) Раскрытие проблемы или конфликта, с которыми сталкиваются главные герои. Так, в драме раскрывается конфликт поколений между родителями и их детьми: родители Ван Манни хотят, чтобы она вышла замуж до того, как ей исполнится тридцать лет. Кроме этого, в драме иллюстрируется проблема взаимопонимания между супругами. Например, Чжун Сяоцинъ и ее муж уже давно женаты, но нельзя было сказать, что они счастливы: муж любит рыбок, постоянно ухаживает за аквариумом даже больше, чем за своей женой из-за чего у них были конфликтные ситуации.

3) Повествование истории и развитие персонажей: описывались жизни трех главных героинь по отдельности, которые вскоре стали лучшими подругами, а также подробное знакомство с второстепенными героями драмы.

4) Кульминация – напряженный и переломный момент во взаимоотношениях. К примеру, отношения Гу Цзя и Сюй Хуаншаня находятся на грани расставания из-за молодой любовницы мужа. Ван Манни расстается с Лян Чжэнсянем, который ее обманул и оказался женат. Чжун Сяоцинъ теряет ребенка, и ее брак рушится по причине недопонимания и других проблем.

5) Развязка – Гу Цзя разводится, ее муж в тюрьме, а чайная фабрика процветает. Чжун Сяоцинъ стала писательницей и сошла с мужем, а Ван Манни научилась жить для себя и дальше развивать свою карьеру.

Во-вторых, китайские драмы отражают конфуцианские ценности в обществе представителей китайской культуры [Сорокина, 2017: 505]. Например, в выбранной драме транслируется уважение к старшему поколению, почитают родителей: Гу Цзя с мужем отправили отца героини в дом для престарелых, так как он отказывался от какой-либо помощи дочери. Ввиду того, что у Гу Цзя остался в живых только отец, у которого проблемы со здоровьем, она не хочет потерять и его, ведь для них семья значит очень многое.

В-третьих, помимо традиционных ценностей транслируются взаимоотношения, а также межличностные и межпоколенческие конфликты как составляющее интеракции в современном обществе [Гульятеева, 2020: 251]. Например, в каждой серии демонстрируются различные модели поведения героев при отсутствии взаимопонимания таких аспектов, как любовь, дружба. Несмотря на то, что Гу Цзя больше показана как домохозяйка, она, как и Ван Манни, имеет тенденцию к преследованию модели поведения «достигатора». Девушки, несмотря ни на что, осуществляют свои поставленные цели в любой сфере жизни. Сюй Хуаншань, муж Гу Цзя и по совместительству директор компании по производству фейерверков, тоже имеет амбиции, но для него больше важно творчество, искусство и гармония в семье.

В-четвертых, в силу наличия сильной цензуры в Китае, в китайских драмах отсутствует демонстрация откровенных сцен. Информационное агентство Китая «Синьхуа» считает эту особенность ключом к успеху

китайского кинематографа [Титкова, 2019: 157]. В дораме *三十而已* *Всего лишь тридцать* были запечатлены сцены с поцелуями, как самое откровенное проявление отношений между молодым человеком и девушкой или супругами.

В-пятых, молодые люди в возрасте от 16 до 33 лет составляют целевую аудиторию дорам [Чжоу, 2021: 100]. Несмотря на открытый и неограниченный доступ к Интернету, китайскую дораму можно смотреть в кругу семьи, что обуславливает свободный просмотр мультимедийного материала молодежью. Из этого следует, что при переводе субтитров применяется доместикации для облегчения восприятия текста реципиентом (взрослым и подросткам таким образом будет проще усваивать семантику текста). В равной степени применяется стратегия форенизации, для того чтобы подчеркнуть лингвистические и культурные особенности текста на китайском языке.

Таким образом, исходя из вышесказанного, термин «дорама» интерпретируется как телесериал, произведенный в Восточной Азии. Особенности драмы *三十而已* *Всего лишь тридцать* обусловлены линейной структурой повествования, строгой цензурой кинематографа, отражением культурных реалий Китая. Данную дораму можно характеризовать как богатое поле для исследований в области лингвокультурологии.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Решение поставленных в начале работы задач по изучению лингвокультурологии, образа и обоснованию выбора практического материала позволило достигнуть цели работы в теоретическом аспекте. В ходе исследования теоретических материалов было установлено, что лингвокультурология как интегративная наука возникла в конце XX в. и занимается изучением триады «язык – культура – человек», компоненты которой находятся в непрерывном взаимодействии. В рамках данной работы была изучена теоретическая литература по образу, исследованием которой занимались следующие ученые: В.Н. Телия, В.В. Красных, Н.И. Толстой, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, Л.П. Селиверстова. Был проведен анализ терминов «имидж», «образ», «речевой портрет», «лингвокультурный типаж» с целью их делимитации. В ходе анализа было установлено, что все вышеперечисленные термины связаны с представлением о человеке или объекте, но имеющиеся различия не позволяют данным понятиям быть взаимозаменяемыми.

В настоящем исследовании вслед за Н.Д. Арутюновой мы определяем образ как категорию сознания наглядно-чувственного представление всего, что окружает человека, формирующееся на основе языковых средств и ассоциаций. В данной работе образ главы семьи рассматривается с учетом коллективистских ценностей (конформизм, традиции), характерных для представителей китайской лингвокультуры. Методология исследования образа взята вслед за Н.Ф. Алефиренко и Н.Н. Болдыревым. Превалирующим методом исследования является концептуальный анализ, который включает четыре этапа анализа понятийной, оценочной и образной составляющих образа главы семьи.

В ходе исследования практического материала было установлено, что изучением драм занимались Н.Е. Титкова, Н.Е. Юрченко, Г.С. Гультяева, А.В. Сорокина, Л. Чжоу, Ф. Лань. Вслед за Л. Чжоу в настоящей работе

термин «дорама» используется для обозначения телесериалов, созданных в Восточной Азии. Дорама 三十而已 *Всего лишь тридцать* представляет собой богатый ресурс для знакомства с китайской лингвокультурой, традициями и языковой картиной мира. Выбор данной драмы обуславливается линейной структурой повествования аудиовизуального произведения, репрезентацией традиционных ценностей, транслированием межличностных взаимоотношений, строгой цензурой кинематографа.

Таким образом, исходя из вышесказанного, было установлено, что образ является категорией сознания наглядно-чувственного представления всего, что окружает человека, которая формируется на основе языковых средств и ассоциаций. Была также описана модель исследования образа главы семьи, которая состоит из двух этапов. Был проведен анализ аудиовизуального произведения в виде драмы 三十而已 *Всего лишь тридцать*, выбор которого обосновывается посредством особенностей его линейной структуры.

## **ГЛАВА 2. КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Поскольку образ главы семьи в китайской лингвокультуре будет проанализирован в диахронии, возникает необходимость указать границы периодов, в рамках которых будет проведен комплексный анализ традиционного и современного образов. В китаеведении принято выделять четыре этапа развития китайской цивилизации:

1. Архаический Китай (с раннего палеолита до возникновения государственности).
2. Древний Китай (период ранних государств и период ранних империй).
3. Традиционный Китай (с III в. до 1912 г.).
4. Современный Китай (с 1912 г. по наст. вр.) [Булдыгерова, 2016: 160].

Тем не менее, в настоящей работе образ будет изучен в рамках двух обширных периодов, которые будут именоваться как Традиционный Китай, в который входит эпоха, начиная с Древнего Китая и до 1949 г., и Современный Китай, начиная с 1949 г. и по настоящее время. Формирование данной периодизации обусловлено тем, что кардинальные изменения в китайском обществе берут свое начало с 1 октября 1949 г. (поскольку в этот день Мао Цзэдун провозгласил создание Китайской Народной Республики) [Кравцова, 1999: 39–40].

### **2.1. Особенности образа главы семьи в традиционной культуре Китая**

Традиционно принято считать, что семья является хранителем тех культурных устоев, ценностей и норм поведения, присущих лингвокультурному сообществу. Задачей данного параграфа является изучение литературы про китайскую семью, ее устройство и особенности.

В том числе необходимо описать исследуемый образ главы семьи в его традиционном представлении в китайской лингвокультуре.

Образ семьи в Поднебесной все еще малоисследован российскими учеными и обладает большой значимостью для всестороннего понимания китайской культуры [Сунь, 2023: 4]. Поскольку современная наука развивается в рамках антропологической парадигмы, которая сменила системно-структурную, и человек является ключевым объектом исследования, интерес лингвистов к образу главы семьи остается актуальным по сей день [Баландина, 2013: 3].

Семья как «структурообразующая единица» социума подвержена трансформациям, происходящим в связи с непрерывным развитием общества, глобализацией и тесными связями Китая с Россией [Баландина, 2013: 3]. В.В. Купцова и А.А. Ескина также подчеркивают, что лишь семья, формируемая в социуме, остается основополагающим хранителем лингвокультуры [Купцова, Ескина, 2013: 2].

В рамках настоящего параграфа для описания понятийной составляющей традиционного образа главы семьи будут проанализированы словари китайского языка, фразеологический фонд китайского языка, а также работы следующих ученых, которые занимались исследованием китайской лингвокультуры, в том числе такой ячейки общества, как семья: В.В. Малявин, А.Г. Харчев, И.Я. Коростовец, Т.К. Ростовская, И.А. Шаповалова, Е.А. Князькова, С. У, А.Ю. Прощенко, Е.В. Бахтина, Т.А. Еремкина, А.Я. Иванова, Л. Жэнь, А.В. Савченко, Х. Чжоу, Ф. Ян и К.М. Наумова.

Эмпирическим материалом также послужило 52 текстовых фрагмента, отобранных методом сплошной выборки с использованием Корпуса текстов китайского языка [BLCU Corpus Center, 2019]. Рассматриваемые выдержки текста являются фрагментами из китайских литературных произведений, написанных Лао Шэ (1899–1966), Ба Цзинем (1904–2005), Шэнь Цунвэнем (1902–1988), Цянь Чжуншунем (1910–1998) и другими.

Как известно, семья в понимании китайцев играет первостепенную роль

в их жизни. Л. Жэнь опирается на слова Мэнцзы о том, что «Поднебесная держится на государстве, а государство держится на семье» [Жэнь, 2017: 257]. Также и А.Я. Иванова не раз подмечает «растворенность» китайцев в семье вплоть до подчинения всех аспектов потребностям семьи [Иванова, 2019: 34]. Поскольку термин 家长 глава семьи является ключевым в настоящей работе, рассмотрим подробнее этимологию иероглифа 家 семья. В первом словаре иероглифов 说文解字 Словарь китайских иероглифов Шовэнь цзецзы дается следующая дефиниция:

家, 居住的地方。字形采用“宀”作边旁, 采用省略了“豕”的“豨”作声旁。这是古文写法的“家”字。Семья, место проживания. Иероглиф состоит из ключа «крыша» 宀 *míán*, а в качестве фонетика было использован иероглиф 豨 *jī* «свинья» в его традиционном написании. Иероглиф 家 «семья» стал выглядеть таким образом, поскольку иероглиф 豨 *jī* «занимать» опустили при упрощении [说文解字, 2008].

Таким образом, иероглиф 家 семья состоит из двух ключей 宀 *míán* крыша и 豕 *jī* свинья. Иероглиф 家 семья можно трактовать как знак, обозначающий «выкармливание свиней в пространстве с крышей», поскольку свинья в Древнем Китае являлась жертвенным животным, ключ 宀 *míán* крыша интерпретируется как крыша какого-то закрытого пространства. Написание иероглифа 家 семья на разных этапах развития китайской письменности изображено на Рис. 4 (см. Рис. 4).



Рисунок 4. Эволюция написания иероглифа 家 семья

С целью выявления общего представления лексемы 家 семья в китайском языке и описания ее понятийной составляющей, рассмотрим дефиниции из пяти следующих толковых словарей китайского языка: 新华字典 Словарь иероглифов Синьхуа, 应用汉语词典 Прикладной словарь китайского языка, 汉英双语现代汉语词典 Словарь современного китайского языка: китайско-английское издание, 现代汉语用法词典 Словарь употребления слов современного китайского языка, 学生现代汉语词典 Современный китайский словарь для студентов.

Нами были рассмотрены словарные дефиниции из основных толковых словарей китайского языка. В данных словарях в четырех из пяти встречалось определение 家庭, 人家 Семья, семейство [新华字典, 2004: 215], [学生现代汉语词典, 1999: 354], [应用汉语词典, 2000: 585], [汉英双语现代汉语词典, 2002: 927]. В словаре 学生现代汉语词典 Современный китайский словарь для студентов дано иное определение: 家庭, 家庭的住所, 人家 Семья, место, где проживает семья, семейство [学生现代汉语词典, 1999: 354].

Во всех словарях встречается определение, связанное с местом проживания семьи:

- 家庭的住所, 家庭居住的房屋或地方 Дом или место, где проживает семья [新华字典, 2004: 215];
- 家庭的住所 Место, где проживает семья [应用汉语词典, 2000: 585];
- 家庭居住的房屋或地方 home Дом или место, где проживает семья [汉英双语现代汉语词典, 2002: 927], [现代汉语语法词典, 2002: 490].

В словарях 新华字典 Словарь иероглифов Синьхуа, 学生现代汉语词典 Современный китайский словарь для студентов и 应用汉语词典 Прикладной словарь китайского языка обнаружено следующее определение: 谦辞, 用于

对别人称自己亲属中比自己年纪大或辈分高的 *Выражение, используемое для обращения к тому, кто старше или занимает более высокое положение в роде* [新华字典, 2004: 215], [学生现代汉语词典, 1999: 354], [应用汉语词典, 2000: 585].

Таким образом, во всех словарях китайского языка представлены близкие по значению или одинаковые дефиниции лексемы 家 семья. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что слово 家 семья имеет три ядерных понятийных составляющих:

- 家庭, 人家 *Семья, семейство;*
- 家庭的住所, 家庭居住的房屋或地方 *Дом или место, где проживает семья;*
- 谦辞, 用于对别人称自己亲属中比自己年纪大或辈分高的 *Выражение, используемое для обращения к тому, кто старше или занимает более высокое положение в роде.*

Семью, по мнению А.Г. Харчева, можно определить как исторически сложившуюся систему отношений между мужем и женой, между родителями и детьми, представляющую собой небольшую группу людей, связанных брачными или кровными узами, совместным бытом, существование которой обусловлено необходимостью общества в поддержании численности населения [Харчев, 2003: 5]. Необходимо отметить, что для традиционной китайской культуры нетривиален культ кровнородственных связей и в этом солидарны многие китаеведы. Например, У С. в своей работе демонстрирует превалирование связи между родителями и детьми над взаимоотношениями между супругами [У, 2009: 9].

Рассмотрим традиционную структуру китайской семьи, подкрепленной примерами фразеологических единиц (см. Приложение Б) и отрывками из художественных произведений, исходя из которой будут выделена понятийная составляющая образа главы семьи в традиционной лингвокультуре Китая. В китайском языке существуют собственные

колоритные фразеологические единицы, эквивалентных аналогов, многих из которых нет в русском языке. Вслед за специалистом по лексикологии китайского языка Л.А. Семенас выделяют следующие фразеологические единицы, употребляемые для усиления экстралингвистического контекста высказывания:

1) 成语 *чэньюй* – это фразеологические выражения, происходящие из китайских философских трактатов, художественной литературы, легенд и мифов, которые могут состоять из четырех и более иероглифов;

2) 谚语 *яньюй* – это китайские пословицы, состоящие из неопределенного количества иероглифов, которые обладают поучительным и дидактическим характером;

3) 俗语 *суюй* – это поговорки в китайском языке, отличающиеся от пословиц отсутствием поучительного смысла;

4) 歇后语 *сехоуяй* – это недоговорки–иносказания, которые строятся по принципу «загадка – разгадка»;

5) 惯用语 *гуаньюнюй* – это трехсложные фразеологические выражения в китайском языке, которые обладают эмоционально-экспрессивной окрашенностью [Семенас, 2005: 127].

В ходе работы было проанализировано 30 фразеологических единиц, среди которых 47% составили 成语 *чэньюй*, 30% 俗语 *суюй*, 7% 歇后语 *сехоуяй*, 16% 谚语 *яньюй*. Исследование на основе фактологического анализа позволило выявить и описать понятийную составляющую традиционного образа главы семьи. Несмотря на то, что не была обнаружена оценочная составляющая образа, выделенные понятийные признаки несут в себе элемент оценки, поскольку фразеология китайского языка, как и русского несет дидактический характер.

Для удобства фразеологические единицы, обнаруженные посредством метода специальной выборки, были подразделены на определенные группы в соответствии с их разрядами в современном китайском языке. Исследование

фактологического материала позволило расширить перечень характеристик, связанных с понятийным слоем образа главы семьи в традиционном китайском обществе.

Аналитический обзор трудов по китаеведению показал, что конфуцианство, даосизм и буддизм оказывают значительное влияние на этнопсихологию китайцев, а также на устройство китайской семьи и общества. Нами была предложена схема того, как конфуцианство порождает патриархат, а последний патриархальный тип семьи, вследствие чего существует строгая иерархия в рамках семьи и четкое разделение обязанностей (см. Рис. 5). Лингвист У С., как и синологи В.В. Малявин, Т.К. Ростовская, И.А. Шаповалова, Е.А. Князькова отмечает наибольшее влияние со стороны философско-религиозного течения, то есть конфуцианства на сознание китайцев [У, 2009: 10].

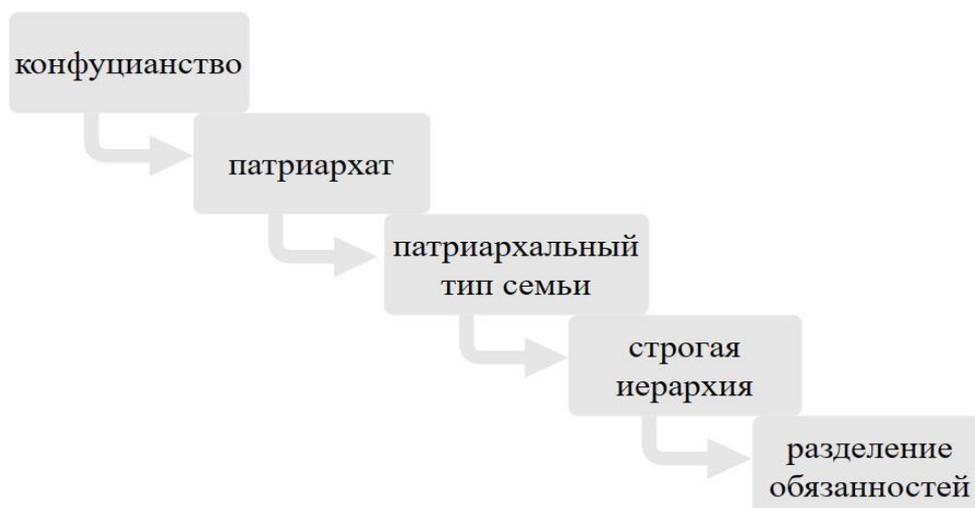


Рисунок 5. Схема влияния конфуцианства на китайскую семью

Воздействие конфуцианства выражено, прежде всего, культом семьи патриархального типа [陈, 王, 2018: 27]. Данное утверждение подтверждается следующими отрывками из художественных произведений:

1) 继而又怕叫女儿看破，赶紧说：“我是家长！这是我的家！”我去跟母亲说，你信任我，是不是，父亲！*Затем, опасаясь, что дочь раскусит его, он поспешно сказал: «Я здесь глава семьи! Это мой дом!». Я скажу матушке, что ты мне доверяешь, не так ли, отец!* (老舍, 二马 Лао Шэ

«Двое Ма», 1929).

2) 他这样吩咐过的，” 觉新无可奈何地答道。“我认为并没有给三爸看的理由。三弟的信又不是写给他的，是写给你，写给我们的，” 觉民严肃地说。“但是三爸是家长，他的话我们不能不听，” 觉新带点忧郁地说。

*Он так приказал, – безнадежно ответил Цзюэ Синь. «Я не вижу причин показывать его Третьему отцу. Письмо Брата Сан адресовано не ему, а тебе и нам», – серьезно сказал Цзюэ Мин. «Но Третий отец – глава семьи, и мы не можем послушаться его слов», – меланхолично заметил Цзюэ Синь (巴金, 春 Ба Цзинь Трилогия «Стремительное течение»: «Весна», 1938).*

3) 我的意思还是需要信仰，除了信仰用什么权力什么手段才能统一这个民族的方向？就是从信仰上给那个处置一切的家长以最大的自由，充分的权力无上的决断：要信仰！*Я имею в виду необходимость веры. Какая власть, и какие средства помогут объединить народ? Предоставить главе семьи, который распоряжается всем, полную свободу, власть, высшее решение: нужно верить в него!* (沈从文, 若墨医生 Шэнь Цунвэнь «Доктор Жомо», 1932).

Вышеупомянутые примеры изобилуют понятийными признаками, которые являются самыми частотными и общими для традиционного образа главы семьи: «является мужчиной», «доминирует и властвует», «принимает решения». В последнем отрывке текста также был выявлен такой признак, как «располагает свободой». У главы семьи имеется власть, право принимать решения и свобода.

Т.К. Ростовская, И.А. Шаповалова, Е.А. Князькова в своем совместном труде приводят в пример мысль, подтверждающую примат патриархата и которую прививали с младенчества: «отеческая власть принадлежит императору, а в семье – отцу» [Ростовская, Шаповалова, Князькова, 2020: 4]. Нижеследующие фразеологизмы подкрепляют утверждение про превалирование патриархата:

– 父者子之天也，夫者妻之天也 *Отец – бог сына, а муж – бог жены* (в знач. «Отец – высший авторитет для сына, а муж – для жены»);

– 女人无夫家无梁 *У женщины без мужа нет семьи* (в знач. «Без мужа семья не имеет луча»);

– 线随针走，形影不离 *Нитка следует за иголкой и неотделима от нее* (в знач. «Куда иголка, туда и нитка»).

Исходя из вышеперечисленных примеров, понятийная составляющая образа главы семьи выражена следующими признаками: «является мужчиной», «является авторитетом». Женщина, в свою очередь, следует за мужчиной, беспрекословно слушается его, что репрезентируется в выдержке из произведения Ба Цзиня:

在家里，周伯是一家之主，从没有人敢违抗他的意志。现在周老太太发出了反抗的呼声，他碰了一个钉子，悄悄地出去了。*Дома главой семьи был дядя Чжоу, и никто не смел ослушаться его воли. Теперь, когда госпожа Чжоу подняла клич неповиновения, он забил гвоздь и спокойно вышел* (巴金, 春 *Ба Цзинь Трилогия «Стремительное течение»: «Весна», 1938).*

Таким образом, в вышеуказанных примерах проиллюстрированы такие понятийные признаки, как «является мужчиной», «доминирует и властвует», «принимает решения», «проявляет спокойствие».

Исходя из того, что на современном этапе главой семьи чаще всего выступает женщина, поэтому необходимо также рассмотреть традиционную роль женщины в китайской семье. У С. подчеркивает, что китайской патриархальной семье присуща строгая иерархия [У, 2009: 10]. Данная иерархичность проявляется в доминировании одних членов семьи другим. Исследователи А.Ю. Прощенко и Е.В. Бахтина на примере взаимоотношений мужа и жены объясняют иерархичность. Муж – глава семьи, добытчик, жена ему подчиняется, как дети слушаются родителей [Прощенко, Бахтина, 2021: 41].

Иерархия выражается и посредством существования сыновьей почтительности. Родители не могут противостоять старшему поколению – бабушкам и дедушкам, их мнение всегда верное, достойно уважения и беспрекословно выполняются все пожелания [Прощенко, Бахтина, 2021: 41]. Например, рассмотрим аналог русской поговорки «яблоко от яблони недалеко падает» из 汉语大辞典 *Самый полный китайский словарь* [汉语大辞典, 2024]. На китайском языке этот 成语 *чэньюй* выглядит следующим образом: 有其父必有其子 *каков отец, таков и сын*.

Если в русском языке используется лексема женского рода – яблоня, то в китайском языке нет упоминания о женщине или женском поле. Данный факт обуславливается тем, что в традиционном китайском обществе женщина имела возможность быть служанкой, послушной дочерью, покорной невесткой, женой или вдовой [Малявин, 2008: 356–357]. Рассмотрим примеры, которые констатируют последнее утверждение:

– 杀妻求将 *Убить жену, чтобы стать генералом* (в знач. «Не щадить никого во имя своей карьеры»);

– 从一而终 *Первый и последний* (в знач. «Посвятить себя одному мужу до конца жизни»);

Такой понятийный признак, как «является мужчиной» и «доминирует и властвует также эксплицирован в нижеследующем примере:

我的命运是，有那么一天，太太把我叫去，让我嫁给一个不认识的男人。那男人会是个什么样子？也许他整天喝酒、赌钱、发脾气、打人。我呢，给他洗衣服、做饭、生孩子…… *Так уж сложилась судьба, что однажды хозяйка позвала меня к себе и предложила выйти замуж за незнакомого мужчину. Каким будет этот мужчина? Может быть, он пьет целыми днями, или играет в азартные игры, а может, выходит из себя и избивает людей. Что касается меня, то я буду стирать его одежду, готовить для него и рожать детей...* (巴金, 春 *Ба Цзинь Трилогия «Стремительное течение»: «Семья», 1931).*

В связи с тем, что женщина занимает низкое социальное положение в обществе, ее жизнь ничего не стоит для мужчины. Более того, после развода или смерти мужа, жена должна быть предана ему до конца жизни. Женщины сами понимают, выполнение каких обязанностей их ждет. Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие понятийные признаки: является мужчиной, доминирует и властвует, проявляет своеобразие.

Другой особенностью, обусловленной патриархальным типом семьи является строгое разделение обязанностей на мужские и женские. Считалось, что дом и быт в целом, включая готовку, уборку, рождение и воспитание детей – прямые обязанности женщины [Прошенко, Бахтина, 2021: 41]. А мужскими обязанностями всегда были: работа, то есть финансовое обеспечение семьи, гарантирование безопасности [Еремкина, 2007: 90].

Иными словами, мужчина сосредотачивал свое внимание на общественной жизни, а женщина направляла свои силы на семью. Исследователь К.М. Наумова приводит в пример высказывание, которое однозначно описывает позиции мужчины и женщины: 男主外, 女主内 Муж отвечает за внешние дела, а жена – за внутренние [Наумова, 2022: 207]. В качестве подкрепления суждений, были отобраны следующие фразеологические единицы:

- 贤妻良母 *Добродетельная супруга и любящая мать;*
- 男勤耕, 女勤只 *Мужчина усердно пахнет, женщина усердно шьет (в знач. «Мужчины много работают, женщины дома убирают»);*
- 相夫教子 *Заботиться о муже и воспитывать детей (в знач. «Поддерживать мужа и воспитывать детей»);*
- 养儿方知娘辛苦, 养女方知谢娘恩 *Нужно много времени, чтобы вырастить сына, который будет знать, как тяжело трудится его мать, и много времени, чтобы вырастить дочь, которая будет знать, как она ценит доброту своей матери.*

Таким образом, через вышеупомянутые примеры подчеркивается строгое распределение обязанностей между супругами. Женщина должна заботиться о муже, холить и лелеять своих детей, так как мужчина является авторитетом для всех, что позволяет пополнить понятийную составляющую следующим признаком, обозначающим обеспечение семьи финансово – «работает».

Следующее, на что стоит обратить внимание – долговременность семьи и общность «социально-экономических интересов» ее членов [У, 2009: 8]. Как отмечает А.В. Савченко, китайцам ингерентна четырехпоколенная модель семьи [Савченко, 2013: 242]. Как правило, такая семья проживает под одной крышей, но нельзя отрицать, что раньше встречались и пятипоколенные семьи. В Китае стараются расширить свою семью до клана и избежать прерывания семейной линии [Чжоу, 2015: 175]. Более того, принято считать, что если у тебя много детей, в особенности сыновей, то семейная пара очень счастлива [Прощенко, Бахтина, 2021: 41].

Одной из специфических черт, касающихся китайского семейного уклада является отсутствие проявления каких-либо любовных отношений между супругами [Малявин, 2001: 544]. Говоря о долговременности китайской семьи следует сказать о том, что, несмотря на отсутствие романтических чувств и существование проблем, многие семейные пары считают своим долгом продолжать совместную жизнь [Жэнь, 2017: 4]. Некоторыми учеными было выявлено, что для людей семья трактуется как неизбежное бремя.

Вопреки тому, что не было никаких знаков внимания между мужем и женой, китайцы придавали большое значение преемственности семьи и генеалогии [Чжоу, 2015: 175]. В.В. Малявин объясняет данную черту тем, что после создания новой ячейки общества, жена покидает родительский дом и теперь подчиняется мужу и свекрови [Малявин, 2001: 544]. Об этом существуют фразеологизмы с аналогичным толкованием:

– 男怕入错行, 女怕嫁错郎 *Мужчины боятся ошибиться в бизнесе,*

*женщины боятся выйти замуж не за того мужчину;*

– 女大不中留 *Взрослая женщина должна покинуть дом* (в знач. «Девушку следует выдать замуж»).

Данные примеры демонстрируют переоценивание замужества для женщины в связи с превалированием патриархата. Из этого следует, что понятийными признаками образа главы семьи являются «доминирует и властвует» и «является мужчиной».

Рассмотрим поподробнее положение мужчины и женщины в китайской традиционной семье. В соответствии с тем, что китайскому обществу присущ патриархат, на просторах поисковой системы 百度 *Байду* неоднократно упоминалось, что главой семьи непосредственно является мужчина [百度百科, 2024]. Подтверждения чему является нижеследующий пример:

男人是家庭的核心，是女人的依靠 *Мужчина является центром семьи, а женщина зависит от него* (в знач. «Мужчина – основа семьи, поддержка женщины»)

Резюмируя, главой семьи может быть только мужчина, который непосредственно является ее опорой. Без мужчины семья не сможет существовать, так как женщина не справится. Понятийную составляющую традиционного образа главы семьи дополняет признак «является опорой».

А.В. Савченко также акцентирует внимание на том, что если девушка недовольна таким укладом ее новой жизни или же у нее нет возможности иметь детей, то жену могли выгнать из дома [Савченко, 2013: 242]. При этом допускалось многоженство, и были разрешены гаремы [Прощенко, Бахтина, 2021: 41]. Как было ранее упомянуто, женщина подчиняется власти мужа, в том числе и его семье:

封建家庭的媳妇 – 做不了主 *Невестка в феодальной семье – не может принимать решения* (в знач. «Невестка в консервативной семье не имеет права принимать решения»)

Данный пример подтверждает низшее положение женщины в китайской традиционной семье и отсутствие у нее права голоса. Работал следующий принцип: мужчина – главный, ему дозволено все, а женщина должна быть послушной и покорной, выполнять все, что скажут. Были выявлены такие понятийные признаки, как является мужчиной, доминирует и властвует, принимает решения.

Исследователь А.В. Савченко в качестве примера, подтверждающего существования многоженства, говорит о том, что императоры или вельможи, то есть представители высшего класса практиковали полигамию [Савченко, 2013: 242]. Ввиду того, что преемственность и генеалогия для жителей Китайской Народной Республики очень важны, для мужчины продолжение рода является задачей первостепенной важности [Чжоу, 2015: 175]. Именно поэтому допускалось заводить наложниц, практиковать полигамию. Однако женщина развестись не могла, хоть и развод существовал [Савченко, 2013: 242].



Рисунок 6. Свод моральных правил для женщин в конфуцианстве

Возвращаясь к традиционной формуле требований к женщине в Китае, следует сказать, что для представительниц женского пола устанавливался

особый кодекс поведения [Савченко, 2013: 242]. 三从四德 *тройкая покорность и четыре достоинства* включала в себя следующие требования: нравственность, скромность в речах, женственность, трудолюбие (см. Рис. 6) [Ян, 2013: 253]. А.В. Савченко дополняет, утверждая, что самой важной обязанностью жены является забота о муже и воспитание детей: 相夫教子 *Место женщины – дом*.

Гегемония патриархата закреплена в языке и прописана в конфуцианских канонах: 父者子之天也, 夫者妻之天也 [國家教育研究院, 2024]. Данное правило взято из тройкой покорности и четырёх достоинств можно интерпретировать следующим образом: «Отец – высший авторитет для сына, а муж – для жены» [БКРС, 2019]. Исходя из этого факта, мужчина мог потребовать развода под любым предлогом, в особенности, если женщина не могла родить ему сына [Савченко, 2013: 242].

Если мужчина всегда занимал высокое положение, что в обществе, что в рамках семьи, то женщины не имели даже своих прав. Советский и российский синолог В.В. Малявин говорит о том, что женщины ценились только лишь потому, что нужны были для ведения хозяйства и рождения сыновей [Малявин, 2001: 543]. Физические данные не давали возможности женщинам работать на равных условиях, поэтому у них были обязанности по дому [Проценко, Бахтина, 2021: 41].

В целом, женщин раньше всегда приравнивали к младшим членам семьи, а их положение в обществе было достаточно низким [Савченко, 2013: 242]. Несмотря на то, что в семейной иерархии жена находилась в самом низу, был шанс улучшить свое положение посредством рождения сына, что нашло отражение в языке посредством фразеологизмов:

- 有子方为妻, 无子便算婢 *Имея сына, станешь женой, не имея сына, станешь рабыней;*
- 母以子贵 *Мать стала знатной благодаря сыну* (в знач. «Слава сына возвеличивает мать»).

Рождение девочки приравнивалось к позору и унижению для жены [Прощенко, Бахтина, 2021: 41]. А.Ю. Прощенко и Е.В. Бахтина считают, что это было мотивировано тем, что женщина, покидая родительский дом, была «лишним ртом» в доме у мужа [Там же: 42]. Социальное положение женщины зависит от успешности мужчины, а женщина является «лишним» членом семьи, благодаря которому у мужчины больше проблем. Нижеследующий пример подкрепляет вышеупомянутые понятийные признаки:

夫荣妻贵 *При почете мужа, жена уважаемая* (в знач. «Мужу – слава, жене – достоинство»)

Кроме всего вышперечисленного, абьюзивное поведение, а именно побои, со стороны мужа по отношению к жене считались незаконными только при наличии крови [Прощенко, Бахтина, 2021: 41]. Более того, раньше супруги не имели возможности прогуливаться вместе, женщина всегда должна была следовать за мужем, а если мужчина упоминал свою жену, он должен был высказываться о ней в уничижительном тоне [Коростовец, 2003: 284]. При этом если жена позволяла себе быть более экспрессивной в высказываниях, неумышленно наносила побои, то ее отправляли на каторгу сроком в год [Прощенко, Бахтина, 2021: 43].

У женщин не было права голоса, они только могли подчиняться, готовить, стирать, убирать, поддерживать мужа, воспитывать детей [Савченко, 2013: 242]. В нижеследующем примере актуализируются такие понятийные признаки, как «является мужчиной», «доминирует и властвует»:

为什么女子就不如男子呢?为什么女子就免不了薄命?为什么命运专门虚待女子?她不能够相信命运。*Почему женщины уступают мужчинам? Почему женщины неизбежно рождаются для плохой жизни? Почему судьба так плохо относится к женщинам? Она не могла поверить в судьбу* (巴金,春 *Ба Цзинь Трилогия «Стремительное течение»: «Весна», 1938).*

Кроме вышперечисленных понятийных признаков, выявленных

посредством анализа, в выдержках из литературных произведений были также обнаружены следующие: «проявляет рациональность», «владеет гибким мышлением», «несет ответственность»:

– 刘太太也称赞丈夫心思敏捷，只担心方鸿渐本领太糟，要大舅子替他捧牢饭碗。 *Госпожа Лю также похвалила мужа за быстроту мышления, но беспокоилась лишь о том, что навыки Фан Хунцзяня плохи, что он хочет, чтобы шурин подменил его* (钱钟书, 围城 Цянь Чжуншу «Осаждённая крепость», 1947);

– 瑞宣今天又回来的晚了一些。在平日，他总是下了班就回家，为是表明：“我是家长，我到时候就回家，绝不在外面多为自己花一个钱！虽然我没能出去，参加抗战，可是我至少对得起一家老少！ *Сегодня Жуй Сюань снова вернулся домой поздно. В будние дни он всегда возвращался домой после работы, чтобы показать: «Я – глава семьи, я вернусь домой, когда придет время, и никогда не потрачу на себя ни цента! Хотя я и не пошел на войну, я, во всяком случае, достоин побыть с семьей!* (老舍, 四世同堂 Лао Шэ «Четыре поколения под одной крышей», 1944–1948);

– “不过三爸是家长，你是他的侄女，” 觉新沉吟地说。他还在思索，但是依旧想不出什么来。淑华有点动气了。她争辩地说：“不错，他是家长，家里头许多古怪事情，你说他管到了哪一件？坏事情他管不了，好事情他就要来管。 *«Но ведь Третий отец – глава семьи, а ты его племянница», – задумчиво произнес Цзюэ Синь. Он все еще размышлял, но так ничего и не смог придумать. Шу Хуа была рассержена. «Это правда, что он глава семьи, а в семье много странностей, как вы думаете, за какую из них он отвечает? Он не может остановить, как кто-то пакостит, но он должен контролировать благие дела»* (巴金, 秋 Ба Цзинь Трилогия «Стремительное течение»: «Осень», 1940).

В ходе анализа эмпирического материала было установлено, что фразеологические единицы составляют образный слой образа главы семьи.

Было выявлено два признака: «образ социальной роли», «образ верной жены» и «образ, связанный с животным миром». «Образ социальной роли» отражен следующих примерах:

– 女人是家庭的定海针 *Женщина – Динхайская игла* (в знач. «Женщина –якорь семьи»);

– 男人是家里的顶梁柱 *Мужчина – главный столб семьи* (в знач. «опора семьи»).

Женщину сравнивают с якорем, который тянет всю семью на «дно», поскольку ей присуща социальная роль низшего члена семьи. А мужчину, в свою очередь, сравнивают со столбом или опорой, подчеркивая его роль главы семьи.

К.М. Наумова также замечает, что женщин в Поднебесной ранее называли 内人 *та, что внутри*, как и в выражении 男主外, 女主内 *Муж отвечает за внешние дела, а жена – за внутренние* указывается на данное утверждение [Наумова, 2022: 207]. Ввиду того, что у жены статус 家庭妇女 *домохозяйки*, подчеркивается, что главной задачей женщины является следить за домашним очагом и бытом. Складывается образ верной, красивой и послушной жены, которая мотивирует мужа во всех решениях, что свидетельствует существованию гендерной дискриминации и объективизации женщин:

– 夫唱妇随 *Муж поет, а жена подхватывает* (в знач. «Жена всегда поддерживает своего мужа»);

– 女子无才便是德 *Достоинство женщины – не иметь талантов*;

– 郎才女貌 *Молодой – талантлив, молодая – прекрасна* (в знач. «Талантливый муж и красивая жена»).

Заботу женщины сравнивают с тем, как корова облизывает своего телёнка. В следующем фразеологизме эксплицируется «образ, связанный с животным миром»:

舐犊情深 *Так же ласково, как корова облизывает телёнка* (в знач.

«Безумно любить своих детей»).

Основываясь на отобранных фразеологических единицах и выдержках из литературных произведений, можно выделить 12 понятийных признаков, характерных для традиционного образа главы семьи в китайской лингвокультуре. Было выделено 2 ядерных понятийных признака: «является мужчиной» (встречается в 100% случаях), «доминирует и властвует» (встречается в 94% случаях). Остальные 10 признаков являются периферийными (см. Таб. 1). Наименее частотными являются: «работает» и «располагает свободой», которые составляют 3% от общего количества примеров.

Таблица 1. Понятийная составляющая образа главы семьи

Понятийный признак	Фразеологические единицы/Отрывки текстов
<b>Ядерные признаки</b>	
Является мужчиной	Относятся все 82 примера
Доминирует и властвует	男主外, 女主内; 男人是家里的顶梁柱; 封建家庭的媳妇 - 做不了主; 男怕入错行, 女怕嫁错郎; 严父慈母; 贤妻良母; 母以子贵; 男人是家庭的核心, 是女人的依靠; 妻贤夫祸少; 子孝父心宽; 女人是家庭的定海针; 家无二主; 女大不中留; 糟糠之妻; 夫唱妇随; 男勤耕, 女勤织; 有子方为妻, 无子便算婢; 女子无才便是德; 夫人裙带; 夫荣妻贵; 相夫教子; 郎才女貌; 从一而终; 杀妻求将; 线随针走, 形影不离; 女人无夫家无梁; 养儿方知娘辛苦, 养女方知谢娘恩; 他的妻子也没有说过一句抱怨的话; 从信仰上给家长以充分的权力; 他的话我们不能不听; 为什么女子就不如男子呢; 从没有人敢违抗他的意志; 他是个令人闻声屏息的独裁家长
<b>Периферийные признаки</b>	
Является авторитетом	父者子之天也, 夫者妻之天也; 舐犊情深
Является опорой	男人是家里的顶梁柱; 男人是家庭的核心, 是女人的依靠
Работает	男主外, 女主内; 男勤耕, 女勤织; 我是家长, 我到时候就回家, 绝不在外面多为自己花一个钱
Принимает решения	封建家庭的媳妇 - 做不了主; 线随针走, 形影不离; 严父慈母; 夫唱妇随; 从信仰上给家长无上的决断; 四爸是家长, 可以作主
Располагает свободой	从信仰上给那个处置一切的家长以最大的自由
Проявляет спокойствие	悄悄地出去了
Проявляет своенравие	夫人裙带; 杀妻求将; 他整天喝酒、赌钱、发脾气、打人
Несет ответственность	好事情他就要来管
Проявляет рациональность	绝不在外面多为自己花一个钱
Владет гибким мышлением	心思敏捷

Таким образом, в Китае культ семьи, которая характеризуется своими особенностями ввиду конфуцианства. Проанализировав статьи словарей китайского языка, было выявлено 3 понятийных признака, лежащие в основе лексемы «семья»: семья; место, где проживает семья; обращение к старшим родственникам. Главные черты традиционной китайской семьи: патриархальность, строгое распределение обязанностей, долговременность семьи и общность «социально-экономических интересов». Традиционно, мужчина является главой семьи, который работает и должен продолжать род, а женщина, занимая низкое положение в обществе и в семейной иерархии, занимается ведением хозяйства, ухаживает за мужем и детьми. На основе рассмотренных примеров из фразеологического фонда китайского, отрывков текстов из литературных произведений, была выявлена понятийная составляющая традиционного образа главы семьи. Ядерные признаки образа главы семьи составили такие признаки, как является мужчиной, доминирует и властвует. Периферийных понятийных признаков было выделено 10 единиц: «является авторитетом», «является опорой», «работает», «принимает решения», «располагает свободой», «проявляет спокойствие», «проявляет своенравие», «несет ответственность», «проявляет рациональность», «владеет гибким мышлением». Была также установлена образная составляющая, которая представлена 3 признаками: «образ социальной роли», «образ верной жены» и «образ, связанный с животным миром».

## 2.2. Специфика репрезентации образа главы семьи в современной китайской лингвокультуре

Современная дорама представляет собой уникальное поле для исследования, пользующееся огромной популярностью не только в Азии, но и по всему миру. Она отражает актуальные социокультурные тенденции и становится зеркалом современного общества. Одним из ключевых аспектов,

затрагиваемых в современной драме, является образ главы семьи, который претерпел изменения в последние десятилетия. Из этого следует, что цель данного параграфа заключается в описании образа главы семьи. В рамках настоящего параграфа будут рассмотрены понятийная и оценочная составляющие образа главы семьи.

В рамках данного параграфа с целью выявления понятийных и оценочных признаков будет проанализировано 42 текстовых фрагмента, отобранных методом сплошной выборки с использованием Корпуса текстов китайского языка [BLCU Corpus Center, 2019]. Рассматриваемые выдержки текста являются фрагментами из китайских литературных произведений XX в., а также печатного издания ЦК КПК XXI в. Эмпирическим материалом послужили 64 фрагмента из драмы 2020 г. *三十而已* *Всего лишь тридцать* (см. Приложение В). На примере семьи одной из главных героинь Гу Цзя драмы «Всеголишь тридцать» будет рассмотрен образ главы семьи.

Имя 顾佳 Гу Цзя интерпретируется как «самая обаятельная и привлекательная». Слово 顾佳 Гу Цзя является омонимом к слову 顾家, что переводится как *заботиться о семье* (顾 *заботиться* и 家 *семья*). Изначально героиня была показана как домохозяйка, главными обязанностями которой были воспитание и уход за сыном, сохранение семейного очага. Тем не менее, в ходе повествования демонстрируется, что Гу Цзя поддерживала своего мужа – Сюй Хуаншаня, как следует женщине в традиционном обществе, но муж прислушивался к ее решению, последнее слово оставалось за ней. В данной драме главой семьи является не мужчина, а женщина, перевес идет в сторону матриархального типа семьи.

Нами были отобраны вырезки из драмы для анализа современного образа главы семьи. Сначала рассмотрим примеры из художественных произведений и периодического издания ЦК КПК, свидетельствующих о том, что в современной китайской лингвокультуре женщина является главой семьи:

1. 他跺着脚说, “大妹子, 你的仇就是我的仇, 这血海深仇咱们一

定要报！你们家谁是家长呢？上官鲁氏。”姚四抢着回答。Он топнул ногой и сказал: «Младшая сестра, твоя враг – мой враг. Мы должны отомстить за это кровопролитие! Кто глава вашей семьи?» «Шангуань Лу (главная героиня романа)». Яо Си ответила, огрызнувшись (莫言, 丰乳肥臀 Мо Янь «Большая грудь, широкий зад», 1955).

2. 宋氏原就缩在一边，不敢作声，到了这时，看这军官有带人走的样子，就挺身走了出来道：“我是家长，你要带人，就带我去吧。”军官向她看看，因道：“你是个妇人，我不能带你去，这个小伙子，是你的儿子吗？Госпожа Сун сжалась, не смея издать ни звука. Но в это время, видя, что офицер делает вид, что забирает людей, она выпрямилась во весь рост, вышла и сказала: «Я – глава семьи, если вы хотите их забрать, то возьмите и меня с собой». Офицер посмотрел на нее и сказал: «Вы же женщина, я не могу вас взять. Этот парень, он ваш сын?» (张恨水, 北雁南飞 Чжан Хэншуй «Северные гуси летят на юг», 1999).

3. 坚强的女人，她节衣缩食，咬紧牙关，“虽然全家病的病、小的小，但只要一家人在一起，什么苦我都扛得住。”在他们眼里，母亲是家里的顶梁柱，也是最好的榜样。Сильная женщина, которая стиснув зубы бережет каждую копейку: «Хотя вся семья больна и мала, но пока члены семьи вместе, я могу вынести любые страдания». В их глазах мать – опора семьи и лучший пример для подражания (人民日报2017年08月17日 Газета «Жэньминь жибао» от 17 августа 2017 г.).

Исходя из вышеперечисленных примеров, можно отметить, что главой семьи является сильная женщина, которая рационально тратит деньги, проявляет смекалку и является примером для подражания. Из этого следует, что эксплицируются такие понятийные признаки, как: «является женщиной», «проявляет рациональность», «является примером для подражания», «проявляет смекалку».

Далее перейдем к выдержкам из драмы, которые пополнят понятийную составляющую современного образа главы семьи. Для примеров, отобранных

методом сплошной выборки при просмотре аудиовизуального эмпирического материала, была создана таблица, которая расположена в приложении к работе (см. Таб. 2). Другими понятийными признаками, присущими главе семьи являются следующие: «доминирует и властвует», «проявляет предусмотрительность», «несет ответственность». Данные признаки были выделены из нижеследующих примеров:

1. 都听你的。我们不约定好了吗？教育的问题都应人你。*Пусть все будет по-твоему. Разве мы не договорились? Ты отвечаешь за образование нашего сына.*

2. 都一样，现在好一点的教育资源都是拼家长。那你看那栋楼的孩子，大部分都上的那个幼儿园，从小学到高中全都是双语教育。*Все как раньше, лучшие образовательные ресурсы ложатся на плечи главы семьи. Ты посмотри на детей в этом доме, большинство из них ходят в этот детский сад. С начальных классов детей обучают сразу на двух языках (см. Рис. 7).*



Рисунок 7. Разговор об образовании

3. -可现在倒好，就一句话人家说拿下就拿下了。这就是你说的瞬间质变。这不是在走捷径吗？*Но сейчас... она приняла предложение*

*самостоятельно. Это те качества, о которых ты говорил. Разве она не идет напролом?*

-你说这么多呀，我才明白，你觉得你的那些才华没地方用，你的价值体现不出来呗。*О, я наконец-то понял. Ты думаешь, что не демонстрируешь свои таланты и не показываешь свою значимость.*

4. 你现在数落我跟数落儿子哪有区别？晚饭不让吃，我现在不能踢足球，我一点自由都没有了！我多大岁数？那过两天，我就不能叫你老婆了！我得称呼您许太太！*Теперь ты читаешь мне мораль так же, как нашему сыну. Я не могу ужинать. Я не могу играть в футбол. У меня нет свободы ни в чем. Сколько мне лет? Я даже не смогу назвать тебя «дорогая» через пару дней? Я должен буду называть тебя «госпожа Сюй»!*

5. 我发现你就像一个被罩在壳子里的人。不敢淋雨，不能生病，不能吃晚饭。就算馋得咽口水了，你还得忍着。这每一层都是你老婆强加给你的。你把心里那个本来有趣的小男孩关得死死的。然后你还假装自己不是那样的人。你有没有想过，可能你跟你老婆根本就不是一种人？你只是在扮演她给你的一个人设而已。*Но позже я поняла, что ты живёшь как, будто в панцире. Ты не смеешь промокнуть под дождём, не можешь заболеть и даже поужинать. Даже когда ты голоден, ты должен мириться с этим. Тебе все навязывает жена. Ты окончательно запер любопытного маленького мальчика в своем сердце, и притворяешься, что это не ты. Ты задумывался когда-нибудь... может быть ты и твоя уважаемая жена – разные люди? Ты просто играешь ту роль, какую она хочет.*

Как можно заметить, во время обсуждения отправления сына в элитный садик, Сюй Хуаншань своими высказываниями отдаёт бразды правления жене и снимает с себя ответственность. Гу Цзя, в свою очередь, организовала встречу с госпожой Ван, которая помогла устроить их сына в садик. Сюй Хуаншань замечает, что Гу Цзя принимает решение самостоятельно, показывая свое превосходство, а после драки на футболе, герой был отчитан, что возмутило его. Даже другие персонажи отмечали, что Гу Цзя играет

главенствующую роль в их семье, а Сюй Хуаншань делает все, что скажет ему жена.

В следующих примерах будет отражено, как Гу Цзя несет ответственность за компанию, рационально мыслит, поскольку понимает, что без такого клиента компания по производству фейерверков будет в упадке. Сюй Хуаншань, в свою очередь, добился успеха и стал генеральным директором в компании благодаря мотивации жены, при этом он сам подчеркивает, что Гу Цзя все делала и решала за него, то есть доминировала. Таким образом, можно выделить такие понятийные признаки, как: «раздает указания», «мотивирует мужа», «проявляет рациональность», «занимается бизнесом»:

1. 我知道老万不是一个多好的客户，可是不能否认他给我们的订单占我们一年利润的百分之五十。绝对是大客户，所以这个对话肯定是要打的。要是你不想打，那我来打。*Я знаю, что Лао Вань – не лучший клиент. Но нельзя отрицать, что заказы, которые он нам дает, составляют 50% от нашей годовой прибыли. Определенно, это крупный клиент, так что этот диалог должен состояться. Если ты не хочешь говорить, то это сделаю я* (см. Рис. 8).



Рисунок 8. Разговор о компании по производству фейерверков

2. 老婆，又是你鼓励我离开团队，自己做公司，那儿晴天的曲面。我们生了孩子，买了大房子。每一步你比我魄力。 *Дорогая, это ты подтолкнула меня покинуть футбольную команду и открыть собственную компанию, там, на поверхности Харуны. У нас родился сын, мы купили большую квартиру. Ты всегда решительнее меня.*

3. 别想了，你把设计方案去吧，加油！ *Не думай об этом. Иди доделай проект, давай, поднажми!*

4. 开这个公司我心里真的不清楚吗？每次财务找你、悠悠找你谈公司的发展，是不是你签完字，我才签字。就算你不在，谁管着谁。我心里清楚，我不傻。大到公司发展、孩子的教育，小到我晚上要不要吃晚饭，我穿什么袜子不都是你做决定吗？我在你面前像不像个男人？ *Разве я не знаю, как мы управляем компанией? Каждый раз, когда бухгалтер приходит к тебе, или Йойо поговорит с тобой о развитии, ты подписываешь все до меня, верно? Допустим, меня не будет, кто будет руководить компанией? Я знаю, я не настолько глуп. Ты определяешь развитие фирмы, образование Цзыяня, что у меня на ужин и даже какие носки мне носить. Перед тобой – настоящий мужчина? (см. Рис. 9).*



Рисунок 9. Ссора Сюй Хуаншаня и Гу Цзя

Теперь рассмотрим примеры, которые актуализируют такие понятийные признаки, как «проявляет смекалку», «готова на все ради семьи», «проявляет заботу», «обеспечивает безопасность». В нижеследующих примерах продемонстрировано, как Гу Цзя проявляет заботу о своем ребенке, хочет записать на уроки по верховой езде, чтобы в будущем сын заработал дополнительные баллы при поступлении в школу. Она также беспрекословно защищает Цзяня и семью. Героиня целенаправленно планирует стать одной из богатых домохозяек, чтобы всегда были связи, что иллюстрирует ее предусмотрительность. Гу Цзя решает открыть кондитерскую, чтобы у нее был прямой доступ к информации, что характеризует ее как хитрую и готовую сделать все возможное, чтобы обеспечить хорошее будущее семье:

1. 这是我最后一次警告你，你要再敢动我儿子一下... *Это последнее мое предупреждение – если ты еще, хоть раз прикоснешься к моему сыну...* (см. Рис. 10).

2. -这个于太太家，她们家有三家乐园的资格证。你想想，她只要拿出任何一家来给我们做烟花放资质，就能解决我们家现在所有的困境。У госпожи Юй есть связи в трех парках развлечений. Ты представь, мы можем заключить контракт с одним из этих центров, и все наши проблемы будут решены.

-你想拿下乐园，这个单子我懂。可是，这跟包儿有什么关系？  
*Но... как тебе сумочка-то поможет?*

-当然有关系，她们那个圈子无聊的规则你不懂。我只要想到拿到订单，就得用她们喜欢的包包作敲门砖。这可能是我进入她们合影里最快速的方法。Еще как поможет. Ты не представляешь, какие скучные правила этих людей. Если мне нужен этот проект, их любимая сумочка станет моим пропуском в их мир. Возможно, так я смогу быстрее найти с ними взаимопонимание.

3. -那怎么就卖的？Почему ты их продаешь？

-我想给我儿子报个马术课。 *Хочу записать сына на уроки верховой езды.*



Рисунок 10. Гу Цзя защищает своего сына

4. 是不是还蛮美的？这家店在这个周末就结束营业了。我想把它接手过来开一家甜品店。这样把太太圈下午茶就固定在这个场所里面，我是提供不了什么信息，但我至少可以提供一个信息交流的场地啊。如果这里的信息越来越多，那我就不用再去找他们了。她们是不是挤破头都想来的到这里吗？ *Красивый, правда? В эти выходные он закрывается. Я хочу купить его и открыть кондитерскую, чтобы устраивать там послеобеденные чаепития для дам. Мне нужна информация, и я могу предложить им это место, где они могут общаться. Так я смогу получать больше информации, мне не нужно будет просить их о помощи.*

Рассмотрим следующие примеры, которые позволяют выделить такие понятийные признаки современного образа главы семьи, как: «проявляет осторожность», «является авторитетом», «вызывает восхищение»:

1. -您说这些我们都能理解，就是希望您搬回来跟我们一起住嘛。 *Мы все понимаем, но мы надеемся, что вы сможете жить с нами.*

-这不可能，我闺女今天不容易，我没帮上忙也就算了。绝不能再给她添乱了。 *Этого не будет. Моей девочке нелегко это принять. Я ничем не помогал и не хочу ее беспокоить.*

-爸，我们这事儿得听顾佳的！ *Папа, мы должны послушать Гу Цзя на этот счет.*

2. -这女人是狠起来，猩猩都能蜕化猴子，不想在做人了。对了，你借我们公司那周转资金啊，顾家叔已经还给你了。谢谢啊，哥们儿！ *Когда женщина так бессердечна, даже обезьяна захочет остаться собой, а не становиться человеком. Кстати, деньги, которые ты одолжил нашей компании, Гу Цзя сказала, что вернула тебе их. Спасибо, бро!*

-你跟我这客气什么呢？我就说吧，你们家这些大事还得是顾佳做主！连我都佩服她。 *Не благодари. Что я говорил? Гу Цзя должна заниматься важными вопросами! Даже я восхищаюсь ею.*

3. -我们的方案还没通过，单子还没有彻底拿下来。咱们这个时候我们不能放松，你说呢？ *Наше предложение еще не одобрено. Прежде чем мы получим заказ, мы не можем расслабиться. Ты так не считаешь?*

-你说得对，我确实不应该打架。 *Ты права. Я не должен был драться.*

4. -颜厂长，这个消防通道之前是堆放过东西吗？ *Господин Янь, вы храните что-нибудь в этом проезде для пожарных машин?*

-没有啊，您这么强调安全生产啊！我怎么可能。 *Нет, вы так заботитесь о безопасности. Разве я могу так поступать?*

-东西挪开地上的印子还在呢。刚才那个工人是新招的吗？ *Я вижу отпечатки на земле, хоть вы и убрали все. А этот работник нанят недавно?*

-哦对对对，他叫王德力。手上活挺快，就留下了。 *Да, его зову Ван Дэли. Он быстро работает, я его оставлю.*

-开了吧！身上烟味特别大，这种烟瘾大的人留不得。还有这个月工人加班，是不是加了五天？您工事表上没有写，但我问过做饭的大姐。

有五天晚上他们都开火烧饭了。颜厂长，咱们这个烟花厂最忌讳的就是明火和加班。 *Его нужно уволить. От него пахнет сигаретами. Мы не должны нанимать курильщиков. И еще, в этом месяце работники 5 раз выходили на вечерние смены? Вы не отметили это в расписании. Но я проверила работу столовой. Они 5 дней готовили ужин. Господин Янь, хуже всего на производстве фейерверков – это открытый огонь и переработки.*

-顾佳，说实话，听说你要来，我还很紧张。结果还是都没有逃过你的眼睛。许总，您的这位媳妇忒厉害了！*Гу Цзя, если честно, я очень нервничал, узнав, что вы приедете. Оказывается, я не все продумал. Господин Сюй, ваша жена потрясающая!*

5. 到这个时候你还做自我检讨。我是真的服气。*В данный момент ты занимаешься самокритикой, я, в самом деле, тобой восхищаюсь.*

Отец Гу Цзя стремится избежать проблем для своей дочери, однако Сюй Хуаншань признает важность ее мнения, подтверждая тем самым ее авторитет. Шэнь Цзе, близкий друг семьи, утверждает, что в важных вопросах, связанных с бизнесом и семьей, Гу Цзя обладает авторитетом. Гу Цзя беспокоится, что они могут потерять заказ из-за драки Сюй Хуаншаня перед встречей с клиентом, а муж признает свою невиновность, что подчеркивает превосходство Гу Цзя. Господин Янь отмечает внимательность Гу Цзя, замечая следы от коробок, стоявших на проезде для пожарных машин. В разговоре с Ван Манни Гу Цзя самокритично относится к себе за то, что слишком давила на мужа, что вызывает уважение у подруги.

В следующих примерах будет отражено как Гу Цзя в ходе разговора о найме няни для Цзыяня, Сюй Хуаншань начал критиковать свою супругу за отсутствие внимания к управлению домом, за недостаточное время, проведенное с ребенком, и за ее самостоятельность, что является отсылкой к традиционному образу главы семьи. Гу Цзя была возмущена этим, так как она всегда поддерживала мужа в его стремлениях. Героиня, в свою очередь, стремится продолжать заниматься чайным бизнесом, поскольку не хочет,

чтобы жители деревни лишились заработка, что свидетельствует о ее добрых намерениях и ответственности перед другими. Сюй Хуаншань стремится показать свою значимость для благополучия семьи, но при этом сам заявляет, что Гу Цзя распоряжается финансами. После измены Сюй Хуаншаня, несмотря на боль, которую испытывает Гу Цзя, она проявляет упорство и не желает прощать мужа. Таким образом, можно выделить такие понятийные признаки, как «проявляет твердость характера», «принимает решения», «проявляет добродушие», «помогает мужу»:

1. -你看看最近都成什么样子了? 家里搞得天翻地覆, 公司那边你逼着财务给你打款! 你最近状态有问题, 你自己不知道吗? *Посмотри, что ты делаешь в последнее время! В доме бардак, и ты заставила нашего бухгалтера перевести тебе деньги. У тебя серьезные проблемы! Разве ты не понимаешь?*

-我最大的问题就是没有一个人支持我。从我想做茶茶起, 你说句鼓励的话吗? 你以前做的事情哪一件事情我不是全力以赴帮你实现? *Моя самая большая проблема в том, что у меня нет поддержки. С тех пор, как я решила открыть чайную фабрику, ты меня как-то поддерживал? Раньше я тебе помогала реализовывать твои мечты. Или ты думаешь, что всегда будешь центром нашей семьи, а я должна вращаться вокруг тебя?*

2. 我知道现在之前宣布倒闭是对我们家最小的风险损失。但今天去过茶山看一些孩子, 看过就是看过。我真的没有办法说自己立马关厂做人。*Объявление банкротства сократит наши риски и потери до минимума. Но я видела этих детей в горах, я не могу притворяться, что их нет. Я просто не могу убедить себя закрыть фабрику и уйти.*

3. 别看小小的一片茶叶不起眼, 这些天我在茶厂从头到尾学了一遍。这个茶厂我做定了。*Несмотря на то, что эти крохотные листочки чая не приметны для кого-то, в эти дни я от начала и до конца изучила рабочий процесс на чайной фабрике. Я решила поддерживать работу чайной*

фабрики (см. Рис. 11).



Рисунок 11. Разговор о чайной фабрике

4. 是不是我说那些话你没往心里去了啊？那我赚钱为谁啊？不就是为了你和儿子吗？再说了，咱们家那钱不一向都是你决定怎么花呢？*Ты не поняла, что я сказал, да? Я так усердно работаю ради тебя и нашего сына. Кроме того, именно ты решаешь, как тратить наши деньги* (см. Рис. 12).



Рисунок 12. Монолог Сюй Хуаншаня

5. -我不能没有你和儿子。看在儿子的分上，再原谅我一次。*Я не могу потерять тебя или нашего сына. Ради Цзыяня, прости меня.*

-这事没法原谅。你出轨的时候怎么没想到儿子啊？*Я не могу тебя простить. Почему ты не подумал о Цзыяне, когда изменял мне?*

Рассмотрим примеры, которые позволяют дополнить понятийную составляющую современного образа главы семьи такими понятийными

признаки, как: имеет жизненный опыт, проявляет мудрость, решает проблемы, признает свою вину, проявляет усердие. Гу Цзя осознала, что долгое время она была главной в отношениях, всегда решала проблемы своего мужа, считая, что он не справится сам (она даже помогла ему избавиться от любовницы). Подруга главной героини считает ее идеальной супругой, поскольку, несмотря на измену Сюй Хауншаня, Гу Цзя способна признавать ошибки и критиковать себя. Как известно, у Гу Цзя есть сын, поэтому она понимает, почему ребенок может не проявлять уважение к мачехе. Героиня поделилась своими мыслями с госпожой Юй, чтобы помочь ей и, возможно, получить заказ от ее мужа в будущем:

1. 我只是没想到他原来压力那么大。我今天看见这游戏机，我想了想这些年一路走来都是我在帮他收拾烂摊子。到了今天连他甩不掉的出轨对象也要我去帮他解决。我总是觉得这个事他不喜欢，那个事他不擅长，那我就多帮他做一点。可日子长了，我确实没有给他机会学会承担。Я просто не знала, что он испытывал такое давление. Когда я увидела приставку, я подумала об этом. **Все эти годы я решала для него проблемы.** Теперь я даже разобралась с его любовницей, от которой он не сумел избавиться. Я привыкла думать, что должна решать проблемы, чего он не любил и не умел. За прошедшее время я не дала ему возможности взять на себя ответственность.

2. 顾佳最近的状态真的很差。但就算这样，她还在检讨自己的问题。都到这个时候了，你还在指责她给你压力。每次她在要求你之前，都是先让自己做到百分之百的。你是不是应该想想，是不是你配不上她？把妻子的完美当做出轨理由的男人会不会太低级了？*Гу Цзя и правда в плохом состоянии. И даже, несмотря на это, она ещё может критиковать себя. Но ты до сих пор жалуешься, что она на тебя давит. Она каждый раз старалась справиться сама, прежде чем попросить тебя. Может, ты недостаточно хорош для нее? Ты обманывал жену лишь потому, что она была идеальной, не так ли?*

3. 我们两个走到今天这一步... 我也检讨了我自己, 的确不都是你的错。也有我错的地方。 *Все зашло так далеко... Я очень себя ругаю. Это были не только твои ошибки. Я тоже поступала неправильно.*

4. -你以前没当过妈妈, 就不要假装是个妈妈。 *Раз ты никогда не была мамой, то и не притворяйся ею.*

-什么意思? *Что это должно означать?*

-其实, 小孩子都有灵气的。他能清楚感知道你是不是珍惜、喜欢他。无论是高兴还是不高兴, 你可以适当流露出你真实的情绪。他们是能感受到的。 *На самом деле дети очень умны. Они точно знают, любишь ты их или нет. Неважно, счастлива ты или нет, просто покажи ему свои настоящие чувства. Они это чувствуют* (см. Рис. 13).

5. 你跟我说这些干什么? 你要我怎么办? 让我去帮你解决她? 还是像以前那样你每次遇到什么坎, 都让我去帮你解决。 *Для чего ты мне это говоришь? Хочешь, чтобы я что сделала? Чтобы я избавила тебя от нее? Как и раньше, когда у тебя были проблемы, я решала их за тебя.*



Рисунок 13. Гу Цзя делится советом с госпожой Юй

Таким образом, было выделено 3 ядерных признака: «является женщиной» 100%, «доминирует и властвует» 88%, «занимается бизнесом» 59%. Периферийных понятийных признаков насчитывается 21 единица. Такой признак, как «готова на все ради семьи» составляет 33% от общего числа всех понятийных признаков. Признак «является авторитетом» составляет 25% от общего числа. Такие признаки, как «несет ответственность», «проявляет заботу» и «принимает решения» составляют немного меньше предыдущего – 21%. Наименее частотными являются: «раздает указания», «решает проблемы», «признает свою вину», «проявляет добродушие», «мотивирует мужа».

В выбранных вырезках текста из драмы присутствуют разные признаки, характеризующие оценочный слой образа главы семьи. Таким образом, доля категорий оценочного слоя представлена в следующем процентном соотношении (см. Рис. 14).

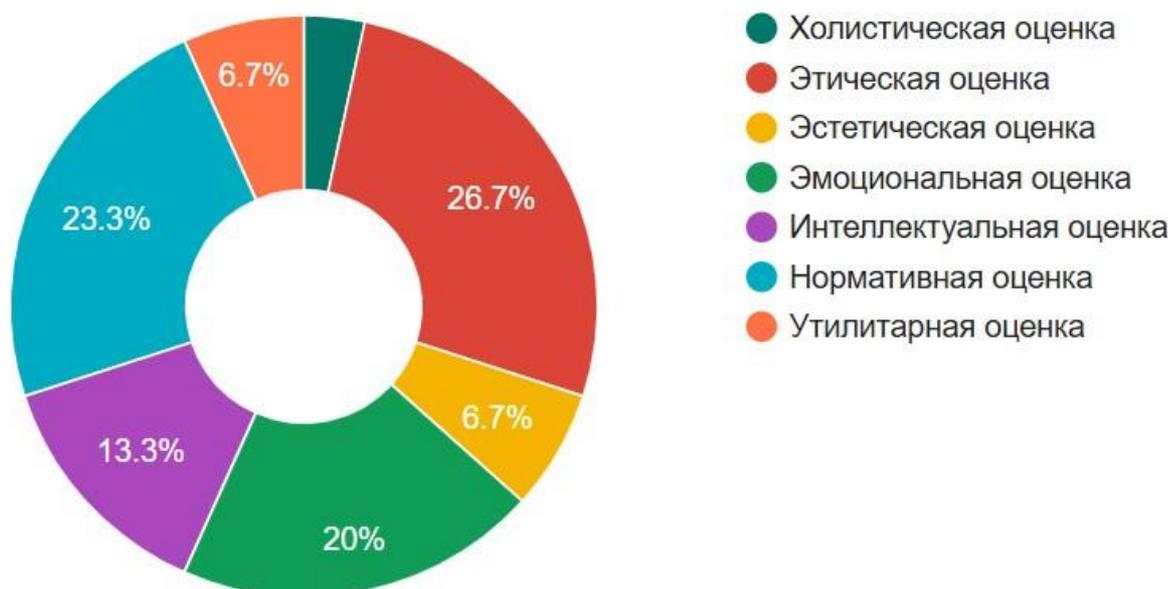


Рисунок 14. Диаграмма процентного соотношения категорий оценки

Среди всех оценочных признаков наибольшую распространенность получила этическая категория, которая фокусируется на описании моральных и нравственных характеристик образа. Важно отметить, что характеристики, относящиеся к данной категории, в основном имеют положительное значение. Например, было использовано такое прилагательное, как 坚强 *сильный*,

упорный, такие предикативы, как 会过日子 *уметь беречь деньги*, 辛苦 *упорно трудиться*, 夸张 *преувеличивать*, которые отражают оценочные признаки «упорная», «бережливая», «трудолюбивая», «усердная», а также один чэньюй, имеющий негативную коннотацию 咄咄逼人 *властный, агрессивный*, актуализируемый признак «властная»:

1) 你怎么和七八年前一样**坚强**, 你刚说要开烟花公司时的状态和现在一模一样。 *Ты упорная, как и несколько лет назад, когда решила открыть нашу компанию фейерверков. Ты выглядишь точно так же, как раньше;*

2) 顾佳**多会过日子**啊, 她买这些东西都是性价比高的。 *Ты же знаешь, какая она у нас бережливая. То, что она покупает, самое выгодное;*

3) 来来老婆, 这段时间**你真的辛苦了!** *Давай, дорогая. Тебе было нелегко в последнее время;*

4) 我真觉得太**夸张**了。 *Мне кажется, ты прикладываешь лишние усилия;*

5) 你为什么总是这么**咄咄逼人**? 从恋爱到结婚、到创业我们两个之间每一件事情、每一个决定、每一步不都是你做的决定吗? *Почему ты всегда такая властная? Когда мы начали встречаться, поженились и открыли бизнес, между нами все решала ты, каждое действие, каждый шаг, правда?*

В процессе формирования современного образа главы семьи выделяется и эстетическая оценка, эксплицированная с помощью атрибутивов, посредством которых репрезентируются характерные черты и особенности внешность главы семьи. Признаки «элегантная» и «идеальная» эстетической оценки актуализированы при помощи прилагательных 好看 *приятный, красивый* и 完美 *прекрасный, совершенный*:

1) - 老婆, 你是今天有应酬啊? *Дорогая, у тебя сегодня встреча?*

- 怎么了? *А что такое?*

- 好看! *Выглядишь очень элегантно!*

2) 你是不是应该想想，是不是你配不上她？把妻子的完美当做出轨理由的男人会不会太低级了？*Может, ты недостаточно хорош для нее? Ты обманывал жену лишь потому, что она была идеальной, не так ли?*

Наряду с эстетической категорией оценки, была выявлена утилитарная или прагматическая, которая направлена на характеризацию значимости индивида. Оценочные признаки «ловкая» и «трусливая» эксплицированы посредством прилагательных *熟悉 знакомый, привычный* и *讲理 разумный*:

1) 你们城里人平时怎么会做这个。您算熟悉。Вы, горожане, никогда этого не делали. Вы достаточно ловки;

2) – 你怎么强词夺理啊！ Ты делаешь глупости!

– 你就是太讲理了！你永远在扫我的兴！永远在往我头上泼冷水，你懂不懂得欣赏什么呀？叫做艺术，懂不懂？*А ты слишком труслива! Ты вечно портишь мне настроение! Ты не знаешь в чем смысл искусства, да?*

Следующей категорией оценки, обнаруженной в вырезках драмы является эмоциональная. Например, оценочный признак «лучшая» выражен посредством употребления прилагательная *棒 крутой*, который указывает на эмоциональную связь между супругами. Поскольку данная категория оценка отражает разные чувства, в том числе негативные, которым поддался Сюй Хуаншань, остальные признаки несут негативную коннотацию: «токсичная», «безжалостная», «бессердечная», «высокомерная» и «суматошная». Данные признаки эксплицированы с помощью предикативов *扫兴 портить настроение,奢望 питать большие надежды*, комплемента состояния *做得这么绝 чертовски сложная задача*, а также прилагательного *狠 свирепый, безжалостный* и чэньюя *小题大做 делать из мухи слона*:

1) – 不一样了，我比那时候更成熟也更有信心了。*Нет, я стала зрелой и более уверенной.*

– 那当然。我老婆是最棒的！*Конечно, моя жена – лучшая!*

2) 我相信你，你是最棒的！*Я знаю, ты сможешь это сделать. Ты*

*самая лучшая!*

3) – 你怎么强词夺理啊! *Ты делаешь глупости!*

– 你就是太讲理了! **你永远在扫我的兴!** 永远在往我头上泼冷水, 你懂不懂得欣赏什么呀? 叫做艺术, 懂不懂? *А ты слишком труслива! Ты вечно портишь мне настроение! Ты не знаешь в чем смысл искусства, да?*

4) 你为什么总拿余光看着我高高在上? 这些年别说你仰视我了, 我不敢奢望。 *Почему ты всегда смотришь на меня свысока? Ты всегда высокомерна.*

5) – 这事没法原谅。你出轨的时候怎么没想到儿子啊? *Я не могу тебя простить. Почему ты не подумал о Цзыяне, когда изменял мне?*

– 你要不要做得这么绝? *Тебе обязательно быть такой безжалостной?*

6) 这女人是狠起来, 猩猩都能蜕化猴子, 不想在做人了。对了, 你借我们公司那周转资金啊, 顾家叔已经还给你了。 *Когда женщина так бесщедечна, даже обезьяна захочет остаться собой, а не становиться человеком. Кстати, деньги, которые ты одолжил нашей компании, Гу Цзя сказала, что вернула тебе их.*

7) 你说这些道理我都懂。会不会有点儿小题大做的? *Я понимаю о чем ты говоришь. Но не делаешь ли ты из мухи слона?*

Интеллектуальная категория оценки, характеризующая когнитивную деятельность и эмотивность индивида, представлена с помощью таких прилагательных, как 学霸 *усердный, успешный в учебе*, 成熟 *зрелый*, предикатива 击中目标 *попадать в цель* и компонента состояния 装得下世界万物 *помещается целый мир*. Нижеследующими примерами эксплицируются такие оценочные признаки: «умная», «зрелая», «успешная», «проницательная»:

1) – 我说你这脑子里怎么装得下世界万物呢? *Я имею в виду, как ты*

*умещаешь все на свете в своей голове?*

-妈妈是**学霸**。Просто мама была **отличницей** в школе.

2) 不一样了, 我比那时候**更成熟**也更有信心了。Нет, я стала **зрелой и более уверенной**.

3) 顾佳, 其实我挺佩服你的。每一句话都能击中目标。你是我一直想成为的那种女人。Гу Цзя, я **восхищаюсь тобой. Ты всегда попадаешь в точку. Ты такая женщина, какой я хочу стать.**

В ходе работы были также выявлены оценочные признаки нормативной категории оценки, отражающие одобрение или осуждение действий. Признаки «надежная», «решительная», «уверенная» и другие, были актуализированы с помощью прилагательного **靠谱 надёжный** и существительных **魄力 решительность,信心 уверенность**:

1) 顾佳, 还是您**靠谱**啊。Гу Цзя, **на вас всегда можно положиться.**

2) 我们生了孩子, 买了大房子。每一步你比我**魄力**。У нас родился сын, мы купили большую квартиру. Ты всегда **решительнее меня.**

3) 顾佳, 你真的好有**魄力**啊! 想到就去做啊! Гу Цзя, ты такая **решительная. Делаешь все, что хочешь.**

4) 不一样了, 我比那时候**更成熟**也更有信心了。Нет, я стала **зрелой и более уверенной.**

Наименьшее выражение находит холистическая категория оценка, которая выражается с помощью прилагательного **厉害 крутой, потрясающий** и актуализирует признак «потрясающая» соответственно:

顾佳, 说实话, 听说你要来, 我还很紧张。结果还是都没有逃过你的眼睛。许总, 您的这位媳妇**忒厉害**了! Гу Цзя, если честно, я очень **нервничал, узнав, что вы приедете. Оказывается, я не все продумал. Господин Сюй, ваша жена потрясающая!**

В ходе исследования были проанализированы вырезки из современной

дорамы с атрибутивными прилагательными, предикатами, существительными, чэньюями, комплементом состояния в составе. Основываясь на полученных результатах, можно выделить 31 признак, который является оценочной составляющей современного образа главы семьи в китайской лингвокультуре (см. Таб. 2).

Таким образом, проанализировав вышеприведенные примеры, мы пришли к выводу, что главой семьи может быть не только мужчина, но и женщина. Детальный анализ показал, что современный образ главы семьи репрезентируют 24 понятийных признака, 3 из которых являются ядерными («является женщиной» 100%, «доминирует и властвует» 88%, «занимается бизнесом» 59%), а остальные периферийными. В современной китайской семье нет четкого разделения обязанностей, доход приносят оба супруга (работали оба супруга), мужчина и женщина равны в правах. Была также проанализирована оценочная составляющая современного образа главы семьи. Было установлено, что с помощью атрибутивных прилагательных, предикатов, существительных, чэньюев, комплемента состояния актуализирован 31 признак: «решительная», «умная», «успешная» (в учебе), «суматошная», «усердная», «трудолюбивая», «своевольная», «бессердечная», «внимательная», «педантичная», «потрясающая», «упрямая», «целеустремленная», «ловкая», «самокритичная», «упорная», «зрелая», «уверенная», «лучшая», «бережливая», «элегантная», «трусливая», «токсичная», «примерная», «надежная», «безжалостная», «властная», «высокомерная», «проницательная», «идеальная».

Таблица 2. Оценочная составляющая современного образа главы семьи

Категория оценки	Оценочные признаки	Лексические единицы
Холистическая оценка	Потрясающая	厉害
Этическая оценка	Бережливая	会过日子
	Трудолюбивая	辛苦
	Целеустремленная	这些天我在茶厂从头到尾学了一遍
	Упорная	坚强
	Усердная	真觉得太夸张了
	Внимательная	东西挪开地上的印子还在
	Педантичная	您工事表上没有写，但我问过做饭的大姐
Эстетическая оценка	Властная	咄咄逼人
	Элегантная	好看
Идеальная	Идеальная	完美
	Лучшая	最棒
Эмоциональная оценка	Токсичная	扫我的兴
	Безжалостная	做得这么绝
	Бессердечная	狠起来
	Высокомерная	不敢奢望
	Суматошная	会不会有点儿小题大做的
	Умная	你这脑子里怎么装得下世界万物呢
Интеллектуальная оценка	Успешная (в учебе)	学霸
	Зрелая	成熟
	Проницательная	每一句话都能击中目标
	Своевольная	想到就去做;想怎么弄,就怎么弄;公司那边你逼着财务给你打款
Нормативная оценка	Надежная	靠谱
	Решительная	魄力;好有魄力;走捷径
	Самокритичная	我还要跟你们多学习一下;做自我检讨;检讨自己的问题;我也检讨了我自己
	Уверенная	更有信心
	Упрямая	是茶厂的事啊;你这性格
	Примерная	偶像;一直想成为的那种女人;媳妇的标准
	Утилитарная оценка	Ловкая
Трусливая		太讲理了

### 2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи в диахронии

В современном мире динамичных изменений и культурных трансформаций важным аспектом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи. В рамках данного параграфа представляется целесообразным проанализировать трансформацию этого образа, выявить основные черты и изменения, выделить обобщенный набор понятийных признаков образа на основе фразеологического фонда китайского языка. Мы сравним традиционный образ главы семьи с современным образом с целью детализирования специфики репрезентации образа главы семьи в китайской лингвокультуре.

Патриархальные структуры общества определяли жесткие рамки для каждого члена семьи, основанные на возрасте и поле. Важность этих установок сложно переоценить, поскольку они задавали образ жизни большинства китайского населения до середины XX в. Традиционная китайская семья опиралась на строгие патриархальные принципы, где мужчина занимал роль главы семьи и был носителем высшего авторитета, ответственным за благосостояние и репутацию всего семейства. В рамках конфуцианской философии, которая оказала неизмеримое влияние на социальную структуру Китая, мужчина нес ответственность за продолжение рода и был основным добытчиком в семье.

Согласно устоям китайского традиционного общества, женщина занимала подчинённое положение и её деятельность ограничивалась ведением хозяйства и уходом за членами семьи. Женщина редко имела возможность высказывать своё мнение по поводу управления «социально-экономическими интересами» семейства. В контрасте со структурой традиционного общества, популяризованные китайские драмы репрезентируют отличный от ранее существующего образ главы семьи. В настоящее время женщина может занимать верхнее положение в семейной иерархии, что обуславливает

наличие трансформаций в устройстве китайской семьи.

В ходе анализа репрезентации образа главы семьи в китайской лингвокультуре на двух исторических периодах было установлено 12 понятийных признаков, характеризующих традиционный образ главы семьи, а также 24 понятийных признака и 31 оценочный признак были эксплицированы для современного образа главы семьи. Для того, чтобы провести сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи, была составлена таблица (см. Таб. 3).

Рассмотрим понятийные составляющие образа главы семьи, которые являются универсальными и присуще традиционной и современной китайской лингвокультуре. Выявленных общих понятийных признаков насчитывается пять единиц: «является авторитетом», «доминирует и властвует», «принимает решения», «несет ответственность», «проявляет рациональность». Исходя из результатов анализа образа главы семьи, вышеперечисленные понятийные признаки являются ключевыми и незаменимыми составляющими исследуемого образа. Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что в связи с тем, что было выделено из 36 понятийных признаков 5 общих, подтверждается гипотеза о существовании трансформации образа главы семьи в китайской лингвокультуре.

В данном случае персонаж Гу Цзя отображает значительные перемены в социальном статусе женщин и их роли в обществе. Гу Цзя успешно управляет бизнесом, не оставляя без присмотра дом, поддерживая чистоту и уют, распоряжается бюджетом семьи. Как и в традиционном представлении, женщина занимается домашним хозяйством, однако в современном мире она этим занимается лишь по желанию, поскольку это перестало являться ее прямыми обязанностями. Она также играет ключевую роль в воспитании своего ребёнка – сына, как и в реалиях традиционного китайского общества. Тем не менее, женщина при этом не отказывается от своих профессиональных амбиций или личных интересов, что демонстрирует превалирование эгалитаризма, заключающегося в равных социальных правах.

Таблица 3. Сравнение образа главы семьи в диахронии

Традиционный образ		Современный образ	
Понятийная составляющая	Образная составляющая	Понятийная составляющая	Оценочная составляющая
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Является мужчиной</li> <li>2. Является авторитетом</li> <li>3. Является опорой</li> <li>4. Работает</li> <li>5. Доминирует и властвует</li> <li>6. Принимает решения</li> <li>7. Располагает свободой</li> <li>8. Проявляет спокойствие</li> <li>9. Проявляет своеобразие</li> <li>10. Несет ответственность</li> <li>11. Проявляет рациональность</li> <li>12. Владеет гибким мышлением</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Образ социальной роли</li> <li>2. Образ, связанный с животным миром</li> <li>3. Образ верной жены</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Является женщиной</li> <li>2. Проявляет рациональность</li> <li>3. Занимается бизнесом</li> <li>4. Проявляет смекалку</li> <li>5. Доминирует и властвует</li> <li>6. Несет ответственность</li> <li>7. Мотивирует мужа</li> <li>8. Проявляет заботу</li> <li>9. Проявляет предусмотрительность</li> <li>10. Раздает указания</li> <li>11. Обеспечивает безопасность</li> <li>12. Готова на все ради семьи</li> <li>13. Имеет жизненный опыт</li> <li>14. Проявляет мудрость</li> <li>15. Является авторитетом</li> <li>16. Помогает мужу</li> <li>17. Вызывает восхищение</li> <li>18. Проявляет осторожность</li> <li>19. Проявляет добродушие</li> <li>20. Принимает решения</li> <li>21. Проявляет усердие</li> <li>22. Решает проблемы</li> <li>23. Проявляет твердость характера</li> <li>24. Признает свою вину</li> </ol>	<p><b>I. Холистическая оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Потрясающая</li> </ol> <p><b>II. Этическая оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бережливая</li> <li>2. Трудолюбивая</li> <li>3. Целеустремленная</li> <li>4. Упорная</li> <li>5. Усердная</li> <li>6. Внимательная</li> <li>7. Педантичная</li> <li>8. Властная</li> </ol> <p><b>III. Эстетическая оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Элегантная</li> <li>2. Идеальная</li> </ol> <p><b>IV. Эмоциональная оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лучшая</li> <li>2. Токсичная</li> <li>3. Безжалостная</li> <li>4. Бессердечная</li> <li>5. Высокомерная</li> <li>6. Суматошная</li> </ol> <p><b>V. Интеллектуальная оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Умная</li> <li>2. Успешная (в учебе)</li> <li>3. Зрелая</li> <li>4. Проницательная</li> </ol> <p><b>VI. Нормативная оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Своевольная</li> <li>2. Надежная</li> <li>3. Решительная</li> <li>4. Самокритичная</li> <li>5. Уверенная</li> <li>6. Упрямая</li> <li>7. Примерная</li> </ol> <p><b>VII. Утилитарная оценка</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ловкая</li> <li>2. Трусливая</li> </ol>

Современная Китайская Народная Республика благодаря экономическим реформам, индустриализации и урбанизации прошла через многочисленные социальные изменения, которые способствовали повышению статуса женщин, предоставлению новых возможностей для самореализации и модификации традиционных ролей в семье. Можно заметить шаг навстречу устранению гендерного неравенства и поощрению активного участия женщин на всех уровнях социальной структуры. В рамках культурного контекста драмы являются некой проекцией произошедших изменений на экраны – они формируют новые эталоны для подрастающего поколения.

В ходе эволюции и развития китайского общества, было утрачено четыре понятийных признака, присущих традиционному образу главы семьи: является опорой, располагает свободой, проявляет спокойствие, владеет гибким мышлением. Такие признаки, как «работает» и «проявляет своеобразие» не были отнесены к утраченным, поскольку в современном образе главы семьи они сменились на понятийный признак «занимается бизнесом» и оценочный признак «своевольная» соответственно.

Понятийная составляющая образа главы семьи была дополнена новыми признаками: «проявляет смекалку», «мотивирует мужа», «проявляет заботу», «проявляет предусмотрительность», «раздает указания», «обеспечивает безопасность», «готова на все ради семьи», «имеет жизненный опыт», «проявляет мудрость», «помогает мужу», «вызывает восхищение», «проявляет осторожность», «проявляет добродушие», «проявляет усердие», «решает проблемы», «проявляет твердость характера», «признает свою вину». Основопологающий отличительный понятийный признак сменился с «является мужчиной» на «является женщиной».

Ниже представлена диаграмма, на которой проиллюстрировано как трансформировалась понятийная составляющая образа главы семьи в китайской лингвокультуре в процентном соотношении (см. Рис. 15).

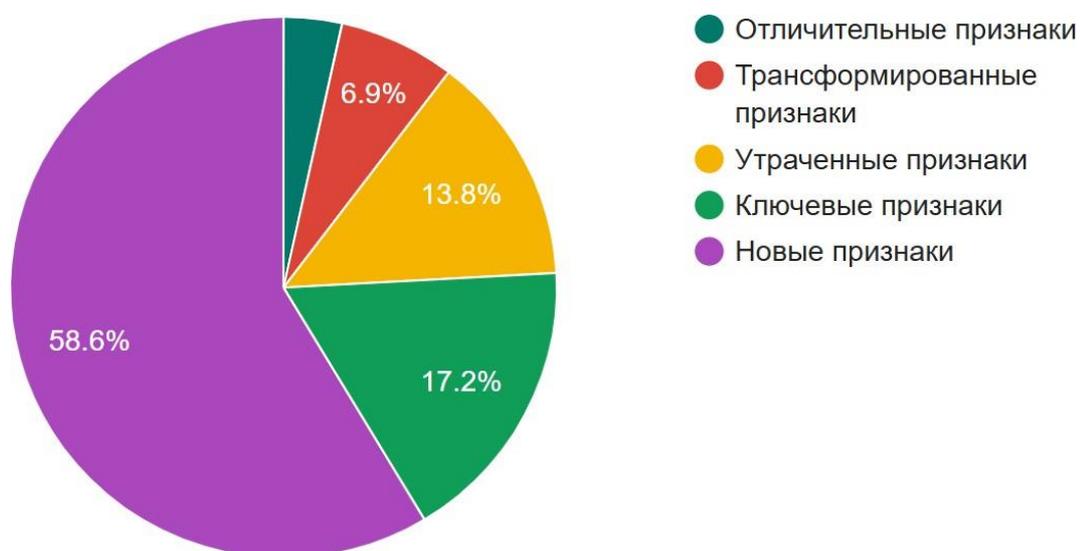


Рисунок 15. Диаграмма «Трансформация понятийных признаков образа главы семьи»

В условиях традиционной культуры вызовом для главы семьи было передача наследия следующим поколениям без изменений. Сегодня перед ним стоят комплексные задачи: он должен найти баланс между сохранением традиций и приспособлением к быстро меняющимся социальным нормам. Частые конфликты интересов между поколениями представляют значительную сложность: младшее поколение стремится к автономии и самостоятельности, отдаляясь от коллективистских ценностей.

Таким образом, резюмируя вышесказанное, традиционный образ главы китайской семьи был олицетворением патриархата со всей его строгостью распределения ролей и функций между членами семейства, то его современный контур выглядит более размытым. Сравнивая образы главы семьи в диахронии, можно увидеть значительные преобразования в положении женщин в китайском обществе. Там, где традиция отводила женщинам скрытую и зависимую роль, наблюдается пересмотр этих представлений и устранение гендерного неравенства, поощрение активного участия женщин на всех уровнях социальной структуры. Было выявлено 5 ключевых понятийных признака, 4 признака было утрачено, 2 признака трансформировались, появилось 17 новых признаков и 1 признак, являющийся фундаментальным отличием.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Решение поставленных в начале работы задач по описанию традиционного и современного образов главы семьи на материале фразеологического фонда, отрывков текстов из литературных произведений, а также драмы, проведению сравнительно-сопоставительного анализа традиционного и современного образов главы семьи позволило достигнуть цели работы в практическом аспекте.

Детальный анализ показал, что традиционному образу присуще 12 понятийных признаков, среди которых было выделено 2 ядерных понятийных признака: «является мужчиной» (встречается в 100% случаях), «доминирует и властвует» (встречается в 94% случаях). Остальные 10 признаков являются периферийными: «является авторитетом», «является опорой», «работает», «принимает решения», «располагает свободой», «проявляет спокойствие», «проявляет своеобразие», «несет ответственность», «проявляет рациональность», «владеет гибким мышлением». Была также установлена образная составляющая, которая представлена 3 признаками: «образ социальной роли», «образ верной жены и «образ, связанный с животным миром».

Понятийная составляющая современного образа состоит из совокупности ядерных и периферийных признаков. Было установлено, что современный образ главы семьи имеет 3 ядерных признака: «является женщиной» 100%, «доминирует и властвует» 88%, «занимается бизнесом» 59%. Периферийных понятийных признаков насчитывается 21 единица. Такой признак, как «готова на все ради семьи» составляет 33% от общего числа всех понятийных признаков. Признак «является авторитетом» составляет 25% от общего числа. Такие признаки, как «несет ответственность», «проявляет заботу» и «принимает решения» составляют немного меньше предыдущего – 21%. Наименее частотными являются следующие признаки: «раздает указания», «решает проблемы», «признает

свою вину», «проявляет добродушие», «мотивирует мужа».

Была также проанализирована оценочная составляющая современного образа главы семьи. Было установлено, что с помощью атрибутивных прилагательных, предикатов, существительных, чэньюев, комплемента состояния актуализирован 31 признак: «решительная», «умная», «успешная», «суматошная», «усердная», «трудолюбивая», «своевольная», «бессердечная», «внимательная», «педантичная», «потрясающая», «упрямая», «целеустремленная», «ловкая», «самокритичная», «упорная», «зрелая», «уверенная», «лучшая», «бережливая», «элегантная», «трусливая», «токсичная», «примерная», «надежная», «безжалостная», «властная», «высокомерная», «проницательная», «идеальная».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что роль женщин в китайском обществе претерпела значительные изменения. Результаты исследования показали, что насчитывается 5 ключевых понятийных характеристик: «является авторитетом», «доминирует и властвует», «принимает решения», «несет ответственность», «проявляет рациональность». Было установлено, что образ главы семьи пополнился 17 новыми признаками.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главной целью данной работы было выявление и описание особенностей репрезентации образа главы семьи. Задачи, поставленные в соответствии с целью настоящего исследования выполнены. Была не только изучена научная литература в области лингвокультурологии, но и проанализирован корпус из фразеологических единиц объемом в 30 единиц, 94 текстовых фрагмента из архива Корпуса текстов китайского языка (BLCU Beijing Language and Culture University Corpus Center) и 64 текстовых фрагмента из драмы *三十而已* *Всего лишь тридцать*, общим объемом в 1935 минут.

Были рассмотрены научные труды в области лингвокультурологии. В ходе анализа было выявлено, что лингвокультурология как синтезирующая область знаний появилась в конце двадцатого столетия. Она фокусируется на изучении взаимосвязи между языком, культурой и индивидуумом. В контексте данного исследования был проанализирован ряд теоретических работ ученых, занимающихся изучением образа таких, как В.Н. Телия, В.В. Красных, Н.И. Толстой, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова.

Был проведен сравнительный анализ терминов «имидж», «образ», «речевой портрет», «лингвокультурный типаж», в ходе которого установлено, что имидж складывается специфически и за относительно короткий промежуток времени. Речевой портрет представляет из себя узкоспециализированный термин, который фокусируется на характеристиках личности через призму его речевых особенностей. Несмотря на схожесть между лингвокультурным типажем и образом, было выявлено, что лингвокультурный типаж является более генерализованным и стереотипным представлением феномена. Вслед за Н.Д. Арутюновой мы определяем образ как категорию сознания наглядно-чувственного

представление всего, что окружает человека, формирующееся на основе языковых средств и ассоциаций.

В ходе анализа практического материала было выявлено, что специфические черты драмы 三十而已 *Всего лишь тридцать* заключаются в линейной структуре сюжета, строгих цензурных ограничениях кинопродукции и отражении уникальных культурных аспектов китайской лингвокультуры. В Китае почитание семейных ценностей, которое коренится в философско-религиозных учениях. Основные характеристики традиционной китайской семьи включают: патриархальность, четкую делегацию ролей и обязанностей, долговечность брачных союзов и единство социально-экономических интересов. В такой семье мужчина занимает позицию главы семьи, имеющего право на всё, даже на многоженство. Мужчина несет ответственность за безопасность, финансовое благополучие и продолжение рода.

Было установлено, что понятийные составляющие являются доминантными в структуре традиционного и современного образов. Наиболее широким набором понятийных признаков обладает современный образ главы семьи. Понятийная составляющая современного насчитывает 21 периферийный признак и 3 ядерных признака: «является женщиной» 100%, «доминирует» и «властвует» 88%, «занимается бизнесом» 59%. В то время как традиционному образу присуще 10 периферийных признаков и 2 ядерных: «является мужчиной» (встречается в 100% случаях), «доминирует и властвует» (встречается в 94% случаях).

В ходе сравнения было выявлено, что в традиционном образе главы семьи актуализирована образная составляющая, которая эксплицирована 3 признаками: «образ социальной роли», «образ верной жены», «образ, связанный с животным миром». Более того, в отличие от традиционного образа главы семьи, у современного образа была актуализирована оценочная составляющая, состоящая из 31 оценочного признака. В ходе анализа было выявлено, что роль женщины в китайском обществе претерпела значительные

изменения. Результаты исследования показали, что насчитывается 5 ключевых понятийных характеристик: «является авторитетом», «доминирует и властвует», «принимает решения», «несет ответственность», «проявляет рациональность». Образ главы семьи утратил 4 понятийных признака: «является опорой», «располагает свободой», «проявляет спокойствие», «владеет гибким мышлением». Такие признаки, как «работает» и «проявляет своеобразие» не были отнесены к утраченным, поскольку в современном образе главы семьи они сменились на понятийный признак «занимается бизнесом» и оценочный признак «своевольная» соответственно. Было выделено 17 новых понятийных признаков и 1 признак, который демонстрирует основное отличие современного образа главы семьи от традиционного – «является женщиной».

Таким образом, в рамках современного китайского общества произошли значительные изменения, внесшие существенные коррективы в представление и роль главы семьи. Традиционные ценности и нормы, которые сформировали этот образ, подверглись значительному изменению в контексте глобализации, современных социально-экономических преобразований и динамичного развития Китая. На сегодняшний день для женщин не только открыты новые возможности для самореализации, но также меняется видение института семьи. Образ главы семьи в Китае продолжает эволюционировать на фоне динамичного развития страны. Настоящее исследование по изучению образа главы семьи аккумулирует знания о китайской лингвокультуре и позволяет расширить границы лингвистических исследований о Китае.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М.: Флинта, 2010. 224 с.
2. Алюнина О.Г. Понятие речевого портрета в современных лингвистических исследованиях // Лингвистика и лингводидактика на рубеже веков: материалы рег. Научно-методической Интернет-конференции, посвященной 10-летию факультета романно-германских языков Ставропольского университета. Ставрополь: изд-во СГУ, 2010. С. 106–109.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
4. Арутюнова Н.Д. Образ: опыт концептуального анализа // Референция и проблемы текстообразования: сб. научн. трудов. М.: Наука, 1988. С. 117–129.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 511 с.
6. Баландина Е.С. Динамика образа семьи в языковом сознании носителей разных культур: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Екатеринбург, 2013. 23 с.
7. Баллаева Е.А. Китай: права женщин // Гендерное равенство в современном мире: роль национальных механизмов, 2008. Вып. 6. С. 649–665.
8. Барабаш В.В. Образы России в мире: учеб. пособие. М.: АИРО XXI, 2011. 296 с.
9. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. Вып. 1. С. 18–36.
10. Боровицкая Е.И. Корреляция понятий «Художественный образ персонажа» и «Лингвокультурный типаж» // Научный журнал КубГАУ, 2017. Вып. 128. С. 285–298.
11. БКРС. [Электронный ресурс]. 2019. URL: <http://bkrs.info> (дата

обращения: 27.01.24).

12. Булдыгерова Л.Н. История Китая: учебное пособие. Хабаровск: изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016. 168 с.

13. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008. 336 с.

14. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. Вып. 1. С. 64–72.

15. Гайдук Н.А. Образность как категория современной лингвистики: трактовки и подходы к исследованию образных средств // Вестник Днепропетровского университета, 2013. Т. 1. Вып. 21. С. 67–73.

16. Гасанов Б.В. Экспликация и стереотипизация образа семьи в медийном дискурсе политиков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8. Ставрополь, 2022. 30 с.

17. Гафарова А.С. Речевой портрет: социолингвистические характеристики: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Тверь, 2006. 19 с.

18. Гребенников А.В. Интегративные дисциплины: содержание и функции // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета, 2010. С. 1–5.

19. Гульятеева Г.С. Обучение китайскому языку с использованием кинематографического материала // Сборник научных статей по материалам Первой всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием, 2020. Вып. 1. С. 248–255.

20. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. М.: Прогресс, 2000. 400 с.

21. Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: определение, подходы к изучению // Вестн. Волгоград. гос. архит.-строит. акад. Волгоград, 2005. Вып. 6. С. 217–222.

22. Еремкина Т.А. Современные тенденции функционирования китайской семьи // Известия Российского государственного педагогического

университета, 2007. Вып. 43. С. 89–92.

23. Жэнь Л. Отношения в китайской семье: традиции и перемены // Теории и проблемы политических исследований, 2017. Вып. 6. С. 255–263.

24. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Спб.: Нестор-История, 2016. 182 с.

25. Иванова А.Я. Специфика концепта «семья» в русской и китайской лингвокультурах (на примере пословиц о семье) // Общество: социология, психология, педагогика, 2019. Вып. 7. С. 33–38.

26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

27. Карасик В.И., Ярмахова Е.А. Лингвокультурный типаж «английский чужак». М.: Гнозис, 2006. 240 с.

28. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.

29. Ковшова М.Л. Лингвокультурология в современной антропологической парадигме // Семантический потенциал языковых единиц и его реализация: тез. докл. Междунар. науч. конф., Минск, 20–21 окт. Минск: МГЛУ, 2021. С. 28–29.

30. Коралова А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1975. 172 с.

31. Коростовец И.Я. Китайцы и их цивилизация. Жизнь и нравы старого Китая. Смоленск: Русич, 2003. 356 с.

32. Кравцова М.Е. История культуры Китая. Спб.: Лань, 1999. 416 с.

33. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.

34. Красных В.В. Лингвокультурология как интегративная наука: вчера, сегодня, завтра // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: традиции и инновации, 2021. С. 32–35.

35. Купцова В.В., Ескина А.А. Трансформации культурного образа

«семья» в российской телевизионной рекламе в последнее десятилетие // Молодежь и наука: сборник материалов IX Всероссийской научно-технической конф., посвященной 385-летию со дня основания Красноярска. [Электронный ресурс]. 2013. URL: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2013/section092.html> (дата обращения: 2.11.23).

36. Ли М. Понятия «образ» и «имидж» в русском и китайском языках // Общество: философия, история, культура, 2017. Вып. 6. С. 28–33.

37. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М.: Гнозис, 2011. 244 с.

38. Лукин В.А. Концепт истины и слово истина в русском языке (опыт концептуального анализа рационального и иррационального в языке) // Вопросы языкознания, 1993. Вып. 4. С. 63–86.

39. Лутовинова О.В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности // Ученые записки ЗабГГПУ, 2017. Вып. 4. С. 225–228.

40. Малхазова М.И. Лингвокультурология как самостоятельное направление лингвистики // Актуальные вопросы науки, 2015. Вып. 1. С. 134–142.

41. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.: Апрель, 2001. 632 с.

42. Малявин В.В. Повседневная жизнь Китая в эпоху Мин. М.: Молодая гвардия, 2008. 451 с.

43. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.

44. Мезенин С.М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания. М.: «Наука», 1983. Вып. 6. С. 48–57.

45. Наумова К.М. К вопросу об изменении китайской языковой картины мира на примере функционирования лексем 家 цзя/ 家庭 цзятин ‘семья, дом’ // Litera, 2022. Вып. 5. С. 198–212.

46. Пестова В.В. Лингвокультурология: учебно-методическое пособие. Самара: СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2022. 48 с.

47. Почепцов Г.Г. Профессия: имиджмейкер. СПб: Алетейя, 2001.

256 с.

48. Прощенко А.Ю., Бахтина Е.В. Китайская семья: стереотипы и реальность // Вестник Бурятского государственного университета. Гуманитарные исследования Внутренней Азии, 2021. Вып. 1. С. 40–45.

49. Резник В.А. Лингвокультурный типаж в системе смежных понятий // Известия Самарского научного центра российской академии наук, 2013. Т.15. Вып. 2. С. 481–484.

50. Ростовская Т.К., Шаповалова И.А., Князькова Е.А. Ценности Российской и китайской семьи в условиях режима самоизоляции // Человеческий капитал, 2020. Вып. 8. С. 94–103.

51. Савченко А.В. Китайская семья в начале XXI в.: традиции и реалии // Теория и практика общественного развития, 2013. Вып. 8. С. 242–244.

52. Селиверстова Л.П. Лингвокультурный типаж «звезда Голливуда» как ценностная составляющая // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Волгоград, 2006. Вып. 3. С. 174–177.

53. Семенас А.Л. Лексика китайского языка: базовый учебник. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 310 с.

54. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 657 с.

55. Серова Т.С., Кондрашина Т.В. Развитие лексико-фразеологических навыков и речевых умений образного монологического высказывания устного переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета: Проблемы языкознания и педагогики, 2013. С. 146–159.

56. Сорокина А.В. «Корейская волна» и экспортно-импортные связи в медиасфере КНР и Республики Корея (на материале дорам) // Общество и государство в Китае, 2017. Т. 47. Вып. 1. С. 498–506.

57. Стернин И.А., Рудакова А.В. Словарные дефиниции и семантический анализ. Воронеж: Истоки, 2017. 34 с.

58. Сун Д. Мемуарный образ Китая начала XX в.: лингвистический аспект (на материале текстов Б.С. Колоколова и С.А. Далина): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.5. Красноярск, 2023. 28 с.
59. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
60. Титкова Н.Е. Корейская дорама как феномен азиатской массовой культуры // Культура и цивилизация, 2019. Т. 9. Вып. 5. С. 152–159.
61. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.: Индрик, 1995. 512 с.
62. У С. Лингвокультурологические и лингвометодические аспекты концепта «семья» в русской и китайской культурах: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2009. 23 с.
63. Хализев В.Е. Теория литературы. М., 2002. 438 с.
64. Харчев А.Г. Социология семьи. Проблемы становления науки. М.: Центр социального прогнозирования, 2003. 175 с.
65. Храпченко М.Б. Горизонты художественного образа. М.: Художественная литература, 1986. 439 с.
66. Чжоу Л. Место китайских дорам в российском социокультурном пространстве // Galactica Media: Journal of Media Studies, 2021. Вып. 4. С. 91–108.
67. Чжоу Х. Особенности традиционной китайской семьи // East European Scientific Journal, 2015. Вып. 2. С. 175–176.
68. Ян Ф. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира // Известия Томского политехнического университета, 2013. Т. 323. Вып. 6. С. 250–255.
69. Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации. М.: Флинта, 2012. 301 с.
70. Huat C.B., Iwabuchi K. Introduction East Asian TV Dramas: Identifications, sentiments and effects // Hong Kong University Press, 2008.

P. 1–12.

71. Nasiba K.E. The history of linguistic study of the concept // Academic Research in Educational Sciences, 2021. 2:2. P. 255–259.

72. 蓝凡。浅论电视剧结构的美学特征。上海大学学报(社会科学版), 2008, 15(1): 20–25。 [Лань Фань. Краткое обсуждение эстетических характеристик структуры телесериалов].

73. 李随安。中国的俄罗斯形象 (1949–2009)。黑龙江, 黑龙江教育出版社, 2012年。487页。 [Ли Суйань. Образ России в Китае (1949–2009 гг.)].

74. 学生现代汉语词典。北京: 华语教学出版社, 2015。1130页。 [Современный китайский словарь для студентов].

75. 汉语大辞典 [Ханьюй да цидянь – самый полный китайский словарь]. [Электронный ресурс]. 2024. URL: <https://www.hydc.com/> (дата обращения: 13.04.2024).

76. 百度百科 [Энциклопедия Байду]. [Электронный ресурс]. 2024. URL: <https://baike.baidu.com> (дата обращения: 13.04.2024).

77. 國家教育研究院 | National Academy for educational research [Национальная академия исследования в области образования]. [Электронный ресурс]. 2024. URL: <http://xhy.5156edu.com> (дата обращения: 13.04.2024).

78. 说文解字。北京: 中华书局出版社, 2008。 [Словарь китайских иероглифов Шовэнь цзецзы].

79. 新华字典。北京: 商务印书馆出版, 2004。689页。 [Словарь иероглифов Синьхуа].

80. 应用汉语词典。北京: 商务印书馆书研究中心编, 2000。1777页。 [Прикладной словарь китайского языка].

81. 汉英双语现代汉语词典。北京: 外语教学与研究出版社, 2002。2500页。 [Словарь современного китайского языка: китайско-английское

издание].

82. 学生现代汉语词典。长春:长春出版社, 1999。788 页。[Словарь современного китайского языка для учащихся].

83. 现代汉语用法词典。南京:江苏少年儿童出版社, 1994。189 页。  
[Словарь употребления слов современного китайского языка].

# ПРИЛОЖЕНИЕ А

## Корпус китайского языка VLCU Corpus Center



Рисунок 1. Главная страница



Рисунок 2. Пример контекста со словом 家长 глава семьи

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Традиционный Китай (Древний Китай – 1949 г.)

Таблица 1. Корпус фразеологических единиц на китайском языке

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/Образный признак
1.	有其父必有其子	Каков отец, таков и сын	Яблоко от яблони недалеко падает	七子成语 <i>чэньюй</i>	Внимание сконцентрировано на мужчине и мужском поле в целом.	является мужчиной
2.	男主外, 女主内	Мужчина отвечает за внешнее, женщина за внутреннее	Мужчина работает, женщина следит за домом	谚语 <i>яньюй</i>	Подчеркивание строгого разделения обязанностей, женщина следит за домом.	является мужчиной доминирует и властвует
3.	男人是家里的顶梁柱	Мужчина – главный столб семьи	Мужчина – главная опора семьи	俗语 <i>суюй</i>	Доминирование мужчины и патриархат.	образ социальной роли
4.	封建家庭的媳妇 – 做不了主	Невестка в феодальной семье – не может принимать решения	Невестка в консервативной семье не имеет права принимать решения	歇后语 <i>сехойюй</i>	Отсутствие у женщины права голоса, мужчина принимает решения.	является мужчиной доминирует и властвует принимает решения
5.	父者子之天也, 夫者妻之天也	Отец – Бог Сына, а Муж – Бог Жены	Отец – высший авторитет для сына, а муж – для жены	俗语 <i>суюй</i>	Примат патриархата, мужчина – главный и авторитет для жены.	является мужчиной является авторитетом
6.	男怕入错行, 女怕嫁错郎	Мужчина боится выбрать неправильную профессию, а женщина – плохого мужа	Мужчины боятся ошибиться в бизнесе, женщины боятся выйти замуж не за того мужчину	俗语 <i>суюй</i>	Переоценивание замужества для женщины из-за примата мужчин.	является мужчиной доминирует и властвует

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/Образный признак
7.	严父慈母	Строгий отец и мягкая мать	Воля батюшкина нега матушкина	四字成语 <i>чэньюй</i>	За принятие решений ответственен мужчина, женщина только воспитывает детей.	является мужчиной  доминирует и властвует  принимает решения
8.	贤妻良母	Достопочтенная супруга и хорошая мать	Добродетельная супруга и любящая мать	四字成语 <i>чэньюй</i>	Идеальная женщина для мужчины традиционного общества Китая, в котором он доминирует.	является женщиной  доминирует и властвует
9.	母以子贵	Мать стала знатной благодаря сыну	Слава сына возвеличивает мать	四字成语 <i>чэньюй</i>	Рождение сына и его воспитание – наивысшая заслуга для женщины, за прочие обязанности отвечает мужчина.	является женщиной  доминирует и властвует
10.	舐犊情深	Так же ласково, как корова облизывает телёнка	Безумно любить своих детей	四字成语 <i>чэньюй</i>	Женщина должна холить и лелеять своих детей, так как мужчина является авторитетом для жены и детей.	образ, связанный с животным миром
11.	男人是家庭的核心，是女人的依靠	Мужчина является центром семьи, а женщина зависит от него	Мужчина – основа семьи и поддержка женщины	俗语 <i>суюй</i>	Без мужчины семья не сможет существовать, так как женщина не справится.	является мужчиной  доминирует и властвует  является опорой

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/Образный признак
12.	妻贤夫祸少	Добродетельная жена и меньше проблем для мужа	Добродетельность жены избавляет мужа от беды	俗语 <i>суюй</i>	Послушная жена, которая и слова не скажет мужу, которому нельзя перечить.	является женщиной доминирует и властвует
13.	子孝父心宽	Сыновья забота и всепрощающий отец	Если дети почтительны, у отца спокойно на душе	俗语 <i>суюй</i>	Внимание сконцентрировано на мужчине.	является женщиной доминирует и властвует
14.	女人是家庭的定海针	Женщина – Динхайская игла	Женщина – якорь семьи	俗语 <i>суюй</i>	Женщина является «лишним» членом семьи, благодаря которому у мужчины больше проблем.	образ социальной роли
15.	家无二主	У дома не может быть два владельца	В семье не бывает двух хозяев	四字成语 <i>чэньюй</i>	Может быть только один глава семьи и это мужчина.	является женщиной доминирует и властвует
16.	女大不中留	Взрослая женщина должна покинуть дом	Девушку следует выдать замуж	谚语 <i>яньюй</i>	Переоценивание замужества для женщины, что демонстрирует превалирование патриархата.	является женщиной доминирует и властвует
17.	糟糠之妻	Жена, делящая с мужем все невзгоды	Жена, делящая с мужем все невзгоды	四字成语 <i>чэньюй</i>	Преданная жена, которая пойдет за мужем в огонь и воду.	является женщиной доминирует и властвует
18.	夫唱妇随	Муж поет, и жена тоже подхватывает	Жена всегда поддерживает своего мужа	四字成语 <i>чэньюй</i>	Образ верной и послушной жены, которая мотивирует мужа во всех решениях.	образ верной жены

**ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)**

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/ Образный признак
19.	男勤耕, 女勤只	Мужчина усердно пашет, женщина усердно шьет	Мужчины много работают, женщины дома убирают	俗语 <i>суюй</i>	Подчеркивание строгого разделения обязанностей: мужчина работает, женщина является домохозяйкой.	является мужчиной  доминирует и властвует  работает
20.	有子方为妻, 无子便算婢	Имея сына, станешь женой, не имея сына, станешь рабыней	Если у тебя есть сын ты – жена, если нет – никто	歇后语 <i>сехойюй</i>	Рождение сына – наивысшая заслуга для женщины, за прочие обязанности отвечает мужчина.	является мужчиной  доминирует и властвует
21.	女子无才便是德	Достоинство женщины – не иметь талантов.	Добродетель женщины в отсутствии талантов	谚语 <i>яньюй</i>	Образ глупой и послушной жены, гендерная дискриминация и примат патриархата.	образ верной жены
22.	夫人裙带	Завязки от жениной юбки	О человеке, добившемся успеха с помощью жены	四字成语 <i>чэньюй</i>	Использование женщины для достижения личной выгоды.	является мужчиной  доминирует и властвует  проявляет своеобразие
23.	夫荣妻贵	При почете мужа, жена уважаемая	Мужу – слава, жене – достоинство	四字成语 <i>чэньюй</i>	Социальное положение женщины зависит от успешности мужчины, так как примат патриархата.	является мужчиной  доминирует и властвует
24.	相夫教子	Заботиться о муже и обучать детей	Поддерживать мужа и воспитывать детей	四字成语 <i>чэньюй</i>	Самой важной обязанностью жены является забота о муже и воспитание детей.	является мужчиной  доминирует и властвует

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/Образный признак
25.	郎才女貌	Молодой – талантлив, молодая – прекрасна	Талантливый муж и красивая жена	四字成语 чэньюй	В идеальной паре нужно, чтобы женщина была красивая, а мужчина талантливый. Объективизация и примат патриархата.	образ верной жены
26.	从一而终	Первый и последний	Посвятить себя одному мужу до конца жизни	四字成语 чэньюй	В Древнем Китае после развода или смерти мужа, жена должна быть предана ему.	является мужчиной доминирует и властвует
27.	杀妻求将	Убить жену, чтобы стать генералом	Не щадить никого во имя своей карьеры	四字成语 чэньюй	Жизнь женщины ничего не стоит для мужчины, поскольку примат патриархата.	является мужчиной доминирует и властвует проявляет своеобразие
28.	线随针走, 形影不离	Нитка следует за иголкой и неотделима от нее	Куда иголка, туда и нитка	谚语 яньюй	Куда пойдет муж, туда последует и его жена. Образ послушной жены, примат патриархата.	является мужчиной доминирует и властвует принимает решения
29.	女人无夫 家无梁	У женщины без мужа нет семьи	Без мужа семья не имеет луча	谚语 яньюй	Мужчина является главой семьи, без которого женщина не может обойтись.	является мужчиной доминирует и властвует

**ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)**

№	Пример	Подстрочный перевод	БКРС	Тип ФЕ	Комментарий	Понятийный/Образный признак
30.	养儿方知娘辛苦， 养女方知谢娘恩	Воспитывая сына – его мать трудолюбива, а воспитывая дочь – она должна быть благодарна матери	Нужно много времени, чтобы вырастить сына, который будет знать, как тяжело трудится его мать, и много времени, чтобы вырастить дочь, которая будет знать, как она ценит доброту своей матери	俗语 <i>суюй</i>	Подчеркивание разделения обязанностей, женщина ответственна за рождение и воспитание детей.	является мужчиной доминирует и властвует

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Современный Китай (1949 г. – наст. вр.)

Таблица 2. Корпус текстов из драмы *三十而已* *Всего лишь тридцать*

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
1 серия				
1.	我知道老万不是一个多好的客户，可是不能否认他给我们的订单，占我们一年利润的百分之五十。绝对是大客户，所以这个对话肯定是要打的。要是你不想打，那我来打。	Я знаю, что Лао Вань – не лучший клиент. Но нельзя отрицать, что заказы, которые он нам дает, составляют 50% от нашей годовой прибыли. Определенно, это крупный клиент, так что этот диалог должен состояться. Если ты не хочешь говорить, то это сделаю я.	Гу Цзя несет ответственность и рациональность, поскольку понимает, что без такого клиента компания по производству фейерверков будет в упадке.	несет ответственность проявляет рациональность занимается бизнесом
2.	-老公，你会不会觉得我们要大房子给你很大的压力？ -不会，换大房子不是我拍的呀？	- Дорогой, ты не думаешь, что покупка квартиры слишком на тебя давит? - Нет, разве не за мной было последнее слово?	Гу Цзя инициировала покупку новой квартиры и переезд, чтобы как-то понизить свое влияние над мужем, она начала этот разговор, чтобы Сюй Хуаншань считал себя главой семьи.	проявляет смекалку
3.	都听你的。我们不约定好了吗？教育的问题都应人你。	Пусть все будет по твоему. Разве мы не договорились? Ты отвечаешь за образование нашего сына.	Во время обсуждения отправления сына в элитный садик, Сюй Хуаншань данными высказываниями отдает бразды правления жене и снимает с себя ответственность.	доминирует и властвует несет ответственность

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
4.	老婆，又是你鼓励我离开团队，自己做公司，那儿晴天的曲面。我们生了孩子，买了大房子。每一步 <u>你比我魄力</u> 。	Дорогая, это ты подтолкнула меня покинуть футбольную команду и открыть собственную компанию, там, на поверхности Харуны. У нас родился сын, мы купили большую квартиру. Ты всегда <u>решительнее меня</u> .	Благодаря мотивациям жены Сюй Хуаншань добился успеха и стал генеральным директором в компании.	мотивирует мужа ✓ решительная
2 серия				
5.	逼令这么大贷款换这套房子。本来就是想给儿子好的起点。	Мы были вынуждены взять такой большой кредит на эту квартиру. Я хочу дать сыну хороший старт.	Героиня объясняла мужу почему не останавливается на достигнутом. Покупка квартиры – вклад в будущее сына.	проявляет заботу проявляет предусмотрительность
6.	别想了，你把设计方案去吧，加油！	Не думай об этом. Иди доделай проект, давай, поднажми!	Гу Цзя говорит мужу, что ему необходимо сделать и, чтобы это не выглядело как прямое поручение, показывает свою поддержку.	раздает указания мотивирует мужа
3 серия				
7.	-我说你 <u>这脑子里</u> 怎么装得下 <u>世界万物</u> 呢? -妈妈是 <u>学霸</u> 。	- Я имею в виду, как ты <u>умещаешь все на свете</u> в своей голове? - Просто мама была <u>отличницей</u> в школе.	Сюй Хуаншань поражается тому, сколько знает его жена, которая помогала ему настраивать телескоп.	✓ умная ✓ успешная (в учебе)

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
4 серия				
8.	都一样，现在好一点的教育资源都是拼家长。那你看那栋楼的孩子，大部分都上的那个幼儿园，从小学到高中全都是双语教育。	<b>Все как раньше, лучшие образовательные ресурсы ложатся на плечи главы семьи.</b> Ты посмотри на детей в этом доме, большинство из них ходят в этот детский сад. С начальных классов детей обучают сразу на двух языках.	Гу Цзя организовала встречу с госпожой Ван, которая помогла устроить их сына в элитный детский сад и Сюй Хуаншань не мог не согласиться, поскольку сам до этого сказал жене заниматься вопросами образования. Выделенная фраза иллюстрирует, что главой семьи является Гу Цзя.	доминирует и властвует  проявляет предусмотрительность
5 серия				
9.	-有时候我在想我开这样的公司是到底离我的梦想更近还是更远？从前我负责设计方案，现在呢？一新方案出来了，我就第一句话成本是多少、利润是多少。没劲没劲，倒气儿，够了！ -那这样吧，我找老万。 -不许去！顾佳，这次我却不妥协。我问你，我还是不是公司陪伴儿的人？	- Иногда я задаюсь вопросом, приближаюсь ли я к своей мечте или все же отдаляюсь от нее, открыв эту компанию. Когда-то я занимался разработкой дизайна фейерверков, а сейчас? Как только появляется новое предложение, первое, о чем я говорю – это стоимость и прибыль. Нет моих сил, я задыхаюсь, достаточно! - Тогда я все-таки встречу с Лао Ваном. - Я запрещаю! Гу Цзя, на этот раз я не пойду на компромисс. Ответь мне – я директор компании?	Гу Цзя снова рационально хочет решить проблему компании, но Сюй Хуаншань, который добился успеха с помощью жены, ее мотивации и помощи, теперь недоволен всем. Когда Гу Цзя начинает решать позвонить старому клиенту, муж понимает, что он здесь вовсе не главный.	доминирует и властвует  проявляет рациональность

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
10.	这是我最后一次警告你，你要再敢动我儿子一下...	Это последнее мое предупреждение – если ты еще хоть раз прикоснешься к моему сыну...	Гу Цзя проявляет заботу о своем ребенке и защищает его и семью.	проявляет заботу обеспечивает безопасность
6 серия				
11.	<p>–毕竟一个喜欢煽风点火的员工在公司对于烟花公司来说，很可能是致命的。昨天晚上我们也商量好了。不跟老万合作是我们共同的决定。可是毕竟现在我们赌上了全部身家抵押给银行。我不能再冒任何一点风险了。</p> <p>–你说这些道理我都懂。<u>会不会有</u>点儿小题大做的？</p>	<p>– В конце концов, <b>сотрудники, которые любят подлить масла в огонь, могут быть опасны для компании,</b> занимающейся производством фейерверков. Вчера вечером мы обсудили, что не стоит сотрудничать с Ваном – это наше общее решение. Но сейчас, когда на кону все имущество нашей семьи, <b>я не могу позволить себе даже мизерного риска.</b></p> <p>– Я понимаю о чем ты говоришь. Но <u>не делаешь ли ты из мухи слона?</u></p>	<p>Гу Цзя контролирует все, что происходит в компании и показывает, что не позволит потенциально опасным сотрудникам мешать работе, а Сюй Хуаншань считает ее суматошной.</p>	<p>проявляет предусмотрительность занимается бизнесом доминирует и властвует  ✓ суматошная</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
7 серия				
12.	<p>-这个于太太家，她们家有三家乐园的资格证。你想想，她只要拿出任何一家来给我们做烟花放资质，就能解决我们家现在所有的困境。</p> <p>-你想拿下乐园，这个单子我懂。可是，这跟包儿有什么关系？</p> <p>-当然有关系，她们那个圈子无聊的规则你不懂。我只要想拿到订单，就得用她们喜欢的包包作敲门砖。这可能是我进入她们合影里最快速的方法。</p> <p>-我真觉得太夸张了。</p>	<p>- У госпожи Юй есть связи в трех парках развлечений. Ты представь, мы можем заключить контракт с одним из этих центров, и все наши проблемы будут решены.</p> <p>- Но... как тебе сумочка-то поможет?</p> <p>- Еще как поможет. Ты не представляешь какие скучные правила этих людей. <b>Если мне нужен этот проект, их любимая сумочка станет моим пропуском в их мир.</b> Возможно, так я смогу быстрее найти с ними взаимопонимание.</p> <p>- Мне кажется, <u>ты прикладываешь лишние усилия.</u></p>	<p>Гу Цзя целенаправленно хочет стать одной из богатых домохозяек, чтобы у ее семьи всегда были связи. Для того, чтобы получить заказ для компании, ей нужно купить брендовую сумочку. Но ее муж не особо понимает зачем ей это, поэтому считает, что она слишком усердствует.</p>	<p>проявляет смекалку</p> <p>готова на все ради семьи</p> <p>занимается бизнесом</p> <p>✓ усердная</p>
8 серия				
13.	<p>你放心，于太太那个订单我一定拿下来。</p>	<p><b>Не беспокойся, госпожа Юй отдаст мне тот заказ.</b></p>	<p>Гу Цзя сказала своему мужу, что она любыми способами все сделает для компании и семьи.</p>	<p>доминирует и властвует</p> <p>готова на все ради семьи</p> <p>занимается бизнесом</p>
14.	<p>-我看你这东西都才买不久啊。</p> <p>-这些都是全新的，还没用过的。</p> <p>-那怎么就卖的？</p> <p>-我想给我儿子报个马术课。</p>	<p>- Судя по этикетке, их купили не так давно. Они новые, еще не ношенные.</p> <p>- Почему ты их продаешь?</p> <p>- <b>Хочу записать сына на уроки верховой езды.</b></p>	<p>Гу Цзя старается, не обращаясь ни к кому за помощью, получить деньги. Все ради будущего сына.</p>	<p>проявляет заботу</p> <p>проявляет предусмотрительность</p> <p>готова на все ради семьи</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
9 серия				
15.	<p>-你以前没当过妈妈，就不要假装是个妈妈。</p> <p>-什么意思？</p> <p>-其实，小孩子都有灵气的。他能清楚感知道你是不是珍惜、喜欢他。无论是高兴还是不高兴，你可以适当流入出你真实的情绪。他们是能感受到的。</p>	<p>- Раз ты никогда не была мамой, то и не притворяйся ею.</p> <p>- Что это должно означать?</p> <p>- На самом деле дети <b>очень умны. Они точно знают, любишь ты их или нет. Неважно, счастлива ты или нет, просто покажи ему свои настоящие чувства. Они это чувствуют.</b></p>	<p>У Гу Цзя есть сын, поэтому она понимает, почему ребенок может неуважительно себя вести с мачехой. Героиня поделилась своими мыслями с госпожой Юй, чтобы ей помочь, и чтобы впоследствии получить заказ от ее мужа.</p>	<p>имеет жизненный опыт</p> <p>проявляет мудрость</p> <p>проявляет смекалку</p>
10 серия				
16.	<p>- 养老院，养老院，那养的不就是我们这些老年人啊！</p> <p>- 您说这些我们都能理解，就是希望您搬回来跟我们一起住嘛。</p> <p>- 这不可能，我闺女今天不容易，我没帮上忙也就算了。绝不能再给她添乱了。</p> <p>- 爸，我们这事儿得听顾佳的！</p>	<p>- Дома престарелых, дома престарелых, только они и кормят наших стариков!</p> <p>- Мы все понимаем, но мы надеемся, что вы сможете жить с нами.</p> <p>- Этого не будет. Моей девочке нелегко это принять. Я ничем не помогал и не хочу ее беспокоить.</p> <p>- Папа, <b>мы должны послушать Гу Цзя на этот счет.</b></p>	<p>Отец Гу Цзя не хочет доставлять дочке лишних хлопот, но даже Сюй Хуаншань сам говорит о том, что нужно послушать ее, тем самым подтверждая ее авторитет.</p>	<p>является авторитетом</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
17.	<p>-儿子上幼儿园了，公司拿了这么大的单。你是不是应该回公司帮忙我吗？</p> <p>-我不想回公司。</p> <p>-为什么呀？咱俩生孩子之前说好了全职太太是暂时性的。</p> <p>-我跟你说实话，我现在想去专攻太太圈。这样说不定还能找到新的机会。我很清楚我跟太太圈他们也不是一群人，但我多一个人脉就可能多找一个订单。就可以让我们公司好好活下去。哪来这么好的机会啊？</p>	<p>- Наш сын пошел в детский садик, мы получили такой большой заказ для компании. <b>Хочешь вернуться в компанию и помогать мне?</b></p> <p>- Я не хочу возвращаться.</p> <p>- Почему? Мы ведь договаривались до рождения ребенка. Быть домохозяйкой – это только временно.</p> <p>- Позволь мне сказать тебе правду. <b>Я хочу войти в круг общения богатых домохозяек. Может, я смогу найти новые возможности. Я прекрасно знаю, что не принадлежу к их числу. Но пока у меня есть связи, надо за них держаться. Это может помочь нашей компании выжить. Таких возможностей не так много.</b></p>	<p>Раньше Гу Цзя официально работала в их компании, но потом стала домохозяйкой и не хочет возвращаться обратно. Тем не менее, она постоянно помогает развитию компании и ищет новые заказы посредством знакомства с богатыми домохозяйками.</p>	<p>помогает мужу проявляет</p> <p>предусмотрительность</p> <p>готова на все ради семьи</p>
11 серия				
18.	<p>-可现在倒好，就一句话人家说拿下就拿下了。这就是你说的瞬间质变。<u>这不是在走捷径吗？</u></p> <p>-你说这么多呀，我才明白，你觉得你的那些才华没地方用，你的价值体现不出来呗。</p>	<p>- Но сейчас... <b>она приняла предложение самостоятельно.</b> Это те качества, о которых ты говорил. <u>Разве она не идет напролом?</u></p> <p>- О, я наконец-то понял. Ты думаешь, что не демонстрируешь свои таланты и не показываешь свою значимость.</p>	<p>Суй Хуаншань замечает, что Гу Цзя принимает решение самостоятельно, показывает свое превосходство, что принижает старания его как мужа.</p>	<p>доминирует и властвует</p> <p>✓ решительная</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
19.	<p>-对了, 今天你们来我还想听听你们俩的意见。 -什么呀? -你们看这家店。 -很嗲的嘛! -挺好的呀! -是不是还蛮美的? 这家店在这个周末就结束营业了。我想把它接手过来开一家甜品店。这样把太太圈下午茶就固定在这个场所里面, 我是提供不了什么信息, 但我至少可以提供一个信息交流的场地啊。如果这里的信息越来越多, 那我就再也不用去找他们了。她们是不是挤破头都想来的到这里吗? -那个地方贵不贵啊? 是不是花挺多钱? -那都不用。这个地方小, 花不了太多钱。 -顾佳, 你真好有魄力啊! <u>想到就去做啊!</u></p>	<p>-Кстати, я хотела посоветоваться с вами. - О чем? - Посмотрите на этот магазин. - Выглядит мило. - Он отличный. - Красивый, правда? В эти выходные он закрывается. <b>Я хочу купить его и открыть кондитерскую, чтобы устраивать там послеобеденные чаепития для дам. Мне нужна информация, и я могу предложить им это место, где они могут общаться. Так я смогу получать больше информации, мне не нужно будет просить их о помощи.</b> Но будут ли они посещать в мою кондитерскую? - А этот магазин дорогой? Он дорого обойдется? - Не очень, это ведь небольшой магазин и он не стоит много. - Гу Цзя, ты <u>такая решительная.</u> <u>Делаешь все, что хочешь.</u></p>	<p>Гу Цзя решает открыть кондитерскую, чтобы у нее были связи и информация, что иллюстрирует ее хитрость и готовность сделать все возможное, чтобы обеспечить хорошее будущее семье. Ван Манни подчеркивает ее решительность и своеобразие.</p>	<p>занимается бизнесом проявляет смекалку готова на все ради семьи ✓ решительная ✓ своевольная</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
20.	<p>-我老婆呀要把我们爷儿俩逼成啥样了。</p> <p>-少吃一顿饭又不是活不了。</p> <p>-这女人是狠起来，猩猩都能蜕化猴子，不想在做人了。你借我们公司那周转资金啊，顾家叔已经还给你了。谢谢，哥们儿！</p> <p>-你跟我这客气什么呢？我就说吧，你们家这些大事还得是顾佳做主！连我都佩服她。</p>	<p>- Моя жена доводит моего сына и меня до отчаянья.</p> <p>- Ты не умрешь без ужина.</p> <p>- Когда женщина так <b>бессердечна</b>, даже обезьяна захочет остаться собой, а не становиться человеком. Деньги, которые ты одолжил нашей компании, Гу Цзя сказала, что вернула тебе их. Спасибо, бро!</p> <p>- Не благодари. Что я говорил? Гу Цзя <b>должна заниматься важными вопросами! Даже я восхищаюсь ею.</b></p>	<p>Сюй Хуаншань жалуется, что Гу Цзя не разрешает ему ужинать, поскольку у него ожирение печени, поэтому он называет ее «бессердечной».</p> <p>Шэнь Цзе (хороший друг семьи) утверждает, что в важных вопросах, касающихся бизнеса и семьи, Гу Цзя является авторитетом.</p>	<p>является авторитетом</p> <p>вызывает восхищение</p> <p>✓ бессердечная</p>
21.	<p>-来来老婆，这段时间你真的很辛苦了！长舒一口气了是不是？</p> <p>-我先得算算手机款打进来以后呢。先得把拖欠两个月的员工工资给付了。然后还得把沈杰的钱还上。</p> <p>-我现在特别特别想送你东西！我要好好地犒劳犒劳你！你要什么？</p> <p>-逗你呢。等再过半年吧，等半年以后，咱们公司的利润稳定下来。</p>	<p>- Давай, дорогая. <u>Тебе было нелегко в последнее время.</u> Чувствуешь облегчение, правда?</p> <p>- Я вот что думаю. <b>Когда мы получим аванс, сможем выплатить зарплату сотрудникам. Мы должны им уже за 2 месяца. Затем вернем деньги Шэнь Цзе.</b></p> <p>- Я очень хочу купить тебе что-нибудь! Я должен одарить тебя великими дарами! Что ты хочешь?</p> <p>- Кое-чего я хочу.</p> <p>- Скажи мне.</p> <p>- Я хочу... <b>Может быть, через полгода, когда наша прибыль стабилизируется.</b></p>	<p>Гу Цзя занимается делами компании по производству фейерверков, что демонстрирует ее трудолюбие, которое отмечает Сюй Хуаншань. Несмотря на то, что ее муж предлагает потратить на нее деньги, ведь благодаря Гу Цзя был получен новый заказ и погашены долги, она проявляет рациональность и не видит смысла сейчас тратить деньги.</p>	<p>проявляет рациональность</p> <p>занимается бизнесом</p> <p>✓ трудолюбивая</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
22.	<p>你现在数落我跟数落儿子哪有区别？晚饭不让吃，我现在不能踢足球，我一点自由都没有了！我多大岁数？那过两天，我就不能叫你老婆了！我得称呼您许太太！</p>	<p><b>Теперь ты читаешь мне мораль так же, как нашему сыну. Я не могу ужинать. Я не могу играть в футбол. У меня нет свободы ни в чем. Сколько мне лет? Я даже не смогу назвать тебя «дорогая» через пару дней? Я должен буду называть тебя «госпожа Сюй»!</b></p>	<p>После того, как Сюй Хуаншань подрался на футболе, Гу Цзя его отчитала за этот проступок, что возмутило ее мужа. Данный пример подтверждает доминирование Гу Цзя в семье.</p>	<p>доминирует и властвует</p>
23.	<p>-我们的方案还没通过，单子还没有彻底拿下来。咱们这个时候我们门不能放松，你说呢？ -你说得对，我确实不应该打架。</p>	<p><b>- Наше предложение еще не одобрено. Прежде чем мы получим заказ, мы не можем расслабиться. Ты так не считаешь? - Ты права. Я не должен был драться.</b></p>	<p>Гу Цзя опасается, что они могут не получить заказ, поскольку Сюй Хуаншань подрался перед встречей с заказчиком. Муж героини признает свою невиновность, что иллюстрирует превосходство Гу Цзя.</p>	<p>проявляет осторожность доминирует и властвует</p>
12 серия – примеры отсутствуют				
13 серия – примеры отсутствуют				

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
14 серия				
24.	<p>-颜厂长，这个消防通道之前是堆放过东西吗？</p> <p>-没有啊，您<strong>强调安全生产</strong>啊！我怎么可能。</p> <p>-东西挪开地上的印子还在呢。刚才那个工人是新招的吗？</p> <p>-哦对对对，他叫王德力。手上活挺快，就留下了。</p> <p>-开了吧！身上烟味特别大，这种烟瘾大的人留不得。还有这个月工人加班，是不是加了五天？您<u>工事表上没有写，但我问过做饭的大姐</u>。有五天晚上他们都开火烧饭了。颜厂长，咱们这个烟花厂最忌讳的就是明火和加班。</p> <p>-顾佳，说实话，听说你要来，我还很紧张。结果还是都没有逃过你的眼睛。许总，<u>您的这位媳妇忒厉害了！</u></p>	<p>- Господин Янь, вы храните что-нибудь в этом проезде для пожарных машин?</p> <p>- Нет, <b>вы так заботитесь о безопасности</b>. Разве я могу так поступать?</p> <p>- <u>Я вижу отпечатки на земле, хоть вы и убрали все</u>. А этот работник нанят недавно?</p> <p>- Да, его зову Ван Дэли. Он быстро работает, я его оставлю.</p> <p>- <b>Его нужно уволить. От него пахнет сигаретами. Мы не должны нанимать курильщиков. И еще, в этом месяце работники 5 раз выходили на вечерние смены? Вы не отметили это в расписании. Но я проверила работу столовой.</b> Они 5 дней готовили ужин. Господин Янь, хуже всего на производстве фейерверков – это открытый огонь и переработки.</p> <p>- Гу Цзя, <b>если честно, я очень нервничал, узнав, что вы приедете.</b> Оказывается, я не все продумал. Господин Сюй, <u>ваша жена потрясающая!</u></p>	<p>Господин Янь отмечает осторожность Гу Цзя, которая внимательна ко всем деталям и замечает следы от коробок, которые стояли в проезде для пожарных машин. Она сразу замечает нового сотрудника, который курит, что противоречит принципам работы компании. Она проверила работу столовой и обнаружила, что работники производства перерабатывали, что характеризует ее как педантичного человека. Гу Цзя является авторитетом, по причине того, что господин Янь нервничал из-за проверки Гу Цзя.</p>	<p>занимается бизнесом</p> <p>проявляет осторожность</p> <p>является авторитетом</p> <p>✓ внимательная</p> <p>✓ педантичная</p> <p>✓ потрясающая</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
15 серия – примеры отсутствуют				
16 серия				
25.	<p>-这就是你解决问题的办法吗?</p> <p>-不是阿姨,是育儿师。你们知道现在高端的育儿师有多厉害吗?</p> <p>-爸,我是说那个育儿师。您什么想法?</p> <p>-不过,就是有没有这个必要?</p> <p>-陈姐负责做家务。</p> <p>-咱们当初可是说好的做全职太太。当时公司刚起步,难再赶上我怀孕我们俩都想要这个孩子那好。那我退回来把养育它作为我的重心。可是咱们一直说的是等它上幼儿园以后,我就可以付出了。接下来茶厂的时候,我肯定是要去管的那你说找个育儿师,大家不都安心吗?</p> <p>-你绕来绕去不还是茶厂的事吗?</p> <p>-是茶厂的事啊。</p> <p>-反正这个家一直都是听你的。你看着弄吧,想怎么弄,就怎么弄。</p>	<p>- Это твое решение проблемы?</p> <p>- Не помощницу, а няню. Ты знаешь, какие потрясающие могут быть няни? ...</p> <p>- Папа, я имею в виду няню. Что ты думаешь об этом?</p> <p>- Но, так ли это необходимо? Цзыянь ходит в детский садик, госпожа Чэнь на вас работает.</p> <p>- Госпожа Чэнь занимается домашним хозяйством, а няня – это профессионал.</p> <p>- <b>Мы договорились, что я буду домохозяйкой, да?</b> Мы только открыли компанию, я забеременела. Мы оба хотели ребенка. Хорошо, я уволилась с работы и заботилась о нем. <b>Но мы договорились, что я продолжу работать, когда он пойдет в садик. Я буду развивать чайную фабрику. Когда мы наймем няню, нам будет легче.</b></p> <p>- Ты все еще настаиваешь на чайной фабрике?</p> <p>- <u>Да, настаиваю.</u></p> <p>- Прекрасно, <b>ты всегда всем командуешь. Давай, поступай как знаешь.</b></p>	<p>В 10 серии Гу Цзя говорила, что не хочет возвращаться в компанию, а теперь ищет няню, чтобы заниматься чайным бизнесом и хочет работать, чтобы обеспечить благополучие семьи. Сюй Хуаншань подтверждает своими словами, что в их семье всегда слушают Гу Цзя. Поскольку советы мужа не были приняты во внимание, Сюй Хуаншань снял с себя ответственность последним предложением, что характеризует героиню как своевольную, которая принимает решения самостоятельно.</p>	<p>занимается бизнесом</p> <p>готова на все ради семьи</p> <p>доминирует и властвует</p> <p>✓ упрямая</p> <p>✓ своевольная</p>

**ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)**

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
17 серия				
26.	<p>-不是当妈的事就可以挑理吗? 那你当爸的事是不是也得一样? 你现在来搞这些什么性别绑架! ……</p> <p>-你看看最近都成什么样子了? 家里搞得天翻地覆, 公司那边你逼着财务给你打款! 你最近状态有问题, 你自己不知道吗?</p> <p>-我最大的问题就是没有一个人支持我。从我想做茶茶起, 你说过一句鼓励的话吗? 你以前做的事情哪一件事情我不是全力以赴帮你实现?</p>	<p>- Почему ты выбрал меня? Ты его отец, ты не можешь этого делать? Гендерная дискриминация, правда?</p> <p>- Посмотри, что ты делаешь в последнее время! В доме бардак, и ты заставила нашего бухгалтера перевести тебе деньги. У тебя серьезные проблемы! Разве ты не понимаешь?</p> <p>- Моя самая большая проблема в том, что у меня нет поддержки. С тех пор, как я решила открыть чайную фабрику, ты меня как-то поддерживал? Раньше я тебе помогала реализовывать твои мечты. Или ты думаешь, что всегда будешь центром нашей семьи, а я должна вращаться вокруг тебя?</p>	<p>После обсуждения найма няни для Цзыяня, Сюй Хуаншань начал упрекать жену в том, что она не следит за домашним хозяйством, мало уделяет времени сыну и поступает своевольно, что отправляет к традиционному образу главы семьи. Гу Цзя возмущена данной ситуацией, потому что она всегда помогала мужу в реализации его целей.</p>	<p>доминирует и властвует</p> <p>помогает мужу</p> <p>✓ своевольная</p>
18 серия – примеры отсутствуют				
19 серия – примеры отсутствуют				

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
20 серия				
27.	<p>-我都知道你为了我们家好。 -我知道现在之前宣布倒闭是对我们家最小的风险损失。但今天去过茶山看一些孩子，看过就是看过。我真的没有办法说自己立马关厂做人。</p>	<p>– Я знаю, <b>ты все это делала ради нашей семьи.</b> – Объявление банкротства сократит наши риски и потери до минимума. Но я видела этих детей в горах, <b>я не могу притворяться, что их нет. Я просто не могу убедить себя закрыть фабрику и уйти.</b></p>	<p>Сюй Хуаншань подтверждает, что Гу Цзя все делает для семьи. Она хочет продолжать заниматься чайным бизнесом, потому что не может позволить жителям деревни остаться без работы, что демонстрирует ее добродушие, ответственность.</p>	<p>готова на все ради семьи занимается бизнесом проявляет добродушие несет ответственность</p>
28.	<p>别看小小的一片茶叶不起眼，<u>这些天我在茶厂从头到尾学了一遍。这个茶厂我做定了。</u></p>	<p>Не смотря на то, что эти крохотные листочки чая не приметны для кого-то, <u>в эти дни я от начала и до конца изучила рабочий процесс на чайной фабрике. Я решила поддерживать работу чайной фабрики.</u></p>	<p>Гу Цзя посетила чайную фабрику и изучила процесс производства, что указывает на ее целеустремленность и упорство самостоятельно заниматься бизнесом.</p>	<p>занимается бизнесом принимает решения ✓ целеустремленная</p>
21 серия				
29.	<p>-机械化程度再高,还是要靠人工手法。<u>你要辨别最好、最嫩的插件。然后用手指插件这一步。就是机器也是完全替代不了的。</u> -看来,我还要跟你们多学习一下。 -你们城里人平时怎么会做这个。<u>您算熟悉了。</u></p>	<p>– Как бы ни были продвинуты машины, они не могут заменить ручной сбор. <b>Найдите лучшие и самые нежные листья и отщипните верхнюю часть пальцами.</b> Машины не могут этого сделать. – <u>Похоже, мне ещё многому надо научиться.</u> – Вы, горожане, никогда этого не делали. <b>Вы достаточно ловки.</b></p>	<p>Гу Цзя продолжает заниматься чайным бизнесом, к которому относится ответственно, принимая участие в сборе чайных листьев. Героиня самокритична, так как признает, что она не совершенна.</p>	<p>занимает бизнесом несет ответственность ✓ самокритичная ✓ ловкая</p>

**ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)**

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
30.	<p>-我在飞机上已经想好了销售方案。请我原来的同事过来帮忙再做一份漂亮的PPT争取去市场上拉到一些投机。老公，我一定要把这个茶厂做起来！</p> <p>-你怎么和七八年前一样<strong>坚强</strong>，你刚说要开烟花公司时的状态和现在一模一样。</p> <p>-不一样了，我比那时候更成熟也更有信心了。</p> <p>-那当然。我老婆是最棒的！</p>	<p>- В самолете я составила план продаж. Я попрошу моих бывших коллег помочь мне и сделать безупречную презентацию для привлечения инвестиций с рынка. Дорогой, я заставлю эту чайную фабрику работать!</p> <p>- Ты <u>упорная</u>, как и несколько лет назад, когда решила открыть нашу компанию фейерверков. Ты выглядишь точно так же, как раньше.</p> <p>- Нет, я <u>стала зрелой и более уверенной</u>.</p> <p>- Конечно, моя жена – <u>лучшая</u>!</p>	<p>Гу Цзя не теряет ни минуты, проявляя усердие, всецело сосредоточена на чайном бизнесе. Сюй Хуаншань отмечает, что она упорная, а сама героиня считает себя зрелой и уверенной, что находит подтверждение в словах мужа о том, что она лучшая.</p>	<p>занимается бизнесом</p> <p>проявляет усердие</p> <p>✓ упорная</p> <p>✓ зрелая</p> <p>✓ уверенная</p> <p>✓ лучшая</p>
22 серия				
31.	<p>我担心的是一时的成功会让资本碾压掉它的生产方式。会替代工人的双手逼他们量产，那最后的结果就是破坏了那个山、破坏了那儿的茶、还有那儿的人。这个是我没办法接受的。</p>	<p>Меня беспокоит, что <b>краткосрочный успех</b> заставит <b>владельцев разрушить традиционный способ производства</b> и <b>отказаться от ручного сбора ради получения массовой продукции</b>. <b>Со временем это погубит гору, чай и людей</b>. Я не могу позволить этому случиться.</p>	<p>Гу Цзя понимает, что чайным бизнесом ей нужно заниматься лично, иначе качество чая ухудшится, от чего пострадают впоследствии люди.</p>	<p>проявляет предусмотрительность</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
23 серия				
32.	<p>-因为她为了我，为了我们这个家付出了太多太多。要不是她，就没有今天的我。要不是她，我们家就…</p> <p>-这个话说是我听呢还说为自己听？</p>	<p>– Потому что <b>ради меня, ради нашей семьи она очень многим пожертвовала. Если бы не она, я бы не добился успеха.</b> Без нее наша семья не была бы…</p> <p>– Ты мне это объясняешь или себе?</p>	<p>Сюй Хуаншань признается, что благодаря жене он смог добиться высот. Гу Цзя уже пожертвовала многим ради семьи и готова это сделать снова.</p>	<p>готова на все ради семьи</p> <p>помогает мужу</p>
33.	<p>我发现你就像一个被罩在壳子里的人。不敢淋雨，不能生病，不能吃晚饭。就算馋得咽口水了，你还得忍着。这每一层都是你老婆强加给你的。你把心里那个本来有趣的小男孩关得死死的。然后你还假装自己不是那样的人。你有没有想过，可能你跟你老婆根本就不是一种人？你只是在扮演她给你的一个人设而已。</p>	<p>Но позже я поняла, что ты живёшь как будто в панцире. <b>Ты не смеешь промокнуть под дождём, не можешь заболеть и даже поужинать. Даже когда ты голоден, ты должен мириться с этим. Тебе все навязывает жена.</b> Ты окончательно запер любопытного маленького мальчика в своем сердце, и притворяешься, что это не ты. Ты задумывался когда-нибудь...может быть ты и твоя уважаемая жена – разные люди? <b>Ты просто играешь ту роль, какую она хочет.</b></p>	<p>Лин Юю подчеркивает главенствующую роль Гу Цзя в их семье, с которой смирился Сюй Хуаншань. Юю отмечает, что герой делает все, что скажет ему жена.</p>	<p>доминирует и властвует</p>
24 серия				
34.	<p>那也不一定辞职啊。其实失恋的时候，工作就是治愈的药。</p>	<p>Но ты не обязана уходить. <b>Вообще-то работа – это лекарство, когда ты расстанешься.</b></p>	<p>После расставания Ван Манни, Гу Цзя, у которой есть опыт длительных отношений, советует подруге не прекращать работать.</p>	<p>имеет жизненный опыт</p> <p>проявляет мудрость</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
25 серия				
35.	你先去试试特区号有没有号。如果特区再没有的话，你就去找护士。你问他能不能帮忙加。	<b>Попробуй сначала записаться на прием.</b> Если не получится, то попроси медсестру впихнуть нас как-нибудь.	Гу Цзя объясняет Сюй Хуаншаню, что нужно делать в больнице, так как у нее на руках Цзянь.	доминирует и властвует
26 серия				
36.	-没事儿啊。 -别别别，我不敢洗。 -没事儿，我来洗。 -不行。 -没事儿，陈姐。你看紫燕吧，我来洗。 -陈姐，她来吧。 -那好吧，佳佳我先回去了。	- Я не могу позволить тебе мыть посуду. - Я помою, все в порядке. - Нет, нет! - Все нормально, тетя Чэнь. - Оставь это, иди к Цзянью. Я помою посуду. - <b>Тетя Чэнь, пусть она помое.</b> - <b>Хорошо, Цзяцзя,</b> тогда я пойду.	Чжун Сяоцинь стала неудобно в гостях у Гу Цзя, поэтому она хотела помыть посуду, но ей не разрешала тетя Чэнь, которая занимается домашним хозяйством. Как только Гу Цзя сказала тете Чэнь позволить подруге помыть посуду, она ушла, что демонстрирует авторитет Гу Цзя в этой семье.	является авторитетом  доминирует и властвует
27 серия				
37.	-老婆，这里还有现金吗？给我拿一点儿。 -有啊，在衣柜里，自己拿吧。你不是上周刚拿过钱吗？	- <b>Дорогая, у нас есть дома наличные?</b> Мне нужно немного. - <b>Да, в шкафу, возьми сам.</b> Ты разве не брал уже деньги на прошлой неделе?	Гу Цзя осведомлена в вопросе финансов. Вопрос Сюй Хуаншаня содержит имплицитный смысл высказывания (разрешение взять деньги), что подтверждает превосходство жены.	доминирует и властвует
28 серия – примеры отсутствуют				

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
29 серия				
38.	顾佳多会过日子啊，她买这些东西都是性价比高的。	Ты же знаешь, какая она у нас <u>бережливая</u> . То, что она покупает, самое выгодное.	Сюй Хуаншань отмечает, что Гу Цзя умеет беречь деньги и делает только выгодные покупки.	✓ бережливая
30 серия				
39.	网络宣传啊，乱七八糟那些我觉得都不靠谱。你这性格吧。要不让你试试，你也不死心。	Онлайн реклама? Я не думаю, что такие беспорядочные вещи надежны. Ты <u>упрямая</u> , не успокойсья, пока не попробуешь.	Во время обсуждения продвижения чайного бизнеса Гу Цзя, Сюй Хуаншань обращает внимание, что его жена упрямая, поэтому она не последует его советам.	✓ упрямая
31 серия				
40.	-老婆，你怎么不等我回来？来，给我，我来装。 -家里什么东西是你装好的呀？净说大话。 -还真是啊。咱们家一样样都离不开你。	- Дорогая, почему ты не подождала меня? Отдай это мне, я сам соберу. - Ты дома <b>никогда ничего не собирал</b> . Не хвались. - Ты права. <b>Без тебя в нашей семье все бы развалилось</b> .	Сюй Хуаншань хотел помочь Гу Цзя собрать стол, но жена сказала, что он никогда этим не занимался. Сюй Хуаншань признается, что в семье все держится на Гу Цзя.	доминирует и властвует
41.	我相信你，你是 <u>最棒的</u> ！	Я знаю, ты сможешь это сделать. Ты самая <u>лучшая</u> !	Сюй Хуаншань таким образом поддерживает Гу Цзя.	✓ лучшая
32 серия – примеры отсутствуют				

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
33 серия				
42.	这些树都是大家的希望。只要冬天过去了，就离春天不远了。	Эти чайные растения – наша надежда. <b>Когда зима уйдет, весна не заставит себя ждать.</b>	Часть растений замерла, но Гу Цзя не сдастся и верит в лучшее.	проявляет усердие
43.	-老婆，你是今天有应酬啊？ -怎么了？ -好看！	- Дорогая, у тебя сегодня встреча? - А что такое? - <u>Выглядишь очень элегантно!</u>	Сюй Хуаншань обратил внимание на внешний вид Гу Цзя и отметил ее элегантность.	✓ элегантная
34 серия				
44.	是不是我说那些话你没往心里去了啊？那我赚钱为谁啊？不就是为了你和儿子吗？再说了，咱们家那钱不一向都是你决定怎么花呢？	Ты не поняла, что я сказал, да? Я так усердно работаю ради тебя и нашего сына. Кроме того, <b>именно ты решаешь, как тратить наши деньги.</b>	Сюй Хуаншань старается продемонстрировать свой вклад в развитие семьи, при этом утверждая, что Гу Цзя распоряжается финансами.	принимает решения
35 серия				
45.	-老公？你想什么呢？ -我刚才想了想还能以什么样的渠道替你推广一下那个空山茶。 -我想了好几个渠道。	- Дорогой? О чем задумался? - Я думаю как по-другому раскрутить твой Чай чистых гор. - <b>Я кое-что придумала.</b>	Гу Цзя большую часть времени посвящает ведению бизнеса. Сюй Хуаншань сделал вид, что думает о продвижении чая. В то время как Гу Цзя уже придумала несколько способов, что демонстрирует ее целеустремленность.	занимает бизнесом
46.	这趟去茶山还真的挺累的。我每天在那儿就睡三个多小时。	Эта поездка правда была <b>утомительной.</b> Я там <b>спала не больше трех часов</b> в сутки.	Гу Цзя контролирует процесс производства чая. Высказывания о малочасовом сне указывают на ее усердие.	проявляет усердие  занимается бизнесом

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
47.	<p>-我们听工作人员说呀，您在前不久第一次见到这个爱小丫基金的时候呢。就已经决定要捐款了，想请问您是出于什么样的原因和动力呢？</p> <p>-其实是因为我的茶厂本来在贫困地区。其实那边有很多留守儿童，特别是女孩。我有时候也在想自己可以为她们做点什么。因为我自己毕竟也是从少女时起过来的。所以我觉得健康卫生，还有性别教育对于她们来讲是最重要的。</p>	<p>- Мы узнали у сотрудников фонда, что <b>вы решили стать спонсором, когда недавно впервые услышали о фонде Lovely girl.</b> Расскажите, что вас на это сподвигло?</p> <p>- Честно говоря, моя чайная фабрика расположена в бедном регионе, где много брошенных детей – особенно девочек. <b>Порой я думала, что я могу для них сделать. Я ведь тоже девочка, в конце концов. И я решила, что гигиена и половое воспитание очень важны для них.</b></p>	<p>Гу Цзя стала спонсором благотворительно го фонда, который направлен на осведомление девочек и помощь им в половом воспитании, что иллюстрирует ее добродушие. Героиня предусмотрительна, поскольку благодаря спонсированию большое количество людей узнает о производимом чае.</p>	<p>проявляет добродушие</p> <p>проявляет предусмотрительность</p>
48.	<p>-你跟我说蓝色烟花全部都销毁了对吗？你答应过我不再生产了是不是？这些订单是什么意思？</p> <p>-老婆，别紧张啊。你把心放在肚子里，我千叮咛万嘱咐的绝对安全。</p>	<p>- Ты же сказал, что все голубые салюта уничтожены, да? Ты обещал, что больше не станешь их производить, так? А это что за заказы?</p> <p>- Дорогая, <b>не сердись.</b> Не волнуйся, я сказал, чтоб они во всем были осторожны. Это совершенно безопасно.</p>	<p>Гу Цзя увидела заказ на изготовление голубых салютов, которые необходимо хранить в сухом помещении. Ее муж ранее обещал не производить их больше. Сюй Хуаншань чувствует себя виноватым и пытается оправдать свой поступок.</p>	<p>доминирует и властвует</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
49.	<p>-你怎么强词夺理啊!</p> <p>-你就是太讲理了! <u>你永远在扫我的兴!</u> 永远在往我头上泼冷水, 你懂不懂得欣赏什么呀? 叫做艺术, 懂不懂?</p>	<p>- Ты делаешь глупости!</p> <p>- А ты <b>слишком труслива!</b> Ты <b>вечно портишь мне настроение!</b> Ты не знаешь в чем смысл искусства, да?</p>	<p>Сюй Хуаншань называет Гу Цзя трусливой и токсичной, потому что она переживает за соблюдение безопасности на производстве.</p>	<p>✓ трусливая</p> <p>✓ токсичная</p>
50.	<p>-蓝色烟花这是我送给你最好的作品!</p> <p>-我不要你这样的作品。我只想你别出事。我想我们家平平安安的!</p>	<p>- Голубые салюты - мой лучший подарок тебе!</p> <p>- Я не хочу такого подарка. <b>Я лишь хочу, чтобы ты был в безопасности. Чтобы семья была в безопасности.</b></p>	<p>Гу Цзя понимает насколько взрывоопасны голубые салюты, поэтому не хочет, чтобы семья подверглась опасности, так как друга Сюй Хуаншаня посадили в тюрьму из-за того, что погиб рабочий на производстве.</p>	<p>проявляет заботу</p> <p>обеспечивает безопасность</p>
36 серия				
51.	<p>-看你这兴奋的样子。这个工作机会不一般啊。</p> <p>-其实,我心里还是有一点没底的,所以我就想拉你出来跟你聊一聊嘛。</p>	<p>- Ты выглядишь такой счастливой. Это, наверное, потрясающая работа.</p> <p>- Честно, я в этом не уверена. Поэтому <b>я пригласила тебя для разговора.</b></p>	<p>Ван Манни позвала Гу Цзя, чтобы посоветоваться, поскольку героиня уже многого добилась: семья, бизнес, ребенок.</p>	<p>имеет жизненный опыт</p> <p>проявляет мудрость</p>

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
37 серия				
52.	顾佳，你在我心里永远都是我的偶像。	Гу Цзя, в моей душе ты всегда мой <u>кумир</u> .	При встрече с Ван Манни, подруга поражается целомудрию героини.	✓ примерная (пример для подражания)
53.	– 颜厂长，没问题。三卡车的货明天肯定到厂里。 – 叫我说什么好？顾佳，还是您靠谱啊。	– Господин Янь, проблема решена. Завтра придут три грузовика обёртки. – Ох, не знаю, что и сказать. Гу Цзя, <u>на вас всегда можно положиться</u> .	Гу Цзя, как и всегда принимает решения в компании по производству фейерверков. Она продемонстрировала, что несет ответственность за это предприятие.	несет ответственность занимается бизнесом  ✓ надежная
38 серия				
54.	– 你跟我说这些干什么？你要我怎么办？让我去帮你解决她？还是像以前那样你每次遇到什么坎，都让我去帮你解决。 – 我错了，老婆。	– Для чего ты мне это говоришь？ Хочешь, чтобы я что сделала？ Чтобы я избавила тебя от нее？ Как и раньше, когда у тебя были проблемы, я решала их за тебя. – Прости меня, дорогая.	Гу Цзя сама заявляет о том, что власть была сосредоточена в ее руках и она решала проблемы мужа.	доминирует и властвует  решает проблемы
55.	你帮帮我。我想跟她断干净。帮帮我，请帮帮我。	<b>Пожалуйста, помоги мне.</b> Я хочу с этим покончить (про любовницу). <b>Помоги мне, прошу тебя.</b>	Сюй Хуаншань показывает свою слабость характера, прося о помощи закончить отношения с любовницей у Гу Цзя, которая является главной в их семье.	доминирует и властвует

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
39 серия				
56.	<p>-我不能没有你和儿子。看在儿子的分上，再原谅我一次。</p> <p>-这事没法原谅。你出轨的时候怎么没想到儿子啊？</p> <p>-你要不要做得这么绝？</p>	<p>- Я не могу потерять тебя или нашего сына. Ради Цзыяня, прости меня.</p> <p>- <b>Я не могу тебя простить.</b> Почему ты не подумал о Цзыяне, когда изменял мне?</p> <p>- Тебе обязательно быть <u>такой безжалостной</u>?</p>	<p>Несмотря на то, как больно Гу Цзя, она демонстрирует свою стойкость и не готова простить мужа, который ее называет безжалостной по этой же причине.</p>	<p>проявляет твердость характера</p> <p>✓ безжалостная</p>
57.	<p>你为什么总是这么咄咄逼人？从恋爱到结婚、到创业我们两个之间每一件事情、每一个决定、每一步不都是你做的决定吗？那我是什么？你为什么总拿余光看着我高高在上？这些年别说你仰视我了，我<u>不敢奢望</u>。</p>	<p>Почему ты всегда такая <u>властная</u>? Когда мы начали встречаться, поженились и открыли бизнес, между нами <b>все решала ты, каждое действие, каждый шаг, правда?</b> Тогда кто же я? Почему ты всегда смотришь на меня свысока? Ты всегда <u>высокомерна</u>.</p>	<p>Сюй Хуаншань признается, что абсолютно все решала Гу Цзя, из-за чего он считает ее властной и высокомерной.</p>	<p>доминирует и властвует</p> <p>принимает решения</p> <p>✓ властная</p> <p>✓ высокомерная</p>
58.	<p>开这个公司我心里真的不清楚吗？每次财务找你、悠悠找你谈公司的发展，是不是你签完字，我才签字。大到公司发展、孩子的教育，小到我晚上要不要吃晚饭，我穿什么袜子不都是你做决定吗？我在你面前像不像个男人？</p>	<p>Разве я не знаю, как мы управляем компанией? Каждый раз, когда бухгалтер приходит к тебе, или Йойо поговорит с тобой о развитии, <b>ты подписываешь все до меня, верно? Ты определяешь развитие фирмы, образование Цзыяня, что у меня на ужин и даже какие носки мне носить.</b> Перед тобой – настоящий мужчина?</p>	<p>Сюй Хуаншань прямо заявляет жене, что она все делала и решала за него, то есть доминировала.</p>	<p>доминирует и властвует</p> <p>занимается бизнесом</p>

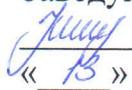
## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
40 серия – примеры отсутствуют				
41 серия				
59.	我只是没想到他原来压力那么大。我今天看见这游戏机，我想了想这些年一路下来都是我在帮他收拾烂摊子。到了今天连他甩不掉的出轨对象也要我去帮他解决。我总是觉得这个事他不喜欢，那个事他不擅长，那我就多帮他做一点。可日子长了，我确实没有给他机会学会承担。	Я просто не знала, что он испытывал такое давление. Когда я увидела приставку, я подумала об этом. <b>Все эти годы я решала для него проблемы.</b> Теперь я даже разобралась с его любовницей, от которой он не сумел избавиться. Я привыкла думать, что должна решать проблемы, чего он не любил и не умел. За прошедшее время я не дала ему возможности взять на себя ответственность.	Гу Цзя приходит осознание того, что она все время была главной, решала проблемы мужа, потому что считала, что он сам не сможет этого сделать. Она даже с его любовницей помогла поговорить и вскоре проводила ее в аэропорте.	решает проблемы  доминирует и властвует
60.	到这个时候你还做自我检讨。我是真的服气。	В данный момент ты <u>занимаешься самокритикой</u> , я в самом деле тобой <b>восхищаюсь</b> .	Во время разговора Ван Манни и Гу Цзя, героиня критикует себя за то, что сильно давила на мужа. Самокритичность Гу Цзя вызывает восхищение у подруги.	вызывает восхищение  ✓ самокритичная
61.	顾佳，其实我挺佩服你的。每一句话都能击中目标。你是我一直想成为的那种女人。	Гу Цзя, я <b>восхищаюсь тобой</b> . <u>Ты всегда попадаешь в точку</u> . Ты <u>такая женщина, какой я хочу стать</u> .	Во время разговора, Лин Юю признается, что ее восхищает Гу Цзя. Кроме того, что бы она ни говорила, все так необходимо было услышать Лин Юю. Она хочет стать такой же сильной женщиной, как Гу Цзя.	вызывает восхищение  ✓ пронизательная ✓ примерная (пример для подражания)

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

№	Пример	Подстрочный перевод	Комментарий	Понятийный признак/Оценочный признак
62.	顾佳最近的状态真的很差。但就算这样，她还在检讨自己的问题。都到这个时候了，你还在指责她给你压力。每次她在要求你之前，都是先让自己做到百分之百的。你是不是应该想想，是不是你配不上她？把妻子的完美当做出轨理由的男人会不会太低级了？	Гу Цзя и правда в плохом состоянии. И даже несмотря на это, <u>она ещё может критиковать себя</u> . Но ты до сих пор жалуешься, что она на тебя давит. Она каждый раз <b>старалась справиться сама</b> , прежде чем попросить тебя. Может, ты недостаточно хорош для нее? Ты обманывал жену лишь потому, что <u>она была идеальной</u> , не так ли?	Ван Манни знает как себя чувствует Гу Цзя после того, как узнала об измене. При этом, Гу Цзя находит в себе изъяны и критикует, поскольку старалась сначала со всем справиться сама, чтобы лишний раз не беспокоить мужа. Подруга героини считает ее идеальной женой.	проявляет усердие ✓ самокритичная ✓ идеальная
42 серия – примеры отсутствуют				
43 серия				
63.	-这两年真的要谢谢你。 -姐 我应该谢谢你。遇见你之后，我才知道我这辈子找媳妇的标准。	- Спасибо тебе за эти два года. - Сестрица, это я должен благодарить. До встречи с вами <u>я не знал, какая жена мне нужна</u> .	Водитель Гу Цзя и Сюй Хуаншаня подтверждает своими словами, что героиня является образцом для подражания и лучшей женой.	✓ примерная (пример для подражания)
64.	我们两个走到今天这一步…我也检讨了我自己，的确不都是你的错。也有我错的地方。	Все зашло так далеко… <u>Я очень себя ругаю</u> . Это были не только твои ошибки. <b>Я тоже поступала неправильно</b> .	Несмотря на то, что Сюй Хауншань изменил Гу Цзя, она умеет признавать свои ошибки и критикует себя.	признает свою вину ✓ самокритичная

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
 И.Г. Нагибина  
« 13 » июня 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ГЛАВЫ СЕМЬИ В СОВРЕМЕННОЙ  
КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОРАМЫ  
«ВСЕГО ЛИШЬ ТРИДЦАТЬ»)

Научный руководитель



ст. преп. каф. ВЯ  
Е.А. Бирюлина

Выпускник



А.И. Шемякова

Нормоконтролер



И.А. Рабцевич

Красноярск 2024

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – «Трансформация образа главы семьи в современной китайской лингвокультуре (на материале дорамы “Всего лишь тридцать”)». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 123 страниц, включает в себя 5 таблиц, 17 иллюстраций, а также список использованной литературы, состоящий из 83 источников, 14 из которых на иностранных языках.

*Ключевые слова:* СЕМЬЯ, ГЛАВА СЕМЬИ, ОБРАЗ, ТРАДИЦИОННЫЙ ОБРАЗ, СОВРЕМЕННЫЙ ОБРАЗ, ТРАНСФОРМАЦИЯ.

*Цель:* выявление и описание особенностей репрезентации образа главы семьи на разных этапах существования лингвокультуры Китая.

*Задачи:* 1) изучить научные труды в области лингвокультурологии и их методологию; 2) провести анализ теоретической литературы с целью делимитации терминов «образ», «лингвокультурный типаж», «имидж», «речевой портрет»; 3) обосновать выбор практического материала для исследования, его актуальность и особенности; 4) описать исследуемый образ главы семьи в его традиционном представлении в китайской культуре; 5) проанализировать образ главы семьи и описать его на материале современной дорамы; 6) провести сравнительно-сопоставительный анализ образа главы семьи на разных этапах существования Китая.

*Актуальность* выбранной темы исследования обусловлена комплексным характером изучения лингвистической репрезентации образа главы семьи на разных этапах развития китайского общества. Работа также входит в антропоцентрическую парадигму лингвистической теории. Китайская дорама представляет собой богатое поле для исследований в области лингвокультурологии. Данное исследование вносит вклад в развитие межкультурной компетенции и позволяет элиминировать проблемы между Россией и Китаем при межкультурной коммуникации.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Образ – наглядно-чувственное представление всего, что окружает человека, формирующееся на основе языковых средств и ассоциаций в сознании личности.

2. Семья – исторически сложившаяся система отношений между мужем и женой, связанных брачными или кровными узами, совместным бытом, существование которой обусловлено необходимостью в поддержании численности населения.

3. Традиционный образ главы семьи представлен 2 ядерными понятийными признаками такими как «является мужчиной», «доминирует и властвует» и 10 периферийными: «является авторитетом», «является опорой», «работает», «принимает решения», «располагает свободой», «проявляет спокойствие» и др.

4. Современный образ, кроме понятийной составляющей, обладает оценочной составляющей с такими признаками, как: «решительная», «умная», «успешная», «трудолюбивая», «своевольная», «бессердечная», «внимательная», «упрямая», «целеустремленная», «самокритичная», «уверенная», «лучшая», «бережливая», «элегантная», «трусливая», «надежная», «властная», «высокомерная», «идеальная» и др.

5. Понятийная составляющая образа главы семьи представлена следующими признаками: «является авторитетом», «доминирует и властвует», «принимает решения», «несет ответственность», «проявляет рациональность».

*Перспективы дальнейшего исследования:* 1) более глубокое исследование образа главы семьи в диахроническом аспекте; 2) расширение рамок изучения образа главы семьи как одного из способов исследования современной семьи в китайской лингвокультуре и включение в исследование анализ художественных произведений.